叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ɪn] " [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [siːn] " [ðə; ði][wɜːrd] " - " [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]
Transcriber's **note** **:** **In** **"** **A** **Churchyard** **Scene** **"** **the** **word** **"** **iugrate** **"** **occurs** **in** **the**
转录员的 笔记 : 在 " 一个 墓地 场景 " 这 单词 " - " 发生 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
original **text** **.**
原来的 文本 .

转录者注：在《教堂墓地场景》中，“iugrate”一词出现在原文中。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekt] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['laɪkli] "
This **was** **probably** **a** **typographical** **error** **,** **and** **the** **correct** **word** **was** **likely** **"**
这 曾是 大概 一个 印刷 错误 , 和 这 正确的 单词 曾是 可能 "
['ɪŋgreɪt] .
ingrate **.**
忘恩负义的 .

这很可能是一个印刷错误，正确的词可能是“忘恩负义的人”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **65** **]**
" [页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE **MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE **,** **AMUSEMENT** **,** **AND** **INSTRUCTION** **.**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - , [noʊ] . - .]
Vol **.** **10** **,** **No** **.** **266** **.** **]**
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第266期。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY **,** **JULY** **28** **,** **1827** **.**
周六 , 七月 - , - .

1827年7月28日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** **2d** **.**
[价格 2d .

[价格 2d。

['krɔidən] ['pæləs] .
CROYDON **PALACE** **.**
克罗伊登 宫殿 .

克罗伊登宫。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['krɔidən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

The	palace	of	Croydon	is	a	building	of	great	antiquity	,
这	宫殿	的	克罗伊登	是	一个	建筑	的	伟大的	古代	,

克罗伊登宫是一座历史悠久的建筑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti]

and	was	for	several	centuries	the	magnificent	abode	of	the	haughty
和	曾是	为了	一些	几个世纪	这	壮丽	住所	的	这	傲慢

['dɪgnɪˌteri:z] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

dignitaries	of	Canterbury	.
达官显贵	的	坎特伯雷	.

几个世纪以来，它一直是坎特伯雷高傲贵族们的宏伟住所。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] , ['lænfræŋk] [ri'zaidid] [hɪr] ,

At	the	period	of	the	Conquest	,	Lanfranc	resided	here	,
在	这	时期	的	这	征服	,	兰弗兰克	居住地	这里	,

征服时期，兰弗兰克曾居住于此。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [di'kri:z] [ænd; ənd] ['ɔ:dɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d]

and	most	of	the	decrees	and	audits	of	his	successors	were	issued
和	最多	的	这	法令	和	审计	的	他的	继承人	是	发布

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

他的继任者们颁布的大部分法令及审计报告都是从这里发布的。

[ænd; ənd][held][æt; ət] , [ðɪs] ['pæləs] .

and	held	at	,	this	palace	.
和	握住	在	,	这	宫殿	.

会议地点就在这个宫殿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['pɑ:kə] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kwi:n] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]

It	was	here	that	Archbishop	Parker	entertained	his	queen	,	Elizabeth	and
它	曾是	这里	那	大主教	帕克	娱乐	他的	女王	,	伊丽莎白	和

[hɜ:r; hər] ['ɔ:gəst] [kɔ:rt] ,

her	august	court	,
她	八月	法庭	,

正是在这里，帕克大主教款待了他的女王伊丽莎白和她尊贵的朝臣们。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] ; [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][dɪd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪtˌgɪft] ,

with	great	splendour	and	festivity	;	as	also	did	the	celebrated	Whitgift	,
和	伟大的	辉煌	和	节日	;	作为	还	做过	这	著名	惠特吉夫特	,

盛况空前，热闹非凡；著名的惠特吉夫特庄园也是如此。

[hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['tʃænslər] .

who	refused	to	accept	of	the	high	office	of	lord	chancellor	.
WHO	拒绝	到	接受	的	这	高的	办公室	的	主	校长	.

他拒绝接受大法官这一崇高职位。

['kɔrtni] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][pɔ:l] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][pɑ:mp][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Courtney	received	his	pall	here	with	great	solemnity	and	pomp	in	the	presence
考特尼	已收到	他的	灵柩	这里	和	伟大的	严肃	和	盛大场面	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;

of	the	chief	nobility	of	the	realm	;
的	这	首席	贵族	的	这	领域	;

科特尼的灵柩在此隆重隆重地由王国的主要贵族们接过；

[ænd; ənd] - , ['stæfərd] , [lɔ:d] , ['dʒʌksən] , [weɪk] , [ænd; ənd] ['herɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]

and	Chichley	,	Stafford	,	Laud	,	Juxon	,	Wake	,	and	Herring	,	made	it	their
和	-	,	斯塔福德	,	赞美	,	朱克森	,	唤醒	,	和	鲱鱼	,	制成	它	他们的

['fri:kwənt] ['rezɪdəns] ,

frequent	residence	,
频繁	住宅	,

奇奇利、斯塔福德、劳德、朱克森、韦克和赫林经常居住在那里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['lɪbərəl] [kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə][ɪts] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['bju:ti:z] .

and	were	liberal	contributors	to	its	architectural	beauties	.
和	是	自由主义	贡献者	到	它是	建筑	美女	.

他们慷慨解囊，为这座城市的建筑之美做出了巨大贡献。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæbrɪk][ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

The	remains	of	this	interesting	fabric	are	,	with	the	exception	of	the	hall	,
这	遗迹	的	这	有趣的	织物	是	,	和	这	例外	的	这	大厅	,

除了大厅之外，这片有趣建筑群的遗迹还包括：

[kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [brɪk] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd]

composed	entirely	of	brick	,	occupying	a	considerable	space	on	the	south	-	west	side
由	完全	的	砖	,	占领	一个	大量	空间	在	这	南	-	西方	边

[ʌv; əv] ['krɔidən] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	Croydon	church	,
的	克罗伊登	教会	,

完全由砖砌成，占据了克罗伊登教堂西南侧相当大的空间，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [pɪ'kju:liərli] ['straɪkɪŋ] [ɪn]['loʊk(ə)l] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət][ɑ:n]

and	are	in	some	points	peculiarly	striking	in	local	appearance	;	but	on
和	是	在	一些	积分	奇特地	引人注目	在	当地的	外貌	;	但	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnkə'nektɪd] [steɪt] ,

account	of	their	unconnected	state	,
帐户	的	他们的	未连接	状态	,

在某些方面，它们的局部外观尤为引人注目；但由于它们彼此之间缺乏联系，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [skri:nz] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz] , & [si:] .

with	the	intervening	screens	of	garden	walls	,	&	c	.
和	这	介入	屏幕	的	花园	墙壁	,	&	c	.

以花园围墙等作为屏障隔开。

[ðə; ði] [vju:] [ɪz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd]['pɑ:rʃ(ə)l] .

the	view	is	confined	and	partial	.
这	看法	是	受限	和	部分的	.

视野狭隘且片面。

[ðə; ði][grænd] [hɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] ,

The	grand	hall	is	a	lofty	imposing	structure	,
这	盛大	大厅	是	一个	高远	气势磅礴	结构	,

大厅是一座高耸雄伟的建筑，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl][ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə][kən'teɪn][æn; ən]['eriə][ʌv; əv] [eɪt]

and	at	a	casual	computation	appears	to	contain	an	area	of	eight
和	在	一个	随意的	计算	出现	到	包含	一个	区域	的	八

['hʌndrəd] [skwer] [ja:dz] ;

hundred	square	yards	;
百	正方形	码	;

粗略计算一下，面积似乎有八百平方码；

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] ,

between	which	and	the	cornice	,	at	the	height	of	about	fifteen	feet	,
之间	哪个	和	这	檐口	,	在	这	高度	的	关于	十五	脚	,

在其与檐口之间，大约十五英尺高的地方，

[ə; eɪ] ['moʊldɪŋ] [ɔːr] [friːz] [ɪz] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɔːl] , [frʌm; frəm] [wens] ,

a	moulding	or	frieze	is	carried	over	the	surface	of	each	wall	,	from	whence	,
一个	成型	或者	饰带	是	携带	超过	这	表面	的	每个	墙	,	从	何处	,

每面墙的表面都饰有线条或檐壁，由此可见，

['restɪŋ] [ðer; ðər]['beɪsiːz][ɑːn]['eɪndʒəlz] ['berɪŋ] , [ʃiːldz] ['veriəsli,'væriəsli] ['bleiznd] , ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði]

resting	their	bases	on	angels	bearing	,	shields	variously	blazoned	,	issue	in	the
休息	他们的	基地	在	天使	轴承	,	盾牌	各种各样的	纹章	,	问题	在	这

['ɔːltərnət] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [twelv] [fiːt] ,

alternate	spaces	of	twelve	feet	,
备用	空间	的	十二	脚	,

它们的底座立于天使之上，天使手持盾牌，盾牌上的纹章各不相同，每隔十二英尺出现一个图案。

[faɪv] ['lɪgnɪəs] [piləs] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪ'mens] [biːmz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['distənsiz] [ʌv; əv]

five	ligneous	pillars	,	supporting	immense	beams	traversing	the	intervening	distances	of
五	木本	柱子	,	支持	巨大	光束	穿越	这	介入	距离	的

[ðə; ði] [kən'frʌntɪŋ] [saɪdz] .

the	confronting	sides	.
这	面对	侧面	.

五根木质柱子支撑着巨大的横梁，横跨相对两侧的距离。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['sɑːlɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['tɪmbər] , ['rʌnɪŋ] [daɪ'ægənəli][tuː; tə][ə; eɪ]

The	roof	is	formed	of	large	solid	pieces	of	timber	,	running	diagonally	to	a
这	屋顶	是	形成	的	大的	坚硬的	件	的	木材	,	跑步	对角线	到	一个

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

屋顶由大块实木构成，呈对角线延伸至一点；

[ðə; ði] ['ʌpər] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] (['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][poʊsts]) ,

the	upper	compartment	of	which	(	springing	from	perpendicular	posts	)	,
这	上	隔间	的	哪个	(	弹簧	从	垂直	帖子	)	,

其上部隔间（由垂直的柱子支撑），

[ɪz] [rɪbd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'lɪgənl] [ɪ'lɪpsɪs] .

is	ribbed	so	as	to	make	it	have	the	appearance	of	a	polygonal	ellipsis	.
是	罗纹	所以	作为	到	制作	它	有	这	外貌	的	一个	多边形	省略	.

表面有棱纹，使其看起来像一个多边形椭圆。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['entrəns] [æn; ən] [ɪ'skʌtʃn] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['kænəpi]

On	the	right	of	the	southern	entrance	an	escutcheon	,	surmounted	by	a	canopy
在	这	正确的	的	这	南部	入口	一个	盾形纹章	,	克服	经过	一个	树冠

,

,

,

南入口右侧有一块盾形纹章，上方有华盖。

[ɪz] [fɪkst] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

is	fixed	at	a	considerable	height	from	the	pavement	,	and	must	have
是	固定的	在	一个	大量	高度	从	这	路面	,	和	必须	有

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'pɪrəns] ,

had	formerly	a	splendid	appearance	,
有	以前	一个	灿烂	外貌	,

它固定在离地面相当高的位置，以前一定非常壮观。

[æz; əz] [feɪnt] ['treɪsɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pɑːmp][ɑːr; ər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l]

as	faint	traces	even	now	of	its	original	pomp	are	discernible
作为	头晕的	痕迹	甚至	现在	的	它是	原来的	盛大场面	是	可辨别的

即使到了今天，仍能辨认出它昔日辉煌的些许痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ɪts]
in 在 | the 这 | faint 头晕的 | glittering 闪闪发光 | of 的 | the 这 | gilding 镀金 | , , | and 和 | the 这 | exquisite 精美的 | symmetry 对称 | of 的 | its 它是
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution 执行 | . .

在镀金的淡淡光泽中，以及其精妙对称的工艺中。

[ðə; ði] ['beərɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] — ['pɑːrti][pər] [pɔːl] , — ['dekstər][dɪ'vɪʒ(ə)n] . — ['sæfaɪər]
The 这 | bearings 轴承 | appeared 出现 | to 到 | me 我 | as 作为 | — — | party 派对 | per 每 | pall 灵柩 | , , | — — | dexter 德克斯特 | division 分配 | . . | — — | Sapphire 蓝宝石

在我看来，这些方位似乎是——每层楼的一方，——右分部。——蓝宝石

[ə; eɪ] [krɔːs] [gjuːlz] ['ensən] [wɪð; wɪθ] [flɜːr] [diː][liː; liːs] [bɪ'twiːn] [sɪks] ['mɑːrtlɪt] ['toʊpæz] . — ['sɪnɪstər] —
a 一个 | cross 叉 | gules 红色 | ensigned 签名 | with 和 | fleur 花朵 | de 德 | lis 列表 | between 之间 | six 六 | martlets 燕子 | topaz 黄玉 | . . | — — | Sinister 险恶 | —
['kwɔːrtərli] ['sæfaɪər] [ænd; ənd]['ruːbi] ,
quarterly 季刊 | sapphire 蓝宝石 | and 和 | ruby 红宝石 | , ,

一红色十字，十字中央饰以百合花饰，周围环绕六只黄玉燕子。——左侧——四分盾，分别镶嵌蓝宝石和红宝石。

[fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] , [θriː] [flɜːr] [diː][liː; liːs] ; ['toʊpæz] , ['sekənd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
first 第一的 | and 和 | third 第三 | , , | three 三 | fleur 花朵 | de 德 | lis 列表 | ; ; | topaz 黄玉 | , , | second 第二 | and 和 | fourth 第四 | , ,

第一和第三颗宝石是三朵百合花；第二和第四颗宝石是黄玉。

[θriː] ['laɪənz] [pɑː'sɑːn] ['^ɑːdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd]
three 三 | lions 狮子 | passant 过路人 | gardant 守卫 | of 的 | the 这 | same 相同的 | , , | supported 有 | by 经过 | two 二 | angels 天使 | , , | and 和
[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ;
surmounted 克服 | by 经过 | a 一个 | coronet 冠 | ; ;

三只行走的狮子，由两个天使扶持，上方戴着冠冕；

[ðə; ði] [hoʊl] ['restɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['eɪndʒl] ['berɪŋ] [ə; eɪ][skroʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]
the 这 | whole 所有的 | resting 休息 | on 在 | an 一个 | angel 天使 | bearing 轴承 | a 一个 | scroll 滚动 | with 和 | a 一个 | motto 座右铭 | in 在 | old 老的 | English 英语
[tekst] ,
text 文本 | , ,

整个装置安放在一位天使身上，天使手中拿着一卷用古英语写成的格言卷轴。

[bʌt; bət][ɪ'ledʒəb(ə)l] . [wʌn]
but 但 | illegible 无法辨认 | . . | 1 1

但字迹模糊不清。1

[ðɪs] [hɔːl] [ɪz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər]
This 这 | hall 大厅 | is 是 | now 现在 | occupied 占领 | by 经过 | a 一个 | carpenter 木匠 | , , | and 和 | is 是 | almost 几乎 | filled 已填 | with 和 | old 老的 | furniture 家具
[ænd; ənd]['tɪmbər] ;
and 和 | timber 木材 | ; ;

这个大厅现在被一位木匠占用，里面几乎堆满了旧家具和木材；

['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][fɔːr; fər] ['tʃærəti] - [skuːlz] ,

other	parts	of	the	building	are	appropriated	for	charity	-	schools	,
其他	部分	的	这	建筑	是	挪用	为了	慈善机构	-	学校	,

该建筑的其他部分被征用为慈善学校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['bliːtʃɪŋ] [ɪz] ['præktɪst] [ɪn][ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

and	the	trade	of	bleaching	is	practised	in	its	precincts	.
和	这	贸易	的	漂	是	已实践	在	它是	辖区	.

漂白业也在此地盛行。

[ˌsædʒɪ'teriəs] .

SAGITTARIUS	.
射手座	.

射手座。

[faɪn] [aːts]

FINE	ARTS
美好的	艺术

美术

['ɪŋglɪʃ] [ə'kædəmiz] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [æn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

ENGLISH	ACADEMIES	FOR	PAINTING	ANTERIOR	TO	THE	ESTABLISHMENT	OF	THE
英语	学院	为了	绘画	前部	到	这	建立	的	这

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] ['lʌndən] .

ROYAL	ACADEMY	IN	LONDON	.
皇家	学院	在	伦敦	.

在伦敦皇家艺术学院成立之前，英国已有了绘画学院。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'kædəmi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn]

The	first	attempt	to	form	an	academy	for	the	encouragement	of	the	fine
这	第一的	试图	到	形式	一个	学院	为了	这	鼓励	的	这	美好的

[aːts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [greɪt] [kwiːn] - [striːt] ,

arts	in	this	country	was	made	in	Great	Queen	-	street	,
艺术	在	这	国家	曾是	制成	在	伟大的	女王	-	街道	,

这个国家第一次尝试建立一所鼓励美术发展的学院是在大皇后街。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

in	the	year	1697	.
在	这	年	-	.

1697年。

[ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɚ] ,

The	laudable	design	was	undertaken	by	Sir	Godfrey	Kneller	,
这	值得称赞	设计	曾是	已	经过	先生	戈弗雷	克内勒	,

这项值得称赞的设计是由戈弗雷·内勒爵士完成的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

and	by	the	most	respectable	artists	of	the	day	,
和	经过	这	最多	可敬	艺术家	的	这	天	,

以及当时最受尊敬的艺术家们的作品，

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ['faʊndɪd] [baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

who	endeavoured	to	imitate	the	French	Academy	founded	by	Lewis	XIV	.
WHO	努力	到	模拟	这	法语	学院	创立	经过	刘易斯	十四	.

他们试图效仿路易十四创立的法国学院。

[ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ; ['dʒeləsiːz] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ]

Their	undertaking	,	however	,	was	wholly	without	success	;	jealousies	arose	among
他们的	承诺	,	然而	,	曾是	完全	没有	成功	;	嫉妒	出现	之中

[ðə; ði] ['membər] ,

the	members	,
这	成员	,

然而，他们的努力完全失败了；成员之间产生了嫉妒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz]

and	they	were	ultimately	compelled	to	relinquish	the	project	as
和	他们	是	最终	被迫	到	放弃	这	项目	作为

['fruːtləs] .

fruitless	.
徒劳无功	.

最终，他们被迫放弃了这个项目，因为它毫无结果。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['θɔrnˌhɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

Sir	James	Thornhill	,	a	few	years	afterwards	,
先生	詹姆斯	索恩希尔	,	一个	很少	年	然后	,

几年后，詹姆斯·索恩希尔爵士

[kə'menst] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði]

commenced	an	academy	in	a	room	he	had	built	for	the	purpose	at	the
开始	一个	学院	在	一个	房间	他	有	建造	为了	这	目的	在	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezɪdəns] ,

back	of	his	own	residence	,
后退	的	他的	自己的	住宅	,

他在自家住宅后方专门搭建的一间房间里开办了一所学院。

[nɪr] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] ['θiːətər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempt] , ['laɪkwaɪz] , [pruːvd] [ə'bɔːrtɪv] .

near	Covent	-	garden	theatre	;	but	his	attempt	,	likewise	,	proved	abortive	.
靠近	科文特	-	花园	剧院	;	但	他的	试图	,	同样地	,	已证实	未遂	.

在科文特花园剧院附近；但他的尝试同样以失败告终。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['feɪljɚz] , ['mɪstər] . [vændɚbæŋk] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , ['hedɪd] [ə; eɪ]['bɑːdi]

Notwithstanding	these	failures	,	Mr	.	Vanderbank	,	a	Dutchman	,	headed	a	body
虽然	这些	失败	,	先生	.	范德班克	,	一个	荷兰人	,	标题	一个	身体

[ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,

of	artists	,
的	艺术家	,

尽管遭遇了这些失败，但身为荷兰人的范德班克先生仍然领导着一个艺术家团体。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [æn; ən][oʊld] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['ɪntuː][æn; ən][ə'kædəmi] .

and	converted	an	old	Presbyterian	meeting	-	house	into	an	academy	.
和	转换	一个	老的	长老会	会议	-	房子	进入	一个	学院	.

并将一座旧长老会教堂改建成了一所学院。

[bɪ'saɪdz] ['plæstər] ['fɪgjərz] , ['mɪstər] . [vændɚbæŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]

Besides	plaster	figures	,	Mr	.	Vanderbank	and	his	associates	procured	a
除了	石膏	数据	,	先生	.	范德班克	和	他的	同事	采购	一个

['lɪvɪŋ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

living	female	figure	for	study	,
活的	女性	数字	为了	学习	,

除了石膏像之外，范德班克先生和他的同事们还弄来了一位真人女性进行研究。

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [tendid] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fjuː] [səb'skraɪbɚz] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs]

which	circumstance	tended	to	gain	a	few	subscribers	;	but	,	in	a	very	short	space
哪个	环境	倾向于	到	获得	一个	很少	订阅者	;	但	,	在	一个	非常	短的	空间

[ʌv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

这种情况确实吸引了一些订阅者；但是，在很短的时间内，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] ,

for	want	of	money	sufficient	to	defray	the	necessary	expenses	,
为了	想	的	钱	充足的	到	支付	这	必要的	开支	,

由于缺乏足够的资金来支付必要的费用，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər] [siːzd] [fɔːr; fər][rent] , [ænd; ənd]

all	the	effects	belonging	to	the	establishment	were	seized	for	rent	,	and
全部	这	效果	属于	到	这	建立	是	查获	为了	租	,	和

[ðə; ði] ['membər] ,

the	members	,
这	成员	,

该机构的所有财产都被没收用于支付租金，而其成员，

[ɪn] [dɪs'gʌst] , [ə'kɔːrdɪŋli] ['sepəreɪtɪd] .

in	disgust	,	accordingly	separated	.
在	厌恶	,	因此	分开	.

厌恶之下，他们分道扬镳。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ['θɔrnˌhɪl] , [ɪn] - ,

On	the	demise	of	Sir	James	Thornhill	,	in	1734	,
在	这	死亡	的	先生	詹姆斯	索恩希尔	,	在	-	,

1734年詹姆斯·索恩希尔爵士去世后，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪljəm] ['həugaːθ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] . [ˌtuː'tuː]

the	celebrated	William	Hogarth	became	possessed	of	part	of	his	property	.	2
这	著名	威廉	霍加斯	成为	拥有	的	部分	的	他的	财产	.	2

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kædəmiz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]

Although	much	averse	to	the	principles	on	which	academies	were	generally
虽然	很多	反	到	这	原则	在	哪个	学院	是	一般来说

['faʊndɪd] ,

founded	,
创立	,

著名画家威廉·霍加斯获得了他的一部分财产。2 虽然他非常反感学院通常建立的原则，

['mɪstər] . ['həugaːθ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wʌn] [kən'dʌktɪd] ['waɪzli] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt]

Mr	.	Hogarth	considered	that	one	conducted	wisely	would	probably	be	of	great
先生	.	霍加斯	经过考虑的	那	一	实施	明智地	会	大概	是	的	伟大的

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

advantage	to	the	public	,
优势	到	这	民众	,

霍加斯先生认为，如果处理得当，这项措施很可能对公众大有裨益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

as	well	as	to	the	artists	in	general	.
作为	出色地	作为	到	这	艺术家	在	一般的	.

以及对所有艺术家而言。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [prə'poʊzd] ,

He	,	therefore	,	proposed	,
他	,	所以	,	建议的	,

因此，他提议：

[ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ʃʊd; ʃəd]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

that	a	body	of	artists	should	enter	into	a	subscription	for	the	purchase	of
那	一个	身体	的	艺术家	应该	进入	进入	一个	订阅	为了	这	购买	的

[ə; eɪ] [haʊs] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [tuː; tə][æd'mɪt] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['pɜ˞ːsənz][tuː; tə]

a	house	sufficiently	large	and	capacious	to	admit	thirty	or	forty	persons	to
一个	房子	足够	大的	和	宽敞	到	承认	三十	或者	四十	人	到

[drɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['fɪgjər] .

draw	from	a	naked	figure	.
画	从	一个	裸	数字	.

一群艺术家应该共同出资购买一栋足够大、足够宽敞的房子，以便容纳三四十人对着裸体人物进行写生。

[ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈteɪkən]
This **proposition** **being** **unanimously** **agreed** **to** **,** **a** **place** **was** **forthwith** **taken**
这 主张 存在 一致 同意 到 , 一个 地方 曾是 立即 已采取
[ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] - [leɪn] ;
in **St** **.** **Martin's** **-** **lane** **;**
在 英石 . 马丁的 - 车道 ;

该提议获得一致同意后，立即在圣马丁巷选定了一处位置；

[ænd; ənd][ˈhəugaːθ] , [tuː; tə][ˈfɔːrwərd][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [lent]
and **Hogarth** **,** **to** **forward** **the** **undertaking** **as** **far** **as** **he** **could** **,** **lent**
和 霍加斯 , 到 向前 这 承诺 作为 远的 作为 他 可以 , 借出的
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
them **the** **furniture** **,**
他们 这 家具 ,

为了尽可能地推进这项事业，霍加斯把家具借给了他们。

& [siː] . [ˈfɔːrmərli] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] [ˈθɔːrnˌhɪlz] [əˈkædəmi] .
& **c** **.** **formerly** **belonging** **to** **Sir** **James** **Thornhill's** **academy** **.**
& c . 以前 属于 到 先生 詹姆斯 索恩希尔的 学院 .

等等。以前属于詹姆斯·索恩希尔爵士的学院。

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] [prɪˈsiːdɪŋ] [əˈtempts] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][əˈkædəmi][wʌz; wəz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ]
The **failure** **of** **all** **preceding** **attempts** **to** **form** **an** **academy** **was** **attributed** **by**
这 失败 的 全部 前 尝试 到 形式 一个 学院 曾是 归因于 经过
[ˈmɪstər] . [ˈhəugaːθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmembər] [əˈsuːmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
Mr **.** **Hogarth** **to** **the** **principal** **members** **assuming** **too** **much** **authority** **over** **their**
先生 . 霍加斯 到 这 主要的 成员 假设 也 很多 权威 超过 他们的
[ˈbrʌðər] [ˈɑːrtɪsts] ;
brother **artists** **;**
兄弟 艺术家 ;

霍加斯先生将之前所有组建学院的尝试都失败的原因归咎于主要成员对其他艺术家掌握了过多的权力；

[hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [prəˈpoʊzd] , [ðæt] [ˈevri] [ˈmembər] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtrɪbjuːt] [æn; ən][ˈiːkwəl][sʌm; səm]
he **,** **therefore** **,** **proposed** **,** **that** **every** **member** **should** **contribute** **an** **equal** **sum**
他 , 所以 , 建议的 , 那 每一个 成员 应该 贡献 一个 平等的 和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
of **money** **to** **the** **establishment** **,**
的 钱 到 这 建立 ,

因此，他提议，每个成员都应该向该机构捐献等额的资金。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən][ˈiːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][voʊt][ɑːn] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
and **should** **have** **an** **equal** **right** **to** **vote** **on** **every** **question** **relative** **to** **the**
和 应该 有 一个 平等的 正确的 到 投票 在 每一个 问题 相对的 到 这
[səˈsaɪəti] .
society **.**
社会 .

并且应该在与社会相关的每一个问题上都享有平等的投票权。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [iˈlektɪŋ] [pˈrezɪdənts] , [dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] , [ænd; ənd] [prəˈfesəz] ,
He **considered** **electing** **presidents** **,** **directors** **,** **and** **professors** **,**
他 经过考虑的 选举 总统们 , 导演 , 和 教授们 ,

他考虑过选举校长、董事和教授，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈkædəmi] ,
to **be** **a** **ridiculous** **imitation** **of** **the** **forms** **of** **the** **French** **Academy** **,**
到 是 一个 荒谬的 模仿 的 这 表格 的 这 法语 学院 ,

对法国学院形式的荒谬模仿，

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt] ['dʒeləsiːz] . [θriː]['ʌndər]['hoʊˌgɑːrθs]['gaɪd(ə)ns] , [ðə; ði][ə'kædəmi]

and	liable	to	create	jealousies	.	3	Under	Hogarth's	guidance	,	the	Academy
和	容易	到	创造	嫉妒	.	3	在下面	霍加斯的	指导	,	这	学院

[kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

continued	for	thirty	years	,
持续	为了	三十	年	,

而且容易引起嫉妒。3 在霍加斯的指导下，学院继续办了三十年，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sevrəl] ['membər] , [ænd; ənd]

with	little	alteration	,	to	the	high	satisfaction	of	its	several	members	,	and
和	小的	改造	,	到	这	高的	满意	的	它是	一些	成员	,	和

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

the	public	in	general	.
这	民众	在	一般的	.

几乎没有改动，这令其众多成员和广大公众都非常满意。

[ɑːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] , [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪ'vɪnst] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On	ascending	the	British	throne	,	George	III	.	evinced	so	much	interest	for	the
在	上升	这	英国	王座	,	乔治	三、	.	表现出	所以	很多	兴趣	为了	这

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

乔治三世登基后，对艺术表现出浓厚的兴趣。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi] ([ðoʊ] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz]

that	most	of	the	members	of	the	academy	(	though	contrary	to	the	wishes
那	最多	的	这	成员	的	这	学院	(	尽管	相反	到	这	愿望

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] ,

of	their	leader	,
的	他们的	领导者	,

尽管与领导的意愿相悖，但学院的大多数成员仍然.....

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] ,

who	possessed	a	most	independent	spirit	,
WHO	拥有	一个	最多	独立的	精神	,

他拥有极其独立的精神，

) [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

)	solicited	the	royal	patronage	to	a	plan	they	had	in	view	of	establishing
)	征求意见	这	皇家	赞助	到	一个	计划	他们	有	在	看法	的	建立

[æn; ən][ə'kædəmi][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,

an	academy	for	painting	,
一个	学院	为了	绘画	,

他们请求皇室赞助他们建立绘画学院的计划，

['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] .

sculpture	,	and	architecture	.
雕塑	,	和	建筑学	.

雕塑和建筑。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ]

The	success	of	this	appeal	is	too	well	known	to	English	readers	to	need	much
这	成功	的	这	上诉	是	也	出色地	已知	到	英语	读者	到	需要	很多

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

这次上诉的成功对于英国读者来说早已是众所周知，无需过多赘述。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðoʊz] ['veri] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn]
His majesty was pleased to appropriate those very splendid apartments in
他的 威严 曾是 高兴 到 合适的 那些 非常 灿烂 公寓 在
['sʌməsit, -set] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,
Somerset - house for the use of artists ,
萨默塞特郡 - 房子 为了 这 使用 的 艺术家 ,

陛下很高兴将萨默塞特宫那些非常华丽的公寓征用给艺术家使用。

[huː] ['ʃɔːrtli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['speʃ(ə)l] [kə'mænd] ,
who shortly formed a new society , over which , by his majesty's special command ,
WHO 不久 形成 一个 新的 社会 , 超过 哪个 , 经过 他的 陛下的 特别的 命令 ,

他们很快成立了一个新的社团，并奉国王陛下的特别命令对其进行管理。

[ðə; ði] [greɪt] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] [prɪ'zaɪdɪd] .
the great Sir Joshua Reynolds presided .
这 伟大的 先生 约书亚 雷诺兹 主持 .

伟大的约书亚·雷诺兹爵士主持了会议。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
G . W . N .
G . W . N .

GWN

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[vɔl'keinəuz] .
VOLCANOES .
火山 .

火山。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['grændʒər][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][vɑːl'kænɪk] [ɪ'rʌpʃənz] [ɪn]
To describe the awful grandeur and terrific phenomena of volcanic eruptions in
到 描述 这 可怕 宏伟 和 了不起 现象 的 火山 喷发 在
[æn; ən] ['ædɪkwət] ['mænər] ,
an adequate manner ,
一个 足够的 方式 ,

为了恰当地描述火山喷发的可怕壮观和惊人景象，

[ɪz][pər'hæps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
is perhaps beyond the power of language .
是 也许 超过 这 力量 的 语言 .

这或许已经超出了语言的能力范围。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [vɔl'keinəuz] [naʊ] [noʊn] [ɪz][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ;
The number of volcanoes now known is about four hundred ;
这 数字 的 火山 现在 已知 是 关于 四 百 ;

目前已知的火山数量约为四百座；

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
nearly all of them are situated a small distance from the sea ,
几乎 全部 的 他们 是 位于 一个 小的 距离 从 这 海 ,

它们几乎都位于离海边不远的地方。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

and	many	appear	to	have	been	burning	from	time	immemorial	.
和	许多	出现	到	有	到过	燃烧	从	时间	远古的	.

而且很多地方似乎从远古时期就开始燃烧了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['sʌlfər] , [stiːl] - ['faɪlɪŋz][ænd; ənd]['wɔːtər] , ['berid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [depθ]

A	certain	mixture	of	sulphur	,	steel	-	filings	and	water	,	buried	a	short	depth
一个	肯定	混合物	的	硫	,	钢	-	文件	和	水	,	埋葬	一个	短的	深度

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

将硫磺、钢屑和水混合，埋在离地面不远的地方。

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [vɑːl'keɪnoʊ] ; [ænd; ənd] [hens] [sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz]

will	exhibit	a	kind	of	miniature	volcano	;	and	hence	some	philosophers
将要	展览	一个	种类	的	微型	火山	;	和	因此	一些	哲学家

[hæv; həv] [kən'kluːdid] ,

have	concluded	,
有	结束	,

将会呈现出一种微型火山的形态；因此，一些哲学家得出结论：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊntnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['sɔrts][ʌv; əv]['bɑːdɪz] [wɪtʃ]

that	in	the	bowels	of	burning	mountains	there	are	various	sorts	of	bodies	which
那	在	这	肠道	的	燃烧	山脉	那里	是	各种各样的	排序	的	身体	哪个

['prɑːbəbli] [fər'ment] [baɪ] ['mɔɪstʃər] ,

probably	ferment	by	moisture	,
大概	发酵	经过	水分	,

在燃烧的山脉深处，存在着各种各样的尸体，它们可能因潮湿而发酵。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spændɪd] , [æt; ət][læst] [prə'duːs] [ɪ'rʌpʃənz] [ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] .

and	being	thus	expanded	,	at	last	produce	eruptions	and	explosions	.
和	存在	因此	扩展	,	在	最后的	生产	喷发	和	爆炸	.

如此扩张之后，最终会产生喷发和爆炸。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɔːr] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ɪz] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]

The	mouth	or	chimney	of	a	burning	mountain	is	,	in	many	instances	,	upwards	of
这	嘴	或者	烟囱	的	一个	燃烧	山	是	,	在	许多	实例	,	向上	的

[ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔːs] !

a	mile	across	!
一个	英里	穿过	!

燃烧的山体的火口或烟囱，在很多情况下，直径可达一英里以上！

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm]

from	which	,	in	an	eruption	,	are	emitted	torrents	of	smoke	and	flame
从	哪个	,	在	一个	火山爆发	,	是	发射	种子	的	抽烟	和	火焰

, ['rɪvəz] [ʌv; əv]['lɑːvə] ,

,	rivers	of	lava	,
,	河流	的	岩浆	,

从火山喷发时，会喷涌出滚滚浓烟和火焰，以及奔流不息的熔岩。

([kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][bɪ'tuːmən,bɪ'tjuːmən][ænd; ənd][meltid]['met(ə)l] ,) [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv]

(	consisting	chiefly	of	bitumen	and	melted	metal	,	)	and	clouds	of
(	由	主要	的	沥青	和	融化	金属	,	)	和	云	的

['sindəz] , [stoʊnz] ,

cinders	,	stones	,
煤渣	,	石头	,

（主要由沥青和熔融金属组成，）以及大量的煤渣、石块，

& [siː] . [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] .

&	c	.	to	an	immense	distance	.
&	c	.	到	一个	巨大	距离	.

远至极远的距离。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ði:z] [mə'tɪriəlz] [θroʊn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] ['ɔ:lmoʊst]
The wonderful quantity of these materials thrown out from the orifice almost
这 精彩的 数量 的 这些 材料 抛掷 出去 从 这 孔 几乎
[ik'si:dz] [bɪ'li:f] ;
exceeds belief ;
超过 信仰 ;

从孔口喷出的物质数量之多，简直令人难以置信；

[ðə; ði]['lɑ:və] ['rʌʃɪz] [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri] ['tɔ:rənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [peɪs] , — ['rævɪdʒɪz][ðə; ði] ['leɪbər]
the lava rushes like a fiery torrent at a very rapid pace , — ravages the labours
这 岩浆 冲刺 喜欢 一个 火热 激流 在 一个 非常 迅速的 步伐 , — 蹂躏 这 劳动
[ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,
of agriculture ,
的 农业 ,

熔岩像炽热的洪流一样迅速奔涌而来，摧毁了农业的辛勤劳动成果。

[ˌoʊvər'θroʊ] ['haʊzɪz] ,
overthrows houses ,
推翻 房屋 ,

推翻房屋，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['ʌtərli] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
and in a few seconds utterly destroys the hopes of hundreds of
和 在 一个 很少 秒 完全地 摧毁 这 希望 的 数百 的
['fæməliz] — [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
families — the toils of hundreds of years .
家庭 — 这 辛勤劳作 的 数百 的 年 .

短短几秒钟，就彻底摧毁了数百个家庭的希望——数百年的辛勤劳动。

['nʌθɪŋ] [im'pi:dz] [ɪts]['ɔ:f(ə)l] [kɔ:rs] ; [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][stoʊn] [wɔ:lz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['rɑ:ks] ,
Nothing impedes its awful course ; when interrupted by stone walls , or even rocks ,
没有什么 阻碍 它是 可怕 课程 ; 什么时候 中断 经过 石头 墙壁 , 或者 甚至 岩石 ,

没有什么能阻止它可怕的行径；即使被石墙，甚至是岩石阻挡，

[ˌaɪ 'ti:] [kə'lekts] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]['moʊmənts][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][ten] [fi:t] ;
it collects in a few moments to the height of eight or ten feet ;
它 收集 在 一个 很少 时刻 到 这 高度 的 八 或者 十 脚 ;

短时间内，水流就能积聚到八到十英尺高；

[ɪts] [ɪ'mens] [hi:t] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['preʃər] ['kwɪkli] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] ,
its immense heat and violent pressure quickly batter down the obstacle ,
它是 巨大 热 和 暴力 压力 迅速地 连击 向下 这 障碍 ,

它巨大的热量和猛烈的压力迅速摧毁了障碍物。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtərəli] [meɪd] ['rɑ:t(ə)n][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
which is literally made rotten by the fire ,
哪个 是 字面上地 制成 烂 经过 这 火 ,

它被火烧得彻底腐烂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [si:mz] [tu:; tə][melt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:və] ,
and the whole mass seems to melt together into the lava ,
和 这 所有的 大量的 似乎 到 熔化 一起 进入 这 岩浆 ,

整个物质似乎都融化成了熔岩。

[wɪtʃ] [ə'gen] [kən'tɪnju:z] [ɪts] ['prɑ:gres] [ʌn'tɪl] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌktɪv]
which again continues its progress until exhausted by the distance of its destructive
哪个 再次 继续 它是 进步 直到 筋疲力尽的 经过 这 距离 的 它是 破坏性的
[mɑ:rtʃ] .
march .
行进 .

它继续前进，直到因破坏性行军的距离过长而精疲力竭。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]['neɪpəlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maʊnt]

An	English	traveller	,	who	was	at	Naples	during	the	eruption	of	Mount
一个	英语	游客	,	WHO	曾是	在	那不勒斯	期间	这	火山爆发	的	山

[viˈsuːvjəs] ,

Vesuvius	,
维苏威火山	,

一位英国旅行者，在维苏威火山爆发时身处那不勒斯，

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - , [ðʌs] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [siːn] : —

on	the	10th	of	September	,	1810	,	thus	describes	the	scene	:	—
在	这	10th	的	九月	,	-	,	因此	描述	这	场景	:	—

1810年9月10日，对当时的场景是这样描述的：——

" ['kjʊrɪəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][set] [aʊt][fɔːr; fər]['pɔːrtɪˌtʃiː]

"	Curious	to	witness	the	volcano	as	near	as	possible	,	I	set	out	for	Portici
"	好奇的	到	证人	这	火山	作为	靠近	作为	可能的	,	我	放	出去	为了	波蒂奇

,

,
,

“出于好奇，想尽可能近距离地亲眼目睹火山，我出发前往波蒂奇。”

[wer] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

where	I	arrived	at	eight	in	the	evening	;
在哪里	我	到达的	在	八	在	这	晚上	;

我晚上八点到达那里；

[frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði][roʊd][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

from	thence	to	the	summit	of	the	mountain	the	road	is	long	and	difficult
从	因此	到	这	首脑	的	这	山	这	路	是	长的	和	难的

;

;
;

从那里到山顶的路很长也很艰难；

['hævɪŋ] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [gaɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

having	procured	a	guide	about	the	middle	of	the	distance	,
拥有	采购	一个	指导	关于	这	中间	的	这	距离	,

在找到一位大约位于半程的向导后，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['sindəz] , ['evri] [step] ['nɪrli] [niː] - [diːp] ;

we	had	to	climb	a	mountain	of	cinders	,	every	step	nearly	knee	-	deep	;
我们	有	到	爬	一个	山	的	煤渣	,	每一个	步	几乎	膝盖	-	深的	;

我们不得不攀登一座由煤渣堆成的小山，每一步都几乎要踩到膝盖深；

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kreɪtər] ,

this	made	it	near	midnight	when	we	reached	the	crater	,
这	制成	它	靠近	午夜	什么时候	我们	达到	这	火山口	,

因此，当我们到达火山口时已接近午夜。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [pərˈmɪt] .

which	we	approached	as	near	as	the	heat	would	permit	.
哪个	我们	接近	作为	靠近	作为	这	热	会	允许	.

我们尽可能靠近，但又不能让天气太热。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːkən] ,

The	fire	of	the	mountain	served	us	for	a	beacon	,
这	火	的	这	山	服务	我们	为了	一个	信标	,

山火为我们指引了方向，

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [laɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]['lɑːvə] ,

and	we	set	light	to	our	sticks	in	the	lava	,
和	我们	放	光	到	我们的	棍子	在	这	岩浆	,

我们点燃了火柴，把它们扔进熔岩里。

[wɪtʃ] ['sloʊli] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] .

which	slowly	ran	through	the	hollows	of	the	crater	.
哪个	缓慢地	跑	通过	这	空心	的	这	火山口	.

它缓缓流淌在火山口的凹陷处。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] ['mætər] ['nɪrli] [rɪ'zemblz] ['met(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fjuːʒ(ə)n]

The	surface	of	the	inflamed	matter	nearly	resembles	metal	in	a	state	of	fusion
这	表面	的	这	发炎的	事情	几乎	类似	金属	在	一个	状态	的	融合

,

,

,

发炎物质的表面几乎就像处于熔融状态的金属一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skʌm] ,

but	as	it	flows	it	carries	a	kind	of	scum	,
但	作为	它	流量	它	携带	一个	种类	的	浮渣	,

但它流动时会携带一些杂质，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['hɑːrdn] ['ɪntuː] ['skɔːriə] [ænd; ənd] [roʊlz] [laɪk] ['faɪər] - [bɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

which	gradually	hardens	into	scoria	and	rolls	like	fire	-	balls	to	the	bottom	of	the	mountain	.
哪个	逐步地	硬化	进入	火山渣	和	卷	喜欢	火	-	球	到	这	底部	的	这	山	.

逐渐冷却凝固成火山渣，像火球一样滚落到山脚下。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] ['prɪti] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ;

We	thought	ourselves	pretty	secure	in	this	spot	,	and	had	no	wish	to	retire	;
我们	想法	我们自己	漂亮的	安全的	在	这	点	,	和	有	不	希望	到	退休	;

我们当时觉得自己在这个位置上很稳妥，没有退休的打算；

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [lɔːntʃt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [haɪt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

but	shortly	a	most	terrific	explosion	which	launched	to	an	inconceivable	height	in	the	air	,
但	不久	一个	最多	了不起	爆炸	哪个	发射	到	一个	不可思议	高度	在	这	空气	,

但随后发生了一次极其猛烈的爆炸，爆炸产生的冲击波将物体抛到了难以想象的高度。

[ɪ'mens] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['rɑːks] , & [siː] . [ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

immense	fragments	of	burning	rocks	,	&	c	.	reminded	us	of	our	dangerous	situation	.
巨大	片段	的	燃烧	岩石	,	&	c	.	提醒	我们	的	我们的	危险的	情况	.

大量的燃烧岩石碎片等等，提醒着我们所处的危险境地。

[wiː; wi] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn] [baɪ] [fɪr] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [spiːd] ,

We	lost	not	a	moment	in	retreating	,	and	driven	on	by	fear	almost	with	miraculous	speed	,
我们	丢失的	不是	一个	片刻	在	撤退	,	和	驱动	在	经过	害怕	几乎	和	神奇	速度	,

我们撤退时没有丝毫耽搁，恐惧驱使我们以近乎奇迹般的速度前进。

[klɪrd] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [speɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [klaɪm] ;

cleared	in	about	five	minutes	,	a	space	we	had	taken	two	hours	to	climb	;
已清除	在	关于	五	分钟	,	一个	空间	我们	有	已采取	二	小时	到	爬	;

只用了大约五分钟就清理干净了，而我们之前花了两个小时才爬上去的地方；

[wi:; wi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [geɪnd] [ðɪs] [spɑ:t] [wen] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] , [ɪf]

we	had	hardly	gained	this	spot	when	a	second	explosion	more	terrible	,	if
我们	有	几乎	获得	这	点	什么时候	一个	第二	爆炸	更多的	糟糕的	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我们刚占领这个位置不久，就发生了第二次爆炸，而且这次的爆炸更加可怕。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

than	the	former	was	heard	.
比	这	以前的	曾是	听到	.

比之前听到的要多。

[ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ][ɪn][ɔ:l][ɪts]['fjʊri]['vɑ:mɪtɪd] [fɔ:rθ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][kɑ:rt] - ['loʊdz][ʌv; əv]

The	volcano	in	all	its	fury	vomited	forth	some	thousands	of	cart	-	loads	of
这	火山	在	全部	它是	愤怒	呕吐	前进	一些	数千	的	大车	-	负载	的

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['lɑ:və] .

stones	and	burning	lava	.
石头	和	燃烧	岩浆	.

火山爆发时，喷涌出数千车石头和滚烫的熔岩。

[æz; əz][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ,

As	the	projection	was	nearly	vertical	,
作为	这	投影	曾是	几乎	垂直的	,

由于投影几乎是垂直的，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs]

the	greater	part	fell	back	again	into	the	mouth	of	the	mountain	and	this
这	更大的	部分	跌倒	后退	再次	进入	这	嘴	的	这	山	和	这

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['vɑ:mɪtɪd] [fɔ:rθ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

was	again	vomited	forth	as	before	.
曾是	再次	呕吐	前进	作为	前	.

大部分又落回了山口，然后像之前一样再次被吐了出来。

[ɑ:n][ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 12th , [ðə; ði]['fjʊri] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] 13th [ə; eɪ] [freʃ]

On	the	11th	and	12th	,	the	fury	somewhat	abated	,	but	on	the	13th	a	fresh
在	这	11th	和	12th	,	这	愤怒	有些	减弱	,	但	在	这	13th	一个	新鲜的

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [kə'menst] ,

eruption	commenced	,
火山爆发	开始	,

11日和12日，风暴有所减弱，但13日又爆发了新一轮的火山喷发。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['mætər] [floʊd] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] ; — [ɔ:l][vi'su:vjəs]

and	burning	matter	flowed	down	all	the	sides	of	the	volcano	;	—	all	Vesuvius
和	燃烧	事情	流动	向下	全部	这	侧面	的	这	火山	;	—	全部	维苏威火山

[ɪt'self] [si:md] [ɑ:n]['faɪər] ,

itself	seemed	on	fire	,
本身	似乎	在	火	,

燃烧的物质顺着火山的各个方向流淌下来；——整个维苏威火山似乎都在燃烧。

— [nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]

—	not	a	vestige	of	property	for	miles	could	be	discovered	,	and
—	不是	一个	痕迹	的	财产	为了	英里	可以	是	发现	,	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] .

thousands	of	families	were	ruined	.
数千	的	家庭	是	毁坏	.

方圆数英里内都找不到任何房产的痕迹，成千上万个家庭因此家破人亡。

" [dʒə'koʊbəs] .

"	JACOBUS	.
"	雅各布斯	.

"雅各布斯。

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [siːn] .
A **CHURCHYARD** **SCENE** **.**
一个 墓地 场景 .

教堂墓地场景。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,
How **sweet** **and** **solemn** **,** **all** **alone** **,**
如何 甜的 和 庄严 , 全部 独自的 ,

多么甜蜜而又庄严，独自一人，

[wɪð; wɪθ] ['revərənd] [steps] , [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ,
With **reverend** **steps** **,** **from** **stone** **to** **stone** **,**
和 牧师 步骤 , 从 石头 到 石头 ,

迈着虔诚的步伐，从一块石头走到另一块石头，

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['laɪɪŋ] ,
In **a** **small** **village** **churchyard** **lying** **,**
在 一个 小的 村庄 墓地 说谎 ,

在一个小村庄的教堂墓地里，躺着

[ɔː(r)] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [muːv] !
O'er **intervening** **flowers** **to** **move** **!**
超过 介入 花朵 到 移动 !

越过中间的花朵移动!

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌʌn'noʊn]
And **as** **we** **read** **the** **names** **unknown**
和 作为 我们 读 这 姓名 未知

当我们读到那些未知的名字时

[ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] [gɔːn] ,
Of **young** **and** **old** **to** **judgment** **gone** **,**
的 年轻的 和 老的 到 判断 已消失 ,

无论老幼，都已逝去，接受审判。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [er] [ə'bʌv]
And **hear** **in** **the** **calm** **air** **above**
和 听到 在 这 冷静的 空气 多于

聆听上方平静的空气。

[taɪm] ['ɑːnwərdz] ['sɔːftli] ['flaɪɪŋ] ,
Time **onwards** **softly** **flying** **,**
时间 开始 轻轻 飞行 ,

时间缓缓流逝，

[tuː; tə] ['medɪteɪt] , [ɪn] ['krɪstʃən] [lʌv] ,
To **meditate** **,** **in** **Christian** **love** **,**
到 幽思 , 在 基督教 爱 ,

以基督之爱默想

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] !
Upon **the** **dead** **and** **dying** **!**
之上 这 死的 和 垂死 !

向死者和垂死者致敬!

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːm] [tuː; tə] [goʊ]
Across **the** **silence** **seem** **to** **go**
穿过 这 沉默 似乎 到 去

穿过寂静，似乎在走动

[wɪð; wɪθ] [driːm] - [laɪk] ['moʊʃ(ə)n] , ['weɪvərɪ] , [sloʊ] ,
With **dream** **-** **like** **motion** **,** **wavery** **,** **slow** **,**
和 梦 - 喜欢 运动 , 摇摆不定 , 慢的 ,

带着梦幻般的动作，摇曳，缓慢，

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər][foʊldz][ʌv; əv] [snoʊ] ,
And **shrouded** **in** **their** **folds** **of** **snow** **,**
和 被遮蔽的 在 他们的 折叠 的 雪 ,

它们被厚厚的积雪覆盖着，

[ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [lʌvd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
The **friends** **we** **loved** **long** **,** **long** **ago** **!**
这 朋友们 我们 喜爱 长的 , 长的 前 !

我们很久很久以前就深爱的朋友们!

['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sæd] [rɪ'triːt] ,
Gliding **across** **the** **sad** **retreat** **,**
滑翔 穿过 这 伤心 撤退 ,

滑过悲伤的退潮处，

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər] ['fæntəm] [fiːt] !
How **beautiful** **their** **phantom** **feet** **!**
如何 美丽的 他们的 幻影 脚 !

她们的幻影足真美!

[wʌt] ['tendərnəs] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
What **tenderness** **is** **in** **their** **eyes** **,**
什么 压痛 是 在 他们的 眼睛 ,

他们眼中流露出的温柔，

[tɜːrnd] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [sər'vaɪvər][laɪz]
Turned **where** **the** **poor** **survivor** **lies**
转向 在哪里 这 贫穷的 幸存者 谎言

转向可怜的幸存者躺着的地方

- [mɪd]['mɑːnɪˌtɔːri] ['sæŋktɪtiːz] !
' **Mid** **monitory** **sanctities** **!**
- 中 监测 圣物 !

“中间的监视圣物！”

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [dʒɔɪ][ɑːr; ər] [fænd]
What **years** **of** **vanished** **joy** **are** **fanned**
什么 年 的 消失了 喜悦 是 扇形

那些逝去的快乐岁月，如今又被如何唤起?

[frʌm; frəm][wʌn] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd]
From **one** **uplifting** **of** **that** **hand**
从 一 令人振奋 的 那 手

从那只手的一次抬起中.....

[ɪn][ɪts] [waɪt] ['stɪlnəs] !
In **its** **white** **stillness** **!**
在 它是 白色的 寂静 !

在它洁白的静谧中!

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪd]
when **the** **shade**
什么时候 这 阴影

当阴影

[dʌθ; dəθ] ['glɪmərɪŋli] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [feɪd]
Doth **glimmeringly** **in** **sunshine** **fade**
确实 闪闪发光 在 阳光 褪色

在阳光下闪烁着光芒，渐渐消逝

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] , [haʊ] [dɪm] [ə'pɪrz]
From **our** **embrace** **,** **how** **dim** **appears**
从 我们的 拥抱 , 如何 暗淡 出现

从我们的拥抱中，显得多么黯淡

[ðɪs] ['wɝ:ldz] [laɪf] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] !
This world's life through a mist of tears !
这 世界的 生活 通过 一个 薄雾 的 眼泪 !

这个世界的人生，如同泪水迷雾!

[veɪn] [hoʊps] !
Vain hopes !
徒劳 希望 !

徒劳的希望!

[blaɪnd] ['sɔrəuz] !
blind sorrows !
瞎的 悲伤 !

盲目的悲伤!

['ni:dləs] [fɪrz] !
needless fears !
不必要 恐惧 !

完全没必要的担忧!

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [naʊ] :
Such is the scene around me now :
这样的 是 这 场景 大约 我 现在 :

这就是我眼前的景象:

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ]
A little churchyard on the brow
一个 小的 墓地 在 这 眉头

山坡上的一小片教堂墓地

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [gri:n] ['pæstərəl] [hɪl] ;
Of a green pastoral hill ;
的 一个 绿色的 牧灵 爬坡道 ;

一片绿意盎然的田园山丘;

[ɪts] ['sɪlvən] ['vɪlɪdʒ] [sli:ps] [bɪ'loʊ] ,
Its sylvan village sleeps below ,
它是 森林 村庄 睡觉 以下 ,

它的林间村庄在山下沉睡,

[ænd; ənd] ['feɪntli] [hɪr] [ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [floʊ]
And faintly here is heard the flow
和 淡淡的 这里 是 听到 这 流动

这里隐约传来潺潺的流水声。

[ʌv; əv] - ['sʌmər] [rɪl] ;
Of Woodburn's summer rill ;
的 - 夏天 溪流 ;

伍德伯恩夏季小溪;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:rnf(ə)l] [mi:t] ,
A place where all things mournful meet ,
一个 地方 在哪里 全部 事物 悲哀 见面 ,

一个所有悲伤事物汇聚的地方,

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] ,
And yet the sweetest of the sweet ,
和 然而 这 最甜美的 的 这 甜的 ,

然而，最甜蜜的,

[ðə; ði] ['stɪlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] !
The stillest of the still !
这 最静 的 这 仍然 !

静止中的静止!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['bjuːti] [fɔːl]
With what a pensive beauty fall
和 什么 一个 沉思的 美丽 落下

多么沉思的美丽啊

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːsi] , ['məʊldərɪŋ] [wɔːl]
Across the mossy , mouldering wall
穿过 这 苔藓 , 模压 墙

穿过长满青苔、腐朽的墙壁

[ðæt] [roʊz] - [triːz] ['klʌstərd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] !
That rose - tree's clustered arches !
那 玫瑰 - 树的 聚类 拱门 !

那棵玫瑰树的枝条簇拥成团!

[siː]
See
看

看

[ðə; ði]['rɑːbɪn] - ['redbrest] ['werəli] ,
The robin - redbreast warily ,
这 罗宾 - 红胸鸟 谨慎地 ,

知更鸟警惕地,

[braɪt] [θruː] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [liːvz] [hɪz; ɪz][nest] :
Bright through the blossoms , leaves his nest :
明亮的 通过 这 花朵 , 树叶 他的 巢 :

透过花丛，他离开了巢穴:

[swiːt] - !
Sweet iugrate !
甜的 - !

甜美的伊格拉特!

[θruː] [ðə; ði]['wɪntər] [blest]
through the winter blest
通过 这 冬天 祝福

冬日祝福

[æt; ət][ðə; ði]['faɪə,saɪdz][ʌv; əv][men] — [bʌt; bət] [ʃaɪ]
At the firesides of men — but shy
在 这 炉边 的 男人 — 但 害羞的

在男人们的炉火旁——但害羞

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] ['sʌmər] - ['aʊərz] ,
Through all the sunny summer - hours ,
通过 全部 这 阳光明媚 夏天 - 小时 ,

在整个阳光明媚的夏日时光里,

[hiː; hi]['haɪdz][hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]
He hides himself among the flowers
他 隐藏 他自己 之中 这 花朵

他藏身于花丛中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [fe'stɪvəti] .
In his own wild festivity .
在 他的 自己的 荒野 节日 .

在他自己狂野的庆祝活动中。

[wʌt] ['lʌlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ku:l]
What lulling sound , and shadow cool
什么 催眠 声音 , 和 阴影 凉爽的

多么舒缓的声音，多么凉爽的阴影

[hæŋz] [hæf][ðə; ði] ['da:kənd] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɔ:(r)] ,
Hangs half the darkened churchyard o'er ,
悬挂 一半 这 变暗 墓地 超过 ,

笼罩着半个昏暗的教堂墓地，

[frʌm; frəm][ðaɪ] [gri:n] [depθs] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]
From thy green depths so beautiful
从 你的 绿色的 深度 所以 美丽的

从你那美丽的绿色深处

[ðaʊ] ['gɔ:rdʒəs] ['sɪkəmɔ:r] !
Thou gorgeous sycamore !
你 华丽的 梧桐树 !

美丽的梧桐树！

[ɔ:ft] [hæθ] [ðə; ði]['hoʊli] [waɪn] [ænd; ənd] [bred]
Oft hath the holy wine and bread
经常 有 这 圣 葡萄酒 和 面包

常常有圣酒和圣饼

[bɪn] [blest] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [tent] ,
Been blest beneath thy murmuring tent ,
到过 祝福 下面 你的 淙淙 帐篷 ,

在你低语的帐篷下，我蒙受了祝福。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɔ:ri] [hed]
Where many a bright and hoary head
在哪里 许多 一个 明亮的 和 苍老 头

许多明亮而苍老的头颅

[boʊd] [æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['sækrəmənt] .
Bowed at that awful sacrament .
鞠躬 在 那 可怕 圣餐 .

在那可怕的圣礼面前低下了头。

[naʊ] [ɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][tɜ:rf][ɑ:r; ər][leɪd]
Now all beneath the turf are laid
现在 全部 下面 这 草皮 是 铺设

现在草皮下面的东西都铺好了。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] .
On which they sat , and sang , and prayed .
在 哪个 他们 卫星 , 和 唱 , 和 祈祷 .

他们坐在上面，唱歌，祈祷。

[ə'bʌv] [ðæt] ['kənsə,kreitid] [tri:]
Above that consecrated tree
多于 那 已祝圣的 树

在那棵圣树之上

[ə'sendz] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['spaɪər] , [ðæt] [si:mz]
Ascends the tapering spire , that seems
上升 这 逐渐变细 尖塔 , 那 似乎

沿着逐渐变细的尖顶向上攀登，那似乎

[tu:; tə][lɪft][ðə; ði][soʊl] [ʌp]['saɪləntli]
To lift the soul up silently
到 举起 这 灵魂 向上 默默

静静地提升灵魂

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [driːmz] ,
To heaven with all its dreams ,
到 天堂 和 全部它是 梦境 ,

通往天堂，通往所有梦想，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ðiː] ['belfri] , [diːp] [ænd; ənd] [loʊ] ,
While in the belfry , deep and low ,
尽管 在 这 钟楼 , 深的 和 低的 ,

在钟楼深处，低沉而幽暗，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hiːvd] ['bʊzəmz] ['pɜːrp(ə)l] [gliːmz]
From his heaved bosom's purple gleams
从 他的 喘息 胸部的 紫色的 闪光

他起伏的胸膛闪烁着紫色的光芒

[ðə; ðiː] [dʌvz] [kən'tɪnjuəs] ['məːməz] [floʊ] ,
The dove's continuous murmurs flow ,
这 鸽子的 连续的 低语 流动 ,

鸽子的低语声持续不断，

[ə; eɪ] [dɜːrdʒ] - [laɪk] [sɔːŋ] , [hæf] [blɪs] , [hæf] [woʊ] ,
A dirge - like song , half bliss , half woe ,
一个 挽歌 - 喜欢 歌曲 , 一半 极乐 , 一半 悲哀 ,

一首哀歌般的歌曲，一半是喜悦，一半是悲伤。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [soʊ] ['loʊnli] [siːmz] !
The voice so lonely seems !
这 嗓音 所以 孤独 似乎 !

这声音听起来好孤独啊！

['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz]
ANECDOTES AND RECOLLECTIONS
轶事 和 回忆

轶事与回忆录

[not] , [si'lekʃənz] ,
Notings , selections ,
备注 , 选择 ,

注释、选段、

['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [dʒoʊk] :
Anecdote and joke :
轶事 和 开玩笑 :

轶事和笑话：

['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃənz] ;
Our recollections ;
我们的 回忆 ;

我们的回忆；

[wɪð; wɪθ] ['grævɪtɪ] [fɔːr; fər] ['greɪvər] [foʊk] .
With gravities for graver folk .
和 重力 为了 刻刀 民间 .

为更严肃的人们提供重力。

['ʃəridən] .
SHERIDAN .
谢里丹 .

谢里丹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['strɔːŋli] [kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['westmɪnstər] ,
It was at the strongly contested election for Westminster ,
它 曾是 在 这 强烈 有争议的 选举 为了 威斯敏斯特 ,

那是在竞争激烈的威斯敏斯特选举中。

[wen] [ˈʃəridən] [wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs] [ˈbɝːdɪt] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈkɑːkrən] , [ðæt] [ðə; ði]

when	Sheridan	was	opposed	by	Sir	Francis	Burdett	and	Lord	Cochrane	,	that	the
什么时候	谢里丹	曾是	反对	经过	先生	弗朗西斯	伯德特	和	主	科克伦	,	那	这

[ˈlætər] ,

latter	,
后者	,

当谢里丹遭到弗朗西斯·伯德特爵士和科克伦勋爵的反对时，后者……

[ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrətərz] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [əˈmiːljəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][poʊl][baɪ]

in	allusion	to	the	orator's	desire	of	ameliorating	his	situation	on	the	poll	by
在	典故	到	这	演说家的	欲望	的	改善	他的	情况	在	这	轮询	经过

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [blend] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənət] ,

endeavouring	to	blend	his	cause	with	that	of	the	baronet	,
努力	到	混合	他的	原因	和	那	的	这	男爵	,

这是暗指演说家希望通过努力将自己的事业与男爵的事业结合起来，来改善自己在选举中的处境。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [əbˈzɜːrvd] ,

characteristically	observed	,
典型地	观察到	,

具有特征性的观察，

" [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [sɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [skɪf] [ˈteɪkən][ɪn] [toʊ]

"	that	the	right	honourable	gentleman	sought	to	have	his	little	skiff	taken	in	tow
"	那	这	正确的	光荣的	绅士	寻求	到	有	他的	小的	小艇	已采取	在	拖

[baɪ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [ʃɪp] [ʌv; əv][sɜːr][ˈfrænsɪs] .

by	the	line	of	battle	ship	of	Sir	Francis	.
经过	这	线	的	战斗	船	的	先生	弗朗西斯	.

“这位尊敬的先生希望他的小艇能被弗朗西斯爵士的战舰拖曳。”

" [ˈʃəridən] ,

"	Sheridan	,
"	谢里丹	,

谢里丹，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈmetəfər] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

in	whom	the	metaphor	had	awakened	the	remembrance	of	the	remarkable
在	谁	这	隐喻	有	觉醒	这	纪念	的	这	卓越

[ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ɑːn][ðə; ði]

and	successful	influence	of	his	speech	in	the	House	of	Commons	on	the
和	成功的	影响	的	他的	演讲	在	这	房子	的	公共领域	在	这

[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni][æt; ət][ðə; ði][nəuə] ,

occasion	of	the	mutiny	at	the	Nore	,
场合	的	这	兵变	在	这	诺尔	,

这个比喻唤起了他对诺尔兵变事件中他在下议院发表的演讲所产生的非凡而成功的影响的记忆。

[ɪn] [ˈkɑːmɪŋ] [ðə; ði][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪˈbel][ænd; ənd][ri'djuːsiŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] ,

in	calming	the	irritation	of	the	rebels	and	reducing	them	to	obedience	,
在	平静	这	刺激	的	这	叛军	和	减少	他们	到	服从	,

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

in	reply	to	his	lordship	,
在	回复	到	他的	领主	,

为了平息叛乱者的怒火并使他们服从，他回答了老爷的话：

[beɪd] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [skɪf] [wɪtʃ] [wʌns] [brɔːt] [ðə; ði]

bade	him	"	to	recollect	that	it	was	that	little	skiff	which	once	brought	the
巴德	他	"	到	追忆	那	它	曾是	那	小的	小艇	哪个	一次	带来	这

[hoʊl] [ˈneɪvi][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː][pɔːrt] .

whole	navy	of	England	safely	into	port	.
所有的	海军	的	英格兰	安全	进入	港口	.

嘱咐他“记住，正是那艘小船曾经安全地将整个英国海军送入港口。

" [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [druː] [tɔːrdz] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" The election drew towards its termination ,
" 这 选举 画 向 它是 终止 ,

选举接近尾声，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ʃɛrɪdənz]
but all the efforts of his friends had proved unavailing to secure Sheridan's
但 全部 这 努力 的 他的 朋友们 有 已证实 徒劳无功 到 安全的 谢里丹的
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

但是，他的朋友们所做的一切努力都未能确保谢里丹的归来。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
although his minority was any thing but formidable .
虽然 他的 少数民族 曾是 任何 事物 但 强大 .

尽管他的少数派势力微乎其微。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði]['kɑːntest][hæd; həd] , [æt; ət][ɪts][kloʊz] , [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] ;
The interest that attended the contest had , at its close , become intense ;
这 兴趣 那 参加 这 竞赛 有 , 在 它是 关闭 , 变得 激烈的 ;
[ænd; ənd] ['evri] [spɑːt] ,
and every spot ,
和 每一个 点 ,

比赛临近尾声时，人们对比赛的关注度达到了顶峰；每个地点，

[wens] [ðə; ði] ['kændədets] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
whence the candidates might be seen or heard , was crowded in the extreme .
何处 这 候选人 可能 是 已见 或者 听到 , 曾是 挤 在 这 极端 .

候选人能够被看到或听到的地方，人山人海。

[ə; eɪ]['seɪlər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
A sailor , anxious to acquire a view of the scene of action ,
一个 水手 , 焦虑的 到 获得 一个 看法 的 这 场景 的 行动 ,

一名水手，急于看清战斗现场，

['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [pruːvd] ['fruːtləs] ,
after all his exertion to push his way through the crowd had proved fruitless ,
后 全部 他的 用力 到 推 他的 方式 通过 这 人群 有 已证实 徒劳无功 ,

他费尽心思试图挤过人群，但最终还是徒劳无功。

[riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊlz] [wɪtʃ]
resorted to the nautical expedient of climbing one of the poles which
复原 到 这 航海 权宜 的 攀登 一 的 这 杆子 哪个
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [buːθ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,
supported a booth directly in front of the hustings ,
有 一个 展位 直接地 在 正面 的 这 竞选 ,

于是，他采取了最便捷的办法——爬上竞选讲台正前方支撑摊位的一根杆子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ɔːl] [ðæt]
from the very top of which Jack was enabled to contemplate all that
从 这 非常 顶部 的 哪个 杰克 曾是 已启用 到 沉思 全部 那
[ə'kɜːrd] [bɪ'loʊ] .
occurred below .
发生 以下 .

站在最高处，杰克得以俯瞰下方发生的一切。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔːrətər] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['mærɪnər] ,
As the orator commenced his speech , his eye fell on the elevated mariner ,
作为 这 演说者 开始 他的 演讲 , 他的 眼睛 跌倒 在 这 升高 水手 ,

演说家开始演讲时，他的目光落在了高处的航海者身上。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [əb'zɜːrvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['rendərd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['æplɪkəb(ə)l]

whom	he	had	no	sooner	observed	than	he	rendered	his	situation	applicable
谁	他	有	不	很快	观察到	比	他	渲染	他的	情况	适用的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	his	own	,
到	他的	自己的	,

他一观察到对方的情况，就立即将对方的情况应用到自己的情况中。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['ʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['voʊtɚz][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ðə; ði]

by	stating	that	"	had	he	but	other	five	hundred	voters	as	upright	as	the
经过	声明	那	"	有	他	但	其他	五	百	选民	作为	直立	作为	这

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

perpendicular	gentleman	before	him	,
垂直	绅士	前	他	,

他说道："如果他能找到其他五百位像他面前这位正直绅士一样的选民，

[ðeɪ] [wʊd] [jet] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

they	would	yet	place	him	where	he	was	—	at	the	head	of	the	pole	.
他们	会	然而	地方	他	在哪里	他	曾是	—	在	这	头	的	这	极	.

他们最终还是会把他放在他原本的位置——杆顶。

" ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'stituənts] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ðæt]

"	Often	were	his	addresses	to	his	constituents	interrupted	by	the	tumult	that
"	经常	是	他的	地址	到	他的	成分	中断	经过	这	骚乱	那

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

arose	from	the	anxiety	of	the	public	to	get	within	hearing	of	him	.
出现	从	这	焦虑	的	这	民众	到	得到	之内	听力	的	他	.

"他经常向选民发表讲话，但民众急于靠近他，引起骚动，导致他的讲话经常被打断。"

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]

A	person	,	mounted	on	horseback	,	had	penetrated	to	the	very	centre	of
一个	人	,	安装	在	马背	,	有	渗透	到	这	非常	中心	的

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

一个骑马的人已经深入到人群的中心。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm'self][ðæn; ðən][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði]

with	more	regard	for	himself	than	consideration	towards	others	,	as	the
和	更多的	看待	为了	他自己	比	考虑	向	其他的	,	作为	这

['ænɪm(ə)l][hiː; hi][roʊd] ,

animal	he	rode	,
动物	他	骑	,

他像他骑乘的动物一样，更注重自己而非他人。

[ə'fraɪt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [bɪ'keɪm] ['iːkwəli] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ðoʊz] [baɪ]

affrighted	by	the	noise	,	became	equally	annoying	and	dangerous	to	those	by
惊恐	经过	这	噪音	,	成为	同样地	恼人的	和	危险的	到	那些	经过

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

whom	he	was	surrounded	.
谁	他	曾是	包围	.

他被噪音吓坏了，对周围的人也变得同样烦人且危险。

[ðə; ði]['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] , [waɪl] [sʌm; səm] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['klæmər]

The	outcry	was	excessive	,	and	,	while	some	strove	to	appease	the	clamour
这	强烈抗议	曾是	过多的	,	和	,	尽管	一些	努力	到	安抚	这	叫嚣

, ['ʌðər] ['ɜːdʒd] ['ʃəridən] [tuː; tə][proʊ'siːd] .

,	others	urged	Sheridan	to	proceed	.
,	其他的	敦促	谢里丹	到	继续	.

舆论哗然，虽然有些人努力平息喧嚣，但另一些人则敦促谢里丹继续推进。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði]['lætər] ,

"	**Gentlemen**	,	"	**replied**	**he**	**to**	**the**	**latter**	,
"	先生们	,	"	回复	他	到	这	后者	,

"先生们,"他回答后者说。

" [wen] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] .

"	**when**	**the**	**chorus**	**of**	**the**	**horse**	**and**	**his**	**rider**	**is**	**finished**	**,**	**I**	**shall**	**commence**	**.**
"	什么时候	这	合唱	的	这	马	和	他的	骑士	是	完成的	,	我	将	开始	.

"当马和骑手的合唱结束时，我便开始。"

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][taɪm] [dɪ'stɜ:rbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

"	**His**	**good**	**humour**	**was**	**at**	**no**	**time**	**disturbed**	**during**	**the**	**election**	**,**
"	他的	好的	幽默	曾是	在	不	时间	不安	期间	这	选举	,

"在整个选举过程中，他始终保持着良好的幽默感。"

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ˌkælɪ'doʊniən] [ə'poʊnənt] ['mænɪfestɪd] [noʊ]

although	**the**	**observations**	**of**	**his**	**noble**	**Caledonian**	**opponent**	**manifested**	**no**
虽然	这	观察	的	他的	高贵	喀里多尼亚	对手	表现出来	不

['æmɪkəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɔ:rətər] .

amicable	**disposition**	**towards**	**the**	**orator**	**.**
友好的	处置	向	这	演说者	.

尽管他那位高贵的苏格兰对手的言论并未表现出对这位演说家的友好态度。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:mɪneɪtɪd] , [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændədets] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

As	**it**	**terminated**	**,**	**a**	**mutual**	**friend**	**of**	**the**	**rival**	**candidates**	**expressed**	**a**
作为	它	终止	,	一个	相互的	朋友	的	这	竞争对手	候选人	表达	一个

[hoʊp] [ðæt] ,

hope	**that**	**,**
希望	那	,

会议结束时，两位候选人的共同朋友表达了这样的希望:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntest] , [ɔ:l][ˌænɪ'mɑ:səti][ʃʊd; ʃəd] [si:s] ;

with	**the**	**contest**	**,**	**all**	**animosity**	**should**	**cease**	**;**
和	这	竞赛	,	全部	敌意	应该	停止	;

随着比赛的进行，所有敌意都应该消除;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gælənt] ['ɑ:fɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	**that**	**the**	**gallant**	**officer**	**should**	**drown**	**the**	**memory**	**of**	**differences**	**in**	**a**
和	那	这	英勇	官	应该	溺水	这	记忆	的	差异	在	一个

['frendli] ['bɑ:t(ə)l] .

friendly	**bottle**	**.**
友好的	瓶子	.

这位英勇的军官应该借着一杯友好的酒来忘却彼此间的隔阂。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] ['ʃəridən] ,

"	**With**	**all**	**my**	**heart**	**,**	"	**said**	**Sheridan**	**,**
"	和	全部	我的	心	,	"	说	谢里丹	,

"我全心全意地,"谢里丹说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [paɪnt] .

"	**and**	**will**	**thank**	**his**	**lordship**	**to**	**make**	**it**	**a**	**Scotch**	**pint**	**.**
"	和	将要	感谢	他的	领主	到	制作	它	一个	苏格兰威士忌	品脱	.

"我会感谢大人，让他给我来一杯苏格兰威士忌。"

" [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] , [ðə; ði]['poʊət] , [hu:] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ]['trædʒədi][tu:; tə]

"	**His**	**treatment**	**of**	**Coleridge**	**,**	**the**	**poet**	**,**	**who**	**had**	**submitted**	**a**	**tragedy**	**to**
"	他的	治疗	的	柯尔律治	,	这	诗人	,	WHO	有	提交	一个	悲剧	到

[hɪz; ɪz][ˌmænə'dʒɪriəl][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

his	**managerial**	**decision**	**,**
他的	管理	决定	,

"他对诗人柯勒律治的对待，柯勒律治将一场悲剧交由他的管理决定，

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'merɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

was	wholly	unmerited	by	the	author	,
曾是	完全	不应得的	经过	这	作者	,

作者完全不应受到这样的对待。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [huːz] [piːs] ['sʌbsɪkwəntli] [soʊ] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['betər] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

the	success	of	whose	piece	subsequently	so	well	justified	the	better	claims	it
这	成功	的	谁	片	随后	所以	出色地	合理的	这	更好的	索赔	它

[hæd; həd][ɑːn] ['ʃɛrɪdənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	on	Sheridan's	attention	.
有	在	谢里丹的	注意力	.

后来，该作品的成功充分证明了它理应获得谢里丹的关注。

[ɪn][ðə; ði]['kævərn] [siːn] ,

In	the	cavern	scene	,
在	这	洞穴	场景	,

在洞穴场景中，

[wer] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [sloʊ]

where	the	silence	of	the	place	is	presumed	to	be	only	broken	by	the	slow
在哪里	这	沉默	的	这	地方	是	假定	到	是	仅有的	破碎的	经过	这	慢的

['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ɪts] [vɔːlt] ,

dropping	of	the	water	from	its	vault	,
下降	的	这	水	从	它是	金库	,

人们认为，只有穹顶下缓缓滴落的水声才能打破这里的寂静。

['ʃəridən] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Sheridan	,	in	reading	it	to	his	friends	,	repeated	the	words	of	one	of	the
谢里丹	,	在	阅读	它	到	他的	朋友们	,	重复	这	字	的	一	的	这

谢里丹在给朋友们朗读时，重复了其中一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['kærəktərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , " [drɪp] ! [drɪp] !

characters	,	in	a	solemn	tone	,	"	Drip	!	drip	!
人物	,	在	一个	庄严	语气	,	"	滴	!	滴	!

角色们用严肃的语气说："滴答！滴答！

[drɪp] !

drip	!
滴	!

滴！

" ['ædɪŋ] , " [waɪ] , [hɪəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪpɪŋ] : " [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld][baɪ] ['kəulridʒ]

"	adding	,	"	Why	,	here's	nothing	but	dripping	:	"	but	the	story	is	told	by	Coleridge
"	添加	,	"	为什么	,	这里是	没有什么	但	滴落	:	"	但	这	故事	是	讲述	经过	柯尔律治

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他还补充道："哎呀，这里除了滴水什么也没有："但这个故事是柯勒律治本人讲述的。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['trædʒədi] ,

in	the	preface	to	his	tragedy	,
在	这	前言	到	他的	悲剧	,

在他悲剧的序言中，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['frænʧnəs] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

with	that	good	humour	and	frankness	becoming	one	sensible	of	his	powers	,
和	那	好的	幽默	和	坦率	成为	一	明智的	的	他的	权力	,

随着他那份幽默和坦率逐渐成为他能力的一部分，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪti] [juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

and	conscious	that	the	witty	use	of	an	unfortunate	expression	(	were	it
和	有意识的	那	这	机智	使用	的	一个	不幸	表达	(	是	它

[sʌtʃ]) [kʊd; kəd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fekt] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

such	)	could	but	little	affect	the	real	and	numerous	beauties	of	the
这样的	)	可以	但	小的	影响	这	真实的	和	很多的	美女	的	这

[prə'dʌkʃn] .

production	.
生产	.

并且意识到，即使巧妙地运用了一个不幸的表达（如果真是如此的话），也丝毫不会影响作品本身众多的真正优点。

[æn; ən] ['ɔːθər] , [huːz] ['kɑːmədiːz] , [wen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]

An	author	,	whose	comedies	,	when	returned	upon	his	hands	,	were	generally
一个	作者	,	谁	喜剧	,	什么时候	返回	之上	他的	双手	,	是	一般来说

[rɪ'djʊst] ,

reduced	,
减少	,

一位作家，他的喜剧作品退回给他时，通常会被删减。

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

by	the	critical	amputation	of	managers	,	from	the	fair	proportion	of
经过	这	批判的	截肢	的	经理	,	从	这	公平的	部分	的

[faɪv][ækts][tuː; tə] [tuː] ,

five	acts	to	two	,
五	行为	到	二	,

通过大幅削减管理人员，将原本五幕剧的合理比例减少到两幕剧，

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] " ['nesəseri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

or	even	one	,	with	the	ordinary	suggestion	of	"	necessary	alteration	,
或者	甚至	一	,	和	这	普通的	建议	的	"	必要的	改造	,

或者甚至只是一个普通的建议，即"必要的改变"，

" & [siː] . [kəm'pleɪnd] [ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] ['ʃəridən] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

"	&	c	.	complained	in	wrath	and	bitterness	to	Sheridan	,	who	,	it	is	said	,
"	&	c	.	抱怨	在	愤怒	和	苦味	到	谢里丹	,	WHO	,	它	是	说	,

等等，他们愤怒而痛苦地向谢里丹抱怨，据说，谢里丹

[ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wʌt] [aɪ] [wʊd]

attempted	to	console	him	,	by	saying	,	"	Why	,	my	good	fellow	,	what	I	would
尝试过	到	安慰	他	,	经过	说	,	"	为什么	,	我的	好的	同伴	,	什么	我	会

[əd'vaɪz][juː; jʊ][ɪz] ,

advise	you	is	,
建议	你	是	,

我试图安慰他，说道："哎呀，我的好朋友，我建议你……"

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['kɑːmədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ækts] ,

to	present	a	comedy	of	a	score	of	acts	,
到	展示	一个	喜剧	的	一个	分数	的	行为	,

上演一部二十幕的喜剧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [faɪv][biː; bi][nɑːt] [seɪvd] .

and	the	devil	will	be	in	it	if	five	be	not	saved	.
和	这	魔鬼	将要	是	在	它	如果	五	是	不是	已保存	.

如果五个人得救，魔鬼就会介入其中。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

"	I	have	heard	it	said	,	that	,	at	the	first	performance	of	The	Critic	,
"	我	有	听到	它	说	,	那	,	在	这	第一的	表现	的	这	评论家	,

"我曾听人说过，在《评论家》的首演中，

['ʃəridən] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['b\\:li] ,

Sheridan	had	adopted	,	as	the	representative	of	Lord	Burleigh	,
谢里丹	有	已采用	,	作为	这	代表	的	主	伯利	,

谢里丹收养了伯利勋爵的代表，

[æn; ən] ['æktər] [hu:z] " [lʊks] [prə'faʊnd] " [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " ['ɪgnərəns] ; " [bʌt; bət] [hu:] ,

an	actor	whose	"	looks	profound	"	accorded	with	his	"	ignorance	;	"	but	who	,
一个	演员	谁	"	看起来	深刻的	"	同意	和	他的	"	无知	;	"	但	WHO	,

[ʌn'tɪl] [ðen] ,

until	then	,
直到	然后	,

一位演员，他的"深邃眼神"与他的"无知"相符；但在此之前，

[hæd; həd] ['oʊnli] [əs'paiəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θi:ətər] — [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

had	only	aspired	to	the	livery	of	the	theatre	—	the	placing	of	chairs	,
有	仅有的	渴望	到	这	涂装	的	这	剧院	—	这	放置	的	椅子	,

原本只渴望剧院的装潢——摆放椅子，

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ; [jet] [hu:] , [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌhɪstri'ɑ:nɪk]

or	the	presentation	of	a	letter	;	yet	who	,	in	this	humble	display	of	histrionic
或者	这	推介会	的	一个	信	;	然而	WHO	,	在	这	谦逊的	展示	的	戏剧化的

[ɑ:rt] ,

art	,
艺术	,

或呈递一封信；然而，在这卑微的戏剧艺术展示中，谁又能做到呢?

['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [ɪ'gri:dʒiəs] ['blʌndər] .

generally	contrived	to	commit	some	egregious	blunder	.
一般来说	人为的	到	犯罪	一些	极其恶劣	错误	.

通常是为了犯下某种极其严重的错误而精心策划的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ,

He	was	remonstrated	with	,	on	his	choice	,	by	one	of	the	performers	,
他	曾是	抗议	和	,	在	他的	选择	,	经过	一	的	这	表演者	,

他的选择遭到了其中一位表演者的劝诫。

[hu:] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi]

who	demonstrated	the	excessive	dulness	of	apprehension	of	the	would	-	be
WHO	已证明	这	过多的	沉闷	的	忧虑	的	这	会	-	是

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] ;

Minister	of	State	;
部长	的	状态	;

他表现出了这位准国务部长过度迟钝的担忧；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ri:s(ə)nt] ['instənsiz] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] ['æptɪtu:d]

and	,	like	other	and	recent	instances	in	that	capacity	,	his	singular	aptitude
和	,	喜欢	其他	和	最近的	实例	在	那	容量	,	他的	单数	能力倾向

[tu:; tə] ['erər] ,

to	error	,
到	错误	,

而且，就像他最近以这种身份出现的其他例子一样，他极易犯错。

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] [ðə; ði] [pɑ:rt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪ'nækt] ,

however	simple	the	part	he	had	to	enact	,
然而	简单的	这	部分	他	有	到	制定	,

然而，无论他要扮演的角色多么简单，

[ɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] .

or	clear	and	concise	the	instructions	with	which	it	might	be	accompanied	.
或者	清除	和	简洁的	这	指示	和	哪个	它	可能	是	伴随	.

或者清晰简洁地说明可能附带的内容。

[æz; əz] [ˈʃəridən] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈevri] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

As	Sheridan	had	planned	the	character	,	the	face	was	every	thing	,	and
作为	谢里丹	有	计划	这	特点	,	这	脸	曾是	每一个	事物	,	和

[ðə; ði][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] ,

the	lengthened	,
这	加长	,

按照谢里丹对角色的设想，脸部至关重要，脸部线条拉长了。

[dʌl] , [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspresɪv] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tuː] [ˈstrɪktli] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [tuː; tə]

dull	,	and	inexpressive	visage	of	the	subject	was	too	strictly	ministerial	to
乏味的	,	和	不善表达的	面容	的	这	主题	曾是	也	严格	部长	到

[biː; bi][lɔːst] ;

be	lost	;
是	丢失的	;

被摄对象面容呆滞、缺乏表情，这种神态太过正式，不容忽视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] ,

and	the	author	would	,	as	he	said	,	"	defy	him	to	go	wrong	,
和	这	作者	会	,	作为	他	说	,	"	违抗	他	到	去	错误的	,

正如作者所说，“他敢于挑战他，让他犯错”，

" [stɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ˈskeptɪk(ə)l] ;

"	Still	his	friend	was	sceptical	;
"	仍然	他的	朋友	曾是	怀疑论者	;

他的朋友仍然持怀疑态度；

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dauts] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [ˈʃɛrɪdənz] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv]

nor	were	his	doubts	removed	by	Sheridan's	assuring	him	that	the	representative
也不	是	他的	疑虑	已移除	经过	谢里丹的	保证	他	那	这	代表

[ʌv; əv][lɔːrd] [ˈbˌːli] " [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [waɪz] ,

of	Lord	Burleigh	"	would	have	only	to	look	wise	,
的	主	伯利	"	会	有	仅有的	到	看	明智的	,

谢里丹向他保证，伯利勋爵的代表“只需要装出一副聪明的样子”，但这并没有消除他的疑虑。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

shake	his	head	,	and	hold	his	tongue	;
摇	他的	头	,	和	抓住	他的	舌头	;

他摇摇头，保持沉默；

" [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ][fɑːr] [pəˈsistid] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ðæt] [sʌm; səm]

"	and	he	so	far	persisted	as	to	lay	a	bet	with	the	author	that	some
"	和	他	所以	远的	持续	作为	到	躺	一个	赌注	和	这	作者	那	一些

[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈblʌndər] [wʊd] [ˌnevərðəˈles] [əˈkɜːr] .

capital	blunder	would	nevertheless	occur	.
首都	错误	会	尽管如此	发生	.

“他甚至还和作者打赌，说肯定会发生一些重大错误。”

[ðə; ði][ˈweɪdʒər][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

The	wager	was	accepted	,	and	,	in	the	fulness	of	his	confidence	,
这	赌注	曾是	公认	,	和	,	在	这	充满	的	他的	信心	,

赌注被接受了，而且，他信心满满，

[ˈʃəridən] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈhɜːrs] [ðə; ði][pɑːrt] ,

Sheridan	insisted	that	the	actor	should	not	even	rehearse	the	part	,
谢里丹	坚持	那	这	演员	应该	不是	甚至	排练	这	部分	,

谢里丹坚持认为这位演员甚至不应该排练这个角色。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

and	yet	that	he	should	get	through	with	it	satisfactorily	to	the	public
和	然而	那	他	应该	得到	通过	和	它	令人满意地	到	这	民众

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] .

and	himself	on	the	night	of	the	first	performance	.
和	他自己	在	这	夜晚	的	这	第一的	表现	.

然而，他却要在首演当晚给公众和他自己一个满意的答复。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[ðə; ði] ['ɑːrbɪtər] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] " ['bɪrdɪd] ['mædʒəsti] " [ʌv; əv]

The	arbiter	of	hopes	and	fears	appeared	in	all	the	"	bearded	majesty	"	of
这	仲裁者	的	希望	和	恐惧	出现	在	全部	这	"	留着胡子的	威严	"	的

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

the	age	of	Elizabeth	;
这	年龄	的	伊丽莎白	;

希望与恐惧的仲裁者出现在伊丽莎白时代所有"蓄须君王"的身上；

[ænd; ənd] , ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] , [hæd; həd] ['kerfəli] [kɔnd]

and	,	flattered	by	the	preference	of	the	great	author	,	had	carefully	conned
和	,	受宠若惊	经过	这	偏爱	的	这	伟大的	作者	,	有	小心	被骗

['oʊvər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : — " ['mɪstər] .

over	the	following	instructions	:	—	"	Mr	.
超过	这	下列的	指示	:	—	"	先生	.

并且，受这位伟大作家的青睐而感到受宠若惊，精心炮制了以下指示："先生。

— — , [æz; əz] [lɔːrd] ['bɔːli] , [wɪl] [æd'væns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɑːmptɚz] [saɪd] ; — [proʊ'siːd] [tuː; tə]

—	—	,	as	Lord	Burleigh	,	will	advance	from	the	prompter's	side	;	—	proceed	to
—	—	,	作为	主	伯利	,	将要	进步	从	这	提词器的	边	;	—	继续	到

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

the	front	of	the	stage	;
这	正面	的	这	阶段	;

——，作为伯利勋爵，将从提词员一侧走上舞台；——走到舞台前面；

— [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['mɪstər] . [dʒiː] — — [stændz] [æz; əz] [sɜːr] ['krɪstəfər] ['hætən] , — [ʃeɪk]

—	fall	back	to	where	Mr	.	G	—	—	stands	as	Sir	Christopher	Hatton	,	—	shake
—	落下	后退	到	在哪里	先生	.	G	—	—	站立	作为	先生	克里斯托弗	哈顿	,	—	摇

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['eksɪt] .

his	head	and	exit	.
他的	头	和	出口	.

—回到 G 先生站的地方——克里斯托弗·哈顿爵士站着的地方，—摇了摇头，然后离开。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['moʊmənt] [keɪm] .

"	The	important	moment	came	.
"	这	重要的	片刻	来了	.

重要的时刻到来了。

[wɪð; wɪθ] " ['steɪtli] [step] [ænd; ənd] [sloʊ] , " [lɔːrd] ['bɔːli] [əd'vænst] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

With	"	stately	step	and	slow	,	"	Lord	Burleigh	advanced	in	face	of	the	audience	.
和	"	庄严	步	和	慢的	,	"	主	伯利	先进的	在	脸	的	这	观众	.

伯利勋爵迈着庄重而缓慢的步伐，走向观众席。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] ['ɔːθər] ; — [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [kə'rektnəs] [hiː; hi] [ri'triːtid]

"	Capital	!	"	exclaimed	the	gratified	author	;	—	with	equal	correctness	he	retreated
"	首都	!	"	惊呼	这	满意	作者	;	—	和	平等的	正确性	他	撤退

[tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [sɜːr] ['krɪstəfər] ,

to	the	side	of	Sir	Christopher	,
到	这	边	的	先生	克里斯托弗	,

"太棒了！"这位欣喜的作者惊呼道；——他同样理所当然地退到了克里斯托弗爵士身边。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪtərəli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [wɪtʃ] ['ʃəridən] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [maɪt]
without **literally** **falling** **back** **,** **which** **Sheridan** **had** **for** **a** **moment** **doubted** **might**
没有 字面上地 坠落 后退 , 哪个 谢里丹 有 为了 一个 片刻 怀疑 可能
[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
be **the** **case** **.**
是 这 案件 .

而没有真正地后退，谢里丹一度怀疑这种情况是否会发生。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] [ðoʊ] .
a **lucky** **escape** **though** **.**
一个 幸运的 逃脱 尽管 .

真是侥幸逃脱。

" [hæf] ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['poʊət] .
" half faltered the anxious poet .
" 一半 犹豫不决 这 焦虑的 诗人 .

“焦虑的诗人犹豫了一下。”

" [naʊ] ! [naʊ] !
" Now ! now !
" 现在 ! 现在 !

“现在！现在！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] ; [bʌt; bət] ,
" he continued , with eager delight at having got so far so well ; but ,
" 他 持续 , 和 渴望的 喜 在 拥有 得到 所以 远的 所以 出色地 ; 但 ,

他继续说道，为自己进展如此顺利而欣喜不已；但是，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [wen] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['pjuːp(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
what was his horror , when his unlucky pupil , instead of shaking his own
什么 曾是 他的 恐怖 , 什么时候 他的 倒霉 瞳孔 , 反而 的 摇晃 他的 自己的
['blʌndərɪŋ] [hed] ,
blundering head ,
笨拙 头 ,

当他那倒霉的学生没有摇头叹息，而是……时，他该是多么惊恐啊！

[ɪn] [strɪkt] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [tʊk] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]
in strict but unfortunate interpretation of his orders , took that of Sir
在 严格的 但 不幸 解释 的 他的 订单 , 采取 那 的 先生
['krɪstəfər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Christopher within his hands ,
克里斯托弗 之内 他的 双手 ,

他严格但却错误地解读了自己的命令，将克里斯托弗爵士的命令掌握在了自己手中。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænfəli] ,
shook it long and manfully ,
摇晃 它 长的 和 勇敢地 ,

用力摇晃了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ][ɪg'zæktli][kəm'plaɪd]
and then walked off with a look of exultation at having so exactly complied
和 然后 步行 离开 和 一个 看 的 大喜 在 拥有 所以 确切地 遵命
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['les(ə)n] . — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
with his lesson . — New Monthly Magazine .
和 他的 课 . — 新的 月度 杂志 .

然后他带着一副得意洋洋的样子走开了，因为他完美地执行了他的教诲。——《新月刊》

['wʌndərf(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] !

WONDERFUL	PECULIARITY	IN	THE	ENGLISH	CHARACTER	!
精彩的	特点	在	这	英语	特点	!

英国人性格中奇妙的独特之处!

[ðə; ði] [frentʃ] , [haʊ'evər] ['retʃɪd] [meɪ] [biː; bi] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [laɪf] ,

The	French	,	however	wretched	may	be	their	condition	,	are	attached	to	life	,
这	法语	,	然而	可怜	可能	是	他们的	状况	,	是	随附的	到	生活	,

法国人，无论处境多么悲惨，都热爱生命。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['friːkwəntli] [dɪ'test] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['splendər] .

while	the	English	frequently	detest	life	in	the	midst	of	affluence	and	splendour	.
尽管	这	英语	频繁地	厌恶	生活	在	这	中间	的	富裕	和	辉煌	.

而英国人却常常厌恶身处富裕奢华之中的生活。

['ɪŋglɪʃ] ['krɪmənəlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['drægd] , [bʌt; bət] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wer]

English	criminals	are	not	dragged	,	but	run	to	the	place	of	execution	,	where
英语	罪犯	是	不是	拖拽	,	但	跑步	到	这	地方	的	执行	,	在哪里

[ðeɪ] [læf] ,

they	laugh	,
他们	笑	,

英国罪犯不会被拖拽，而是会跑到刑场，在那里他们会大笑。

[sɪŋ] , [kʌt] [dʒoʊks] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] [spek'teitəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] ['hæŋmən] ['hæpənz] [tuː; tə]

sing	,	cut	jokes	,	insult	the	spectators	;	and	if	no	hangman	happens	to
唱歌	,	切	笑话	,	侮辱	这	观众	;	和	如果	不	刽子手	发生	到

[biː; bi] ['prez(ə)nt] ,

be	present	,
是	展示	,

唱歌、讲笑话、侮辱观众；如果碰巧没有刽子手在场，

['friːkwəntli] [hæŋ] [ðəm'selvz] . — ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['hoʊlbɝg] .

frequently	hang	themselves	.	—	Memoirs	of	Lewis	Holberg	.
频繁地	悬挂	他们自己	.	—	回忆录	的	刘易斯	霍尔伯格	.

经常上吊自杀。——路易斯·霍尔伯格回忆录

['stænzə] .

STANZAS	.
诗节	.

诗节。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fiːld] ['flaʊərz] , " & [siː] .

BY	THE	AUTHOR	OF	"	FIELD	FLOWERS	,	"	&	C	.
经过	这	作者	的	"	场地	花朵	,	"	&	C	.

作者著有《田野之花》等作品。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[aɪ] [smaɪld] , [fɔːr; fər] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bluː] ['hɛvənz] [ɪk'spæns] ,

I	smiled	,	for	not	a	cloud	was	seen	o'er	the	blue	heaven's	expanse	,
我	微笑	,	为了	不是	一个	云	曾是	已见	超过	这	蓝色的	天	广阔	,

我笑了，因为蔚蓝的天空万里无云。

[æz; əz] ['sʌmɝz] ['mɪriəd] ['ɪnsekt] [traɪb] [led] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋd] [dæns] ;

As	summer's	myriad	insect	tribe	led	on	the	winged	dance	;
作为	夏季	无数	昆虫	部落	引领	在	这	有翅膀的	舞蹈	;

夏日里无数的昆虫引领着飞舞的舞蹈；

[ðə; ði] ['gɔ:di] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] ,

The	gaudy	butterfly	was	there	ranging	from	flower	to	flower	,
这	艳丽的	蝴蝶	曾是	那里	范围	从	花	到	花	,

那只色彩艳丽的蝴蝶在花丛间翩翩起舞。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][saɪd][ðə; ði][waɪld] [bi:] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] ['baʊər] .

And	by	its	side	the	wild	bee	humm'd	amid	the	woodbine	bower	.
和	经过	它是	边	这	荒野	蜜蜂	-	之中	这	伍登宾	凉亭	.

在它旁边，野蜂在金银花丛中嗡嗡飞舞。

[aɪ] [said] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] ,

I	sighed	,	for	when	I	looked	again	the	sky	was	overcast	,
我	叹了口气	,	为了	什么时候	我	看起来	再次	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,

我叹了口气，因为当我再次抬头时，天空已经阴云密布。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['ɪnˌsɛkts] [wɪŋd] [dæns] [wʌz; wəz][ɔ:(r)] , [jet] [ɑ:n][aɪ][pæst] ,

The	summer	insect's	winged	dance	was	o'er	,	yet	on	I	past	,
这	夏天	昆虫的	有翅膀的	舞蹈	曾是	超过	,	然而	在	我	过去的	,

夏日昆虫的翩翩起舞已然结束，但我仍继续前行。

[ðə; ði] ['gɔ:di] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] [bi:] [ə'weɪ] [hæd; həd][fled] ,

The	gaudy	butterfly	was	gone	,	the	bee	away	had	fled	,
这	艳丽的	蝴蝶	曾是	已消失	,	这	蜜蜂	离开	有	逃亡	,

那只艳丽的蝴蝶不见了，那只蜜蜂也飞走了。

[waɪl] [ɑ:n] [i:tʃ] ['fɛrɪst] , ['braɪtəst] ['flaʊər] [ðə; ði] ['weɪstfl] ['loʊkəst] [fed] .

While	on	each	fairest	,	brightest	flower	the	wasteful	locust	fed	.
尽管	在	每个	最公平	,	最亮的	花	这	浪费	刺槐	美联储	.

而浪费的蝗虫则在每一朵最美丽、最明亮的花朵上觅食。

[jet] [i:n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [si:n] [tu:; tə] [ju:θ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] ,

Yet	e'en	this	simple	scene	to	youth	a	moral	shall	convey	,
然而	e'en	这	简单的	场景	到	青年	一个	道德	将	传达	,

然而，即使是这样一个简单的场景也能向年轻人传达一个道德教训。

[sɪns] [ðʌs] [fʊl] [ɔ:ft] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [klaʊdz] [əb'skjʊr] ['laɪfs] ['sʌmər] [reɪ] ;

Since	thus	full	oft	misfortune's	clouds	obscure	life's	summer	ray	;
自从	因此	满的	经常	不幸的	云	朦胧	生活的	夏天	射线	;

因为如此，不幸的乌云常常遮蔽了生活的阳光；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [smaɪl] , [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [smaɪlz] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [sprɪŋ] - [taɪd] [blu:m] —

To	-	day	we	smile	,	for	beauty	smiles	in	all	her	spring	-	tide	bloom	—
到	-	天	我们	微笑	,	为了	美丽	微笑	在	全部	她	春天	-	潮	盛开	—

今天我们微笑，因为美丽在春潮中绽放——

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [saɪ] , [fɔ:r; fər] ['bju:tiz] ['baʊər] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] [tu:m] !

To	-	morrow	sigh	,	for	beauty's	bower	has	now	become	her	tomb	!
到	-	明天	叹	,	为了	美的	凉亭	有	现在	变得	她	墓	!

明日叹息吧，因为美人的闺房如今已变成了她的坟墓！

[eɪtʃ] . [bi:] .

H	.	B	.
H	.	B	.

HB

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑ:grəfi] .

SELECT	BIOGRAPHY	.
选择	传	.

选择传记。

[noʊ] . [ˌɛl'viː'aɪ] .

No	.	LVI	.
不	.	lvi	.

没有。LVI。

['gɪlbərt] [bɜːrn] .

GILBERT	BURNS	.
吉尔伯特	烧伤	.

吉尔伯特·伯恩斯。

['gɪlbərt] [bɜːrn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

Gilbert	Burns	was	born	about	the	year	1760	.
吉尔伯特	烧伤	曾是	出生	关于	这	年	-	.

吉尔伯特·伯恩斯出生于1760年左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɑːbərt] , ['skɑːtləndz] [moʊst]

He	was	eighteen	months	younger	than	his	brother	Robert	,	Scotland's	most
他	曾是	十八	几个月	年轻	比	他的	兄弟	罗伯特	,	苏格兰的	最多

['gɪftɪd] [bɑːrd] .

gifted	bard	.
天才	诗人	.

他比他的哥哥罗伯特小十八个月，罗伯特是苏格兰最有天赋的吟游诗人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [tɔɪl] ,

With	him	he	was	early	inured	to	toil	,
和	他	他	曾是	早期的	受伤	到	辛劳	,

他从小就和他一起吃苦耐劳，

[ænd; ənd] ['rendərd] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] [lɑːt] ; [laɪk][hɪm; ɪm] ,

and	rendered	familiar	with	the	hardships	of	the	peasant's	lot	;	like	him	,
和	渲染	熟悉的	和	这	艰辛	的	这	农民的	很多	;	喜欢	他	,

[tuː] ,

too	,
也	,

并熟悉了农民生活的艰辛；也像他一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

he	was	much	subject	to	occasional	depression	of	spirits	,	and	from
他	曾是	很多	主题	到	偶然	沮丧	的	烈酒	,	和	从

[wət'evər] [kɔːz] ,

whatever	cause	,
任何	原因	,

他经常会情绪低落，无论出于什么原因，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][bend] [ɔːr] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

he	had	contracted	a	similar	bend	or	stoop	in	the	shoulders	;	his	frame	,
他	有	合同	一个	相似的	弯曲	或者	哈腰	在	这	肩膀	;	他的	框架	,

他的肩膀也出现了类似的弯曲或驼背；他的身形，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑːbərt] , [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [moʊld] .

like	that	of	Robert	,	was	cast	in	a	manly	and	symmetrical	mould	.
喜欢	那	的	罗伯特	,	曾是	投掷	在	一个	男子气概	和	对称的	模具	.

就像罗伯特一样，他的外形也符合男子气概和对称的形象。

[ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

The	profile	of	his	countenance	resembled	that	of	his	brother	,
这	轮廓	的	他的	面容	类似	那	的	他的	兄弟	,

他的侧脸和他哥哥很像。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [di'veləpmənts] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] ;

and	their	phrenological	developments	are	said	to	have	been	not	dissimilar	;
和	他们的	颅相学	发展	是	说	到	有	到过	不是	不同的	;

据说他们的颅相学发展历程也颇为相似；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dɪ'spærəti][leɪ][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] , [wɪtʃ][ɪn]

the	principal	disparity	lay	in	the	form	and	expression	of	the	eye	,	which	in
这	主要的	差距	躺	在	这	形式	和	表达	的	这	眼睛	,	哪个	在

['gɪlbərt][wʌz; wəz][fɪkst] ,

Gilbert	was	fixed	,
吉尔伯特	曾是	固定的	,

主要区别在于眼睛的形状和表情，吉尔伯特的眼睛是固定的。

[sə'geɪʃəs] , [ænd; ənd] ['stedi] — [ɪn]['rɑːbərt] , ['ɔːlmoʊst] " [ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['frenzi] ['roʊlɪŋ] .

sagacious	,	and	steady	—	in	Robert	,	almost	"	in	a	fine	frenzy	rolling	.
明智	,	和	稳定的	—	在	罗伯特	,	几乎	"	在	一个	美好的	狂热	滚动	.

睿智而沉稳——在罗伯特身上，几乎是"在一种美好的狂热中滚动"。

" ['gɪbɝt] [bɜːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ə; eɪ]['veri][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] ;

"	Gibert	Burns	was	the	archetype	of	his	father	,	a	very	remarkable	man	;
"	吉伯特	烧伤	曾是	这	原型	的	他的	父亲	,	一个	非常	卓越	男人	;

"吉伯特·伯恩斯是他父亲的典型代表，他父亲是一位非常杰出的人；

[hɪz; ɪz]['paɪəti][wʌz; wəz]['iːkwəli][wɔːrm][ænd; ənd][sɪn'sɪr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['praɪvət][rɪ'leɪʃnz]

his	piety	was	equally	warm	and	sincere	;	and	,	in	all	the	private	relations
他的	虔诚	曾是	同样地	温暖的	和	真诚	;	和	,	在	全部	这	私人的	关系

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他的虔诚同样热情真挚；而且，在生活的所有私人关系中，

[æz; əz][æn; ən]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['fɑːðər] , [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	an	elder	of	the	church	,	a	husband	,	a	father	,	a	master	,	and	a
作为	一个	长老	的	这	教会	,	一个	丈夫	,	一个	父亲	,	一个	掌握	,	和	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

作为教会长老、丈夫、父亲、师傅和朋友，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌpriː'emɪnənt] .

he	was	preeminent	.
他	曾是	卓越的	.

他非常杰出。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɑːnt][ðæt][və'raɪəti] , [əˌrɪdʒə'nælәti] , [ænd; ənd] [iːz] ,

His	writings	want	that	variety	,	originality	,	and	ease	,
他的	著作	想	那	种类	,	独创性	,	和	舒适	,

他的作品追求的是多样性、原创性和流畅性。

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][proʊz][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ;

which	shine	so	conspicuously	even	in	the	prose	works	of	the	poet	;
哪个	闪耀	所以	显眼地	甚至	在	这	散文	作品	的	这	诗人	;

即使在诗人的散文作品中，这些特点也十分突出；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	they	have	many	redeeming	points	about	them	.
但	他们	有	许多	赎回	积分	关于	他们	.

但它们也有许多优点。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] .

His	taste	was	as	pure	as	his	judgment	was	masculine	.
他的	品尝	曾是	作为	纯的	作为	他的	判断	曾是	男性	.

他的品味纯正，他的判断力也如同他的男性气质一般。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['pleʒərəbl] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	been	heard	to	say	,	that	the	two	most	pleasurable	moments	of	his
他	有	到过	听到	到	说	,	那	这	二	最多	令人愉悦的	时刻	的	他的

[laɪf][wɜːr; wər] — [fɜːrst] ,

life	were	—	first	,
生活	是	—	第一的	,

他曾说过，他一生中最快乐的两个时刻是——首先，

[wen] [hiː; hi] [riːd] [mə'kɛnziz] ['stɔːri][ʌv; əv][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [wen] ['rɑːbərt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] ,

when	he	read	Mackenzie's	story	of	La	Roche	,	and	secondly	,	when	Robert	took	him	apart	,
什么时候	他	读	麦肯齐的	故事	的	拉	罗氏	,	和	第二	,	什么时候	罗伯特	采取	他	除	,

当他读到麦肯齐笔下的拉罗什的故事时，其次，当罗伯特把他剖析得支离破碎时，

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] [ɔːr] ['dɪnər] ['aʊər] , ['dʊrɪŋ] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

at	the	breakfast	or	dinner	hour	,	during	harvest	,	and	read	to	him	,
在	这	早餐	或者	晚餐	小时	,	期间	收成	,	和	读	到	他	,

在早餐或晚餐时间，在收割季节，给他读书，

[waɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːrli] [ʃiːf] , [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['kɑːtərz] " ['sætərdeɪ] [naɪt] .

while	seated	on	a	barley	sheaf	,	his	MS	.	copy	of	the	far	-	famed	Cotter's	"	Saturday	Night	.
尽管	坐着	在	一个	大麦	捆	,	他的	多发性硬化症	.	复制	的	这	远的	-	著名的	科特的	"	周六	夜晚	.

他坐在大麦穗上，手捧着他那本著名的科特尔的《星期六晚上》的手稿。

" [wen] ['rɑːbərt] [bɜːrn] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæˌklɑːk] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['edɪnbərə] ,

"	When	Robert	Burns	was	invited	by	Dr	.	Blacklock	to	visit	Edinburgh	,
"	什么时候	罗伯特	烧伤	曾是	受邀	经过	博士	.	布莱克洛克	到	访问	爱丁堡	,

“当罗伯特·伯恩斯受布莱克洛克博士邀请访问爱丁堡时，

['gɪlbərt][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'θrɪfti] [fɑːrm][ʌv; əv] [mɑsgiːl] ,

Gilbert	was	struggling	in	the	unthrifty	farm	of	Mosgiel	,
吉尔伯特	曾是	挣扎	在	这	不节俭	农场	的	莫斯吉尔	,

吉尔伯特在莫斯吉尔那座贫瘠的农场里生活艰难。

[ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['sɪstər] .

and	toiling	late	and	early	to	keep	a	house	over	the	heads	of	his	aged	mother	and	unprotected	sisters	.
和	辛勤劳作	晚的	和	早期的	到	保持	一个	房子	超过	这	头部	的	他的	老年人	母亲	和	未受保护	姐妹	.

他每天早出晚归，辛勤劳作，只为养活年迈的母亲和无依无靠的姐妹们。

[ðə; ði]['poʊəts] [sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [stemd] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

The	poet's	success	was	the	first	thing	that	stemmed	the	ebbing	tide	of	his	fortunes	.
这	诗人的	成功	曾是	这	第一的	事物	那	茎	这	退潮	潮	的	他的	财富	.

诗人的成功是他摆脱经济困境的第一件事。

[ɑːn] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kriːtʃ] , [ɪn] ['februeri] , - , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

On	settling	with	Mr	.	Creech	,	in	February	,	1788	,	he	received	,	as	the	profits	of	his	second	publication	,
在	安顿	和	先生	.	克里奇	,	在	二月	,	-	,	他	已收到	,	作为	这	利润	的	他的	第二	发布	,

1788年2月，他与克里奇先生达成和解，并收到了他第二部作品的利润。

[əˈbaʊt] 500l . ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

about	500l	.	;	and	,	with	that	generosity	which	formed	a	part	of	his	nature	,
关于	500l	.	;	和	,	和	那	慷慨	哪个	形成	一个	部分	的	他的	自然	,

大约500英镑；而且，他天性慷慨，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈzentɪd] [ˈgɪlbərt] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [welθ] .

he	immediately	presented	Gilbert	with	nearly	half	of	his	whole	wealth	.
他	立即地	呈现	吉尔伯特	和	几乎	一半	的	他的	所有的	财富	.

他立即将自己近一半的财产赠予了吉尔伯特。

[ðʌs] [ˈsʌkər] , [ˈgɪlbərt] [ˈmærid] [ə; eɪ] [mɪs] - , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər]

Thus	succoured	,	Gilbert	married	a	Miss	Breconridge	,	and	removed	to	a	better
因此	救助	,	吉尔伯特	已婚	一个	错过	-	,	和	已移除	到	一个	更好的

[fɑːrm][æt; ət] [ˈdɪnɪŋ] , [ɪn] [ˌdʌmˈfriːsʃə(r)] .

farm	at	Dinning	,	in	Dumfriesshire	.
农场	在	餐饮	,	在	邓弗里斯郡	.

得到救助后，吉尔伯特娶了布雷肯里奇小姐为妻，搬到了邓弗里斯郡丁宁镇一处更好的农场。

[waɪl] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [blæn'taiə] ,

While	there	,	he	was	recommended	to	Lady	Blantyre	,
尽管	那里	,	他	曾是	受到推崇的	到	女士	布兰太尔	,

在那里，有人向布兰泰尔夫人推荐了他。

[huːz] [ɛˈsteɪts] [ɪn] [iːst] [ˈləjðiən] [hiː; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈmænɪdʒd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]

whose	estates	in	East	Lothian	he	subsequently	managed	for	nearly	a	quarter	of
谁	庄园	在	东方	洛锡安	他	随后	管理	为了	几乎	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .

a	century	.
一个	世纪	.

随后，他管理了这些位于东洛锡安的庄园近四分之一世纪。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] [ˈgrænts] [breɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈhædɪŋtən] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

He	died	at	Grant's	Braes	,	in	the	neighbourhood	of	Haddington	,	on	one	of
他	死亡	在	格兰特	布雷斯	,	在	这	邻里	的	哈丁顿	,	在	一	的

[ðə; ði][blæn'taiə][ˈfɑːrmz] ,

the	Blantyre	farms	,
这	布兰太尔	农场	,

他死于格兰特布雷斯，位于哈丁顿附近，是布兰太尔家族的一个农场。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] .

on	the	8th	of	April	.
在	这	8th	的	四月	.

4月8日。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [kəmˈpleɪnt] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	had	no	fixed	complaint	;	but	,	for	several	months	preceding	his
他	有	不	固定的	抱怨	;	但	,	为了	一些	几个月	前	他的

[ˌdɪsəˈluːʃn] ,

dissolution	,
溶解	,

他没有具体诉求；但在他离婚前的几个月里，

[ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpærənt] .

a	gradual	decay	of	nature	had	been	apparent	.
一个	逐渐地	衰变	的	自然	有	到过	明显	.

自然环境的逐渐衰败已经显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd] [baɪ] [sɪˈvɪr] [dəˈmestɪk] [əˈflɪkʃənz] ; [æz; əz]

It	is	probable	that	his	death	was	accelerated	by	severe	domestic	afflictions	;	as
它	是	可能	那	他的	死亡	曾是	加速	经过	严重	国内的	苦难	;	作为

,

,

,

他的死亡很可能是由于严重的家庭变故加速造成的；例如，

[ɑːn][ðə; ðɪ] 4th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

on	the	4th	of	January	,	he	lost	a	daughter	,
在	这	4th	的	一月	,	他	丢失的	一个	女儿	,

1月4日，他失去了女儿。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ][preɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] 26th [ʌv; əv]

who	had	long	been	the	pride	of	his	family	hearth	;	and	,	on	the	26th	of
WHO	有	长的	到过	这	自豪	的	他的	家庭	炉	;	和	,	在	这	26th	的

['februeri] ['fɑːloʊɪŋ] ,

February	following	,
二月	下列的	,

他一直是家里的骄傲；并且，在随后的2月26日，

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] , [daɪd][æt; ət] ['edɪnbərə] , [ʌv; əv] ['taɪfəs]

his	youngest	son	,	a	youth	of	great	promise	,	died	at	Edinburgh	,	of	typhus
他的	最小的	儿子	,	一个	青年	的	伟大的	承诺	,	死亡	在	爱丁堡	,	的	斑疹伤寒

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

他最小的儿子，一个前途无量的年轻人，在爱丁堡死于斑疹伤寒。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['laɪsnst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] .

on	the	eve	of	his	being	licensed	for	the	ministry	.
在	这	前夕	的	他的	存在	获得许可的	为了	这	部	.

在他即将获得牧师执照的前夕。

['mɪsɪz] . [bɜːrn] , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sɪks][sʌnz][ænd; ənd][faɪv] ['dɔtɚz] ,

Mrs	.	Burns	,	who	brought	him	a	family	of	six	sons	and	five	daughters	,
太太	.	烧伤	,	WHO	带来	他	一个	家庭	的	六	儿子们	和	五	女儿们	,

伯恩斯夫人给他带来了六个儿子和五个女儿，

[ʌv; əv] [huːm] [faɪv] [sʌnz][ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [sə'vaɪvəz] .

of	whom	five	sons	and	one	daughter	are	living	,	survivors	.
的	谁	五	儿子们	和	一	女儿	是	活的	,	幸存者	.

其中五子一女尚在人世。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt][ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] ['rɑːbərt] [bɜːrn] [lent]

It	ought	to	be	mentioned	that	the	two	hundred	pounds	which	Robert	Burns	lent
它	应该	到	是	提及	那	这	二	百	磅	哪个	罗伯特	烧伤	借出的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

to	his	brother	,
到	他的	兄弟	,

值得一提的是，罗伯特·伯恩斯借给他兄弟的那两百英镑，

[ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpeɪd] [tɪl] - .

in	the	year	1788	,	was	not	repaid	till	1820	.
在	这	年	-	,	曾是	不是	已偿还	直到	-	.

1788 年的贷款，直到 1820 年才偿还。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['æfluənt] ; [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['iːv(ə)n]

Gilbert	was	far	from	affluent	;	in	early	life	he	had	to	struggle	even
吉尔伯特	曾是	远的	从	富裕的	;	在	早期的	生活	他	有	到	斗争	甚至

[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ;

for	existence	;
为了	存在	;

吉尔伯特远非富裕；早年他甚至不得不为生存而挣扎；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪstər] ,

and	,	therefore	,	to	know	that	his	aged	mother	and	one	or	two	sisters	,
和	,	所以	,	到	知道	那	他的	老年人	母亲	和	一	或者	二	姐妹	,

因此，得知他年迈的母亲和一两个姐妹，

[wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [aɪz] , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kwɪtəns] [ʌv; əv]

were	properly	supported	,	was	,	in	the	poet's	eyes	,	a	full	acquittance	of
是	适当地	有	,	曾是	,	在	这	诗人的	眼睛	,	一个	满的	无罪释放	的

[ɔːl] [kleɪmz] .

all	claims	.
全部	索赔	.

在诗人看来，如果证据确凿，就完全否定了所有指控。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [vjuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

The	children	of	Robert	viewed	the	subject	in	the	same	light	.
这	孩子们	的	罗伯特	已查看	这	主题	在	这	相同的	光	.

罗伯特的子女们对这个问题的看法也一样。

[ɪn] - , ['gɪlbərt] [bɜːrn] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['mesərz] . [kɑː'deɪl][ænd; ənd]['deɪviːz] ,

In	1819	,	Gilbert	Burns	was	invited	by	Messrs	.	Cadell	and	Davies	,
在	-	,	吉尔伯特	烧伤	曾是	受邀	经过	先生们	.	卡德尔	和	戴维斯	,

1819年，吉尔伯特·伯恩斯受卡德尔和戴维斯先生的邀请，

[tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɜːrks] ; [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wət'evər] [hiː; hi] [faʊnd]

to	revise	a	new	edition	of	his	brother's	works	;	to	supply	whatever	he	found
到	修订	一个	新的	版	的	他的	兄弟	作品	;	到	供应	任何	他	成立

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

修订他哥哥著作的新版本；补充他发现的任何不足之处。

[ænd; ənd] [kə'rekt] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'mɪs] .

and	correct	whatever	he	thought	amiss	.
和	正确的	任何	他	想法	错误	.

并纠正他认为有错误的地方。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ə'pendɪŋ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]

He	accepted	the	invitation	;	and	,	by	appending	much	valuable	matter	to	the
他	公认	这	邀请	;	和	,	经过	追加	很多	有价值的	事情	到	这

[leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːriz] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

late	Dr	.	Currie's	biography	,
晚的	博士	.	柯里的	传	,

他接受了邀请；并且，通过在已故柯里博士的传记中添加许多有价值的内容，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns]['vɪndɪˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['meməri] [frʌm; frəm] ['meni] [ə'spɚːʒənz] [wɪtʃ]

he	at	once	vindicated	his	brother's	memory	from	many	aspersions	which
他	在	一次	证明无罪	他的	兄弟	记忆	从	许多	诽谤	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

had	been	cast	upon	it	,
有	到过	投掷	之上	它	,

他立即为他的兄弟洗清了种种污蔑，恢复了他的名誉。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .

and	established	his	own	credit	as	an	author	.
和	已确立的	他的	自己的	信用	作为	一个	作者	.

并由此确立了他作为作家的声誉。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] , [tuː; tə]

On	receiving	payment	for	his	labour	,	the	first	thing	he	did	was	,	to
在	接收	支付	为了	他的	劳动	,	这	第一的	事物	他	做过	曾是	,	到

['bæləns] [ə'kaʊnts] ,

balance	accounts	,
平衡	账户	,

他收到劳动报酬后，做的第一件事就是核对账目。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst]

to	the	uttermost	farthing	,	with	the	widow	and	family	of	his	deceased
到	这	极致	法辛	,	和	这	寡妇	和	家庭	的	他的	死者

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

连最后一分钱也给了他已故兄弟的遗孀和家人。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]

The	letter	which	accompanied	the	remittance	of	the	money	was	,	in	the
这	信	哪个	伴随	这	汇款	的	这	钱	曾是	,	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,

highest	degree	,
最高	程度	,

随汇款附上的信件，从最高程度上来说，

['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

creditable	to	his	feelings	.
可信赖的	到	他的	情怀	.

符合他的感受。

['mʌnθli] ['mægəziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

月刊。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .

MANNERS	AND	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	和	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

No	.	XI	.
不	.	十一	.

第十一名

[spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːr'miːz] .

SPORTS	OF	THE	BURMESE	.
运动的	的	这	缅甸	.

缅甸的运动。

['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [prəum] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]

Shortly	after	our	arrival	at	Prome	we	had	an	opportunity	of	witnessing
不久	后	我们的	到达	在	普罗米	我们	有	一个	机会	的	见证

[sʌm; səm]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] ,

some	boxing	and	wrestling	matches	,
一些	拳击	和	摔角	比赛	,

我们抵达普罗米后不久，就有机会观看了一些拳击和摔跤比赛。

['eksərsaɪzɪz]
exercises
练习

练习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [praɪd] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [ɑːn]
which the Burmahs are very fond of , and which they pride themselves much on
哪个 这 - 是 非常 喜爱 的 , 和 哪个 他们 自豪 他们自己 很多 在
[ik'sɛliŋ] [ɪn] .
excelling in .
卓越 在 .

缅甸人非常喜欢这项运动，并且他们也为自己擅长这项运动而感到非常自豪。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
The challenge is given by stepping to the front ,
这 挑战 是 给定 经过 步进 到 这 正面 ,

挑战在于走到前面去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ,
and with the right hand slapping the left shoulder ,
和 和 这 正确的 手 拍打 这 左边 肩膀 ,

右手拍打左肩，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ə'poʊnənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ;
at the same time taunting the opponent in order to excite him ;
在 这 相同的 时间 嘲讽 这 对手 在 命令 到 激发 他 ;

同时嘲讽对手，以激起他的斗志；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [dʌz] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['endɪd] , [noʊ][ˌænɪ'mɑːsəti] [rɪ'meɪnz] [bɪ'twiːn]
the struggle does not last long , and when ended , no animosity remains between
这 斗争 做 不是 最后的 长的 , 和 什么时候 结束 , 不 敌意 遗迹 之间
[ðə; ði] ['pɑːrtiz] .
the parties .
这 各方 .

这场斗争并没有持续太久，结束后，双方之间也没有留下任何敌意。

[ə'nʌðər] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrmən] [juːθ] [dɪ'zɜːrvz] ['menʃənɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]
Another amusement of the Burman youth deserves mentioning on account of its
其他 娱乐 的 这 伯曼 青年 值得 提及 在 帐户 的 它是
[ˌsɪŋgju'lærəti] .
singularity .
奇点 .

缅甸青年的另一种娱乐方式因其独特性而值得一提。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][bɔːl] , [pleɪd] [baɪ][sɪks][ɔːr] [eɪt] [jʌŋ] [men] ,
This is a game at ball , played by six or eight young men ,
这 是 一个 游戏 在 球 , 玩 经过 六 或者 八 年轻的 男人 ,

这是六到八个年轻人玩的一种球类游戏。

[fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ; [ðə; ði][bɔːl][ɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] ['wɪkər] [wɜːrk] ;
formed in a circle ; the ball is hollow , and made of wicker work ;
形成 在 一个 圆圈 ; 这 球 是 空洞的 , 和 制成 的 柳条 工作 ;

呈圆形；球体是空心的，由柳条编织而成；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [kən'sɪsts] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðɪs] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] ,
and the art of the game consists in striking this upwards with the foot ,
和 这 艺术 的 这 游戏 由 在 引人注目 这 向上 和 这 脚 ,

而这项运动的技巧就在于用脚向上踢它。

[ɔ:r][ðə; ði][leg] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] .

or	the	leg	below	the	knee	.
或者	这	腿	以下	这	膝盖	.

或膝盖以下的小腿。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vd] , [noʊ]['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][bɔ:l] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]

As	may	be	conceived	,	no	little	skill	is	required	to	keep	the	ball	constantly	in
作为	可能	是	构思	,	不	小的	技能	是	必需的	到	保持	这	球	不断地	在

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	;
运动	;

不难想象，要让球保持持续运动状态，需要相当的技巧;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	have	often	been	much	entertained	in	watching	the	efforts	made	by	the
和	我	有	经常	到过	很多	娱乐	在	观看	这	努力	制成	经过	这

['pleɪɜ-z] [tu:; tə][send][ðə; ði][bɔ:l] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

players	to	send	the	ball	high	in	the	air	,
玩家	到	发送	这	球	高的	在	这	空气	,

我经常饶有兴致地观看球员们努力将球高高击向空中的场景。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

so	that	it	should	fall	within	the	limits	of	the	ring	,
所以	那	它	应该	落下	之内	这	限制	的	这	戒指	,

因此它应该落在环的范围内，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] [tɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

when	it	is	again	tossed	by	the	foot	of	another	.
什么时候	它	是	再次	抛掷	经过	这	脚	的	其他	.

又被另一个人的脚踢了一脚。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˌhindj'stɑ:n] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪm] ,

The	natives	of	Hindostan	are	not	acquainted	with	this	game	,
这	本地人	的	印度斯坦	是	不是	熟人	和	这	游戏	,

印度斯坦的居民并不熟悉这种游戏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ˌdʒæpə'ni:z] ,

but	it	is	said	to	be	common	amongst	the	Chinese	,	Japanese	,
但	它	是	说	到	是	常见的	在	这	中国人	,	日本人	,

但据说这在中国人、日本人中很常见。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [neiʃəns] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒi:z] .

and	other	nations	east	of	the	Ganges	.
和	其他	国家	东方	的	这	恒河	.

以及恒河以东的其他国家。

[bʌt; bət][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]

But	by	far	the	most	favourite	amusements	of	the	Burmahs	are	acting	and
但	经过	远的	这	最多	最喜欢的	娱乐	的	这	-	是	表演	和

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

但缅甸人最喜爱的娱乐活动莫过于表演和舞蹈。

['kʌmpənid] [baɪ]['mju:zɪk] , [wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [ə'pɪrd] ['veri] [dɪs'kɔ:rdənt] ,

accompanied	by	music	,	which	to	my	ear	appeared	very	discordant	,
伴随	经过	音乐	,	哪个	到	我的	耳朵	出现	非常	不和谐的	,

伴随着音乐，但在我听来非常不和谐。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [fju:] ['ræðər] ['pli:zɪŋ] [noʊts] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

although	occasionally	a	few	rather	pleasing	notes	might	be	distinguished	.
虽然	偶尔	一个	很少	相当	令人愉悦	笔记	可能	是	杰出的	.

虽然偶尔也能分辨出一些相当悦耳的音符。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrmən]['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] - ,

The	principal	instrument	used	in	the	Burman	bands	of	music	is	the	kiezoop	,
这	主要的	乐器	用过的	在	这	伯曼	乐队	的	音乐	是	这	-	,

伯曼乐队演奏的主要乐器是基祖普琴。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [gɔːŋz] ,

which	is	formed	of	a	number	of	small	gongs	,
哪个	是	形成	的	一个	数字	的	小的	锣	,

它由许多小锣组成，

['grædʒueɪtɪd][ɪn][saɪz][ænd; ənd][toʊn][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪkə] ,

graduated	in	size	and	tone	on	the	principle	of	the	harmonica	,
毕业	在	尺寸	和	语气	在	这	原则	的	这	口琴	,

按照口琴的原理，尺寸和音色逐渐变化。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [freɪm] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][faɪv] [fiːt] [waɪd] ;

and	suspended	in	a	circular	frame	about	four	feet	high	and	five	feet	wide	;
和	暂停	在	一个	圆	框架	关于	四	脚	高的	和	五	脚	宽的	;

悬挂在一个高约四英尺、宽约五英尺的圆形框架中；

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [stændz] , [ænd; ənd][iks'trækts][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɔːft] [toʊnz] ,

within	which	the	performer	stands	,	and	extracts	a	succession	of	soft	tones	,
之内	哪个	这	演员	站立	,	和	提取物	一个	演替	的	柔软的	音调	,

表演者站在其中，发出连续柔和的音调，

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːŋz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [stɪks] .

by	striking	on	the	gongs	with	two	small	sticks	.
经过	引人注目	在	这	锣	和	二	小的	棍子	.

用两根小棍敲击锣。

[ə'nʌðər] ['sɜːrkjələr] ['ɪnstrəmənt] ([ðə; ði] -) [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æn; ən]

Another	circular	instrument	(	the	boundah	)	serves	as	a	bass	;	it	contains	an
其他	圆	乐器	(	这	-	)	服务	作为	一个	低音	;	它	包含	一个

['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] - [saɪzd] [drʌmz] ,

equal	number	of	different	-	sized	drums	,
平等的	数字	的	不同的	-	尺寸	鼓	,

另一种圆形乐器（boundah）用作低音；它由数量相等、大小不一的鼓组成。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [straɪks] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [pər'hæps][tuː; tə] ['wiːkən]

on	which	the	musician	strikes	with	violence	,	with	a	view	perhaps	to	weaken
在	哪个	这	音乐家	罢工	和	暴力	,	和	一个	看法	也许	到	削弱

[ðə; ði] [ʃrɪl] ,

the	shrill	,
这	尖锐	,

音乐家猛烈地敲击，或许是为了削弱刺耳的声音。

[dɪs'kɔːrdənt] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]

discordant	notes	of	a	very	rude	species	of	flageolet	,	and	of	an
不和谐的	笔记	的	一个	非常	粗鲁的	物种	的	鞭状	,	和	的	一个

['iːkwəli] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ,

equally	imperfect	kind	of	trumpet	,
同样地	不完善	种类	的	喇叭	,

一种非常粗糙的短笛和一种同样不完美的喇叭发出的不和谐音符。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [taɪm] , [tuːn] , [ɔːr]

which	are	usually	played	with	a	total	disregard	of	time	,	tune	,	or
哪个	是	通常	玩	和	一个	全部的	漠视	的	时间	,	调	,	或者

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

这些音乐通常完全不顾时间、旋律或和声而演奏。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] , ['sɪmələr][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [kəm'pliːt] [ðə; ði]
Two **or** **three** **other** **instruments** **,** **similar** **in** **principle** **to** **the** **violin** **,** **complete** **the**
二 或者 三 其他 仪器 , 相似的 在 原则 到 这 小提琴 , 完全的 这
['ɔːrkɪstrə] .
orchestra **.**
乐队 .

管弦乐队还包括另外两三种与小提琴原理类似的乐器。

[tuː; tə][ˌjʊərə'piːənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [prə'duːst] [baɪ]
To **Europeans** **,** **there** **was** **not** **much** **to** **admire** **in** **the** **sounds** **produced** **by**
到 欧洲人 , 那里 曾是 不是 很多 到 钦佩 在 这 声音 生产 经过
[ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] ;
these **instruments** **;**
这些 仪器 ;

对欧洲人来说，这些乐器发出的声音没有什么值得欣赏的地方；

['niːðər] [dɪd]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
neither **did** **our** **music** **appear** **to** **have** **many** **charms** **for** **the** **Burmahs** **,**
两者都不 做过 我们的 音乐 出现 到 有 许多 魅力 为了 这 - ,

我们的音乐似乎对缅甸人也没有什么吸引力。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [rɑ'siniz] [moʊst]
whom **I** **have** **seen** **present** **at** **the** **performance** **of** **some** **of** **Rossini's** **most**
谁 我 有 已见 展示 在 这 表现 的 一些 的 罗西尼的 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛrz] ,
beautiful **airs** **,**
美丽的 播出 ,

我曾亲眼目睹他出席罗西尼一些最美妙的乐曲的演出，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['piːsɪz] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['bændz] ,
and **of** **different** **martial** **pieces** **,** **by** **one** **of** **our** **best** **regimental** **bands** **,**
和 的 不同的 武术 件 , 经过 一 的 我们的 最好的 团级 乐队 ,
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] ,
without **expressing** **,**
没有 表达 ,

以及我们最好的军乐队之一演奏的各种军乐曲，没有丝毫表达，

['iːðər] [baɪ][ðer; ðər][wɜːrdz][ɔːr]['dʒestʃərz] , [ðə; ði] [liːst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] .
either **by** **their** **words** **or** **gestures** **,** **the** **least** **satisfaction** **at** **what** **they** **heard** **.**
任何一个 经过 他们的 字 或者 手势 , 这 至少 满意 在 什么 他们 听到 .

无论是言语还是举止，都表明他们对所听到的内容极不满意。

[ɪn] [kən'demɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] - [ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk]['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] ,
In **condemning** **,** **however** **,** **the** **Bunnaa** **instrumental** **music** **generally** **,** **I** **would** **observe** **,**
在 谴责 , 然而 , 这 - 乐器演奏 音乐 一般来说 , 我 会 观察 ,

然而，在对布纳族器乐音乐进行总体谴责时，我想指出：

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊk(ə)l] ['ɛrz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
that **some** **of** **the** **vocal** **airs** **have** **a** **very** **pleasing** **effect** **when** **accompanied** **by**
那 一些 的 这 声乐 播出 有 一个 非常 令人愉悦 影响 什么时候 伴随 经过
[ðə; ði]['pɑːˌtoʊlə] .
the **Patola** **.**
这 帕托拉 .

有些声乐曲与帕托拉琴伴奏时会产生非常悦耳的效果。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] ;
This **is** **an** **instrument** **made** **in** **the** **fantastic** **shape** **of** **an** **alligator** **;**
这 是 一个 乐器 制成 在 这 极好的 形状 的 一个 鳄鱼 ;

这是一个外形奇特的乐器，形状像一只鳄鱼；

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:loʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊpənɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [θri:] [strɪŋz]

the	**body**	**of**	**it**	**is**	**hollow**	**,**	**with**	**openings**	**at**	**the**	**back**	**,**	**and**	**three**	**strings**
这	身体	的	它	是	空洞的	,	和	开口	在	这	后退	,	和	三	字符串

['oʊnli][ɑ:r; ər] [ju:st] ,

only	**are**	**used**	**,**
仅有的	是	用过的	,

它的琴身是空心的，背面有开口，只使用三根琴弦。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

which	**are**	**supported**	**by**	**a**	**bridge**	**,**	**as**	**in**	**a**	**violin**	**.**
哪个	是	有	经过	一个	桥	,	作为	在	一个	小提琴	.

它们由琴桥支撑，就像小提琴一样。

[aɪ] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜ:rmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊn] [blaɪnd]

I	**chanced**	**one**	**day**	**to**	**meet**	**with**	**a**	**young**	**Burman**	**who**	**had**	**been**	**stone**	**blind**
我	偶然	一	天	到	见面	和	一个	年轻的	伯曼	WHO	有	到过	石头	瞎的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,

from	**his**	**birth**	**,**
从	他的	出生	,

有一天，我偶然遇到一位天生失明的缅甸青年。

[bʌt; bət] [hu:] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tælənt][fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ,

but	**who**	**,**	**gifted**	**with**	**great**	**talent**	**for**	**music**	**,**
但	WHO	,	天才	和	伟大的	天赋	为了	音乐	,

但他却拥有极高的音乐天赋，

[ju:st] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [gɪ'tɑ:r] ,

used	**to**	**console**	**himself**	**for**	**his**	**misfortune**	**by**	**playing**	**on**	**this**	**species**	**of**	**guitar**	**,**
用过的	到	安慰	他自己	为了	他的	不幸	经过	玩耍	在	这	物种	的	吉他	,

他过去常常弹奏这种吉他来排解自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	**accompanying**	**his**	**voice**	**.**
和	随同	他的	嗓音	.

以及他的声音。

[wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][pər'fɔ:rm] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [strʌk] [aʊt][ə; eɪ]

When	**I**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**	**hear**	**him**	**perform**	**,**	**he**	**immediately**	**struck**	**out**	**a**
什么时候	我	表达	一个	希望	到	听到	他	履行	,	他	立即地	击	出去	一个

[moʊst] ['brɪliənt] ['prelju:d] ,

most	**brilliant**	**prelude**	**,**
最多	杰出的	序幕	,

当我表示想听他演奏时，他立刻奏起了一段精彩绝伦的前奏。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ɪn][ə; eɪ][boʊld][toʊn] ,

and	**then**	**commenced**	**a**	**song**	**,**	**in**	**a**	**bold**	**tone**	**,**
和	然后	开始	一个	歌曲	,	在	一个	大胆的	语气	,

然后，他用一种铿锵有力的语调开始唱歌。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:rənt] [æt; ət][ræŋ'gu:n]

the	**subject**	**of**	**which**	**was**	**a**	**prophecy**	**that**	**had**	**been**	**current**	**at**	**Rangoon**
这	主题	的	哪个	曾是	一个	预言	那	有	到过	当前的	在	仰光

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪvd] .

before	**we**	**arrived**	**.**
前	我们	到达的	.

其主题是我们在抵达仰光之前就已在当地流传的一个预言。

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [st'reɪndʒəz][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

It	**predicted**	**the**	**appearance**	**of**	**numerous**	**strangers**	**at**	**that**	**place**	**,**
它	预测	这	外貌	的	很多的	陌生人	在	那	地方	,

它预言那里会出现许多陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] - [ˈmaːstid] [ʃɪps] [wʊd] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˌirəˈwɔdi] , [wen] [ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	that	two	-	masted	ships	would	sail	up	the	Irrawaddy	,	when	all	trouble	and
和	那	二	-	桅杆	船舶	会	帆	向上	这	伊洛瓦底江	,	什么时候	全部	麻烦	和

[ˈsɑːroʊ] [wʊd] [siːs] !

sorrow	would	cease	!
悲哀	会	停止	!

当一切苦难和悲伤都消失的时候，双桅帆船将驶入伊洛瓦底江！

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ˈboʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈspɪrɪtɪd] ,

Animated	by	his	subject	,	his	voice	gradually	became	bolder	and	more	spirited	,
动画	经过	他的	主题	,	他的	嗓音	逐步地	成为	更大胆	和	更多的	精神抖擞	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] ,

as	well	as	his	performance	,
作为	出色地	作为	他的	表现	,

受题材的启发，他的声音逐渐变得更加浑厚有力，表演也更加生动有力。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fəˈsɪləti] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈstænzə]

and	without	any	hesitation	he	sung	with	much	facility	two	or	three	stanzas
和	没有	任何	犹豫	他	唱	和	很多	设施	二	或者	三	诗节

[kəmˈpoʊzd] [ɪkˈstempəri] .

composed	extempore	.
由	即兴	.

他毫不犹豫地即兴演唱了两三段歌词，而且唱得非常流畅。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [toʊn] , [hiː; hi] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈpleɪntɪv]

Changing	suddenly	from	the	enthusiastic	tone	,	he	commenced	a	soft	plaintive
变化	突然	从	这	热情的	语气	,	他	开始	一个	柔软的	哀怨

[lʌv] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

love	-	song	,	and	then	,
爱	-	歌曲	,	和	然后	,

他突然收敛了热情洋溢的语气，开始轻柔哀婉地唱起情歌，然后，

[ˈæftər] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [bʌt; bət] [ˈmæstərli] [ˈmænər] ,

after	striking	the	chords	for	some	time	in	a	wild	but	masterly	manner	,
后	引人注目	这	和弦	为了	一些	时间	在	一个	荒野	但	精湛	方式	,

[rɪˈtaɪərd] .

retired	.
退休	.

在以狂野而精湛的方式演奏了一段时间后，他退休了。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [pərˈfɔːrməns] ,

I	confess	I	felt	much	interested	in	this	poor	fellow's	performance	,
我	承认	我	毛毡	很多	感兴趣的	在	这	贫穷的	同伴们	表现	,

我承认，我对这个可怜家伙的表演很感兴趣。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [fiːl] [ˈevri] [noʊt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] , [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

he	seemed	so	deeply	to	feel	every	note	he	uttered	,	particularly	at	one	time	,
他	似乎	所以	深	到	感觉	每一个	笔记	他	说出	,	特别	在	一	时间	,

他似乎对自己唱出的每一个音符都感触很深，尤其是在某个时刻。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈprɑːvɪdəns] , [ɪn]

when	he	touched	upon	his	own	misfortune	,	that	it	appeared	Providence	,	in
什么时候	他	感动	之上	他的	自己的	不幸	,	那	它	出现	普罗维登斯	,	在

[ɔːˈdeɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] ,

ordaining	he	should	never	see	,
授职	他	应该	绝不	看	,

当他谈到自己的不幸遭遇时，似乎冥冥之中自有安排，他永远无法见到真容。

[hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [soʊl] - ['spiːkɪŋ] " ['tælənt][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə]

had	endowed	him	with	this	"	soul	-	speaking	"	talent	in	some	measure	to
有	捐赠	他	和	这	"	灵魂	-	请讲	"	天赋	在	一些	措施	到

[ɪn'demnɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

indemnify	him	.
赔偿	他	.

某种程度上，上帝赋予了他这种"灵魂对话"的天赋，以此来补偿他。

[ðə; ði] - , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]

The	Burmahs	,	generally	speaking	,	are	fond	of	singing	,	and	,	in	some
这	-	,	一般来说	请讲	,	是	喜爱	的	歌唱	,	和	,	在	一些

['instənsiz] ,

instances	,
实例	,

总的来说，缅甸人喜欢唱歌，而且在某些情况下，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] ['veri] [gʊd] ['sɔŋz] .

I	have	heard	many	very	good	songs	.
我	有	听到	许多	非常	好的	歌曲	.

我听过很多非常好听的歌。

[ðə; ði][wɔːr] - [boʊt] [sɔːŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['straɪkɪŋ] .

The	war	-	boat	song	,	for	example	,	is	remarkably	striking	.
这	战争	-	船	歌曲	,	为了	例子	,	是	非常	引人注目	.

例如，那首战舰之歌就非常引人注目。

[ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɔːŋstər] ,

The	recitative	of	the	leading	songster	,
这	宣叙调	的	这	领导	歌手	,

领唱者的宣叙调，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['boʊtmən] [dʒɔɪn][ɪn] ['kɔːrəs] , ['kiːpɪŋ] [taɪm]

and	then	the	swell	of	voices	when	the	boatmen	join	in	chorus	,	keeping	time
和	然后	这	膨胀	的	声音	什么时候	这	船夫	加入	在	合唱	,	保持	时间

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

with	their	oars	,
和	他们的	桨	,

然后，船夫们也加入合唱，一边划桨一边唱着歌，场面热闹非凡。

[siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [wɑːftid] [daʊn] [ðə; ði] [ˌirə'wɔdi] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ;

seemed	very	beautiful	when	wafted	down	the	Irrawaddy	by	the	breeze	;
似乎	非常	美丽的	什么时候	飘散	向下	这	伊洛瓦底江	经过	这	微风	;

当微风吹过伊洛瓦底江时，看起来非常美丽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [boʊt] [maɪt] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][saʊnd]

and	the	approach	of	a	war	-	boat	might	always	be	known	by	the	sound
和	这	方法	的	一个	战争	-	船	可能	总是	是	已知	经过	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [er] .

of	the	well	-	known	air	.
的	这	出色地	-	已知	空气	.

人们总能通过熟悉的引擎声辨别出战舰的到来。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ə; eɪ]['triːoʊ] [sʌŋ] [ɪn][pɑːrts][baɪ] [θriː] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

I	have	sometimes	heard	a	trio	sung	in	parts	by	three	young	girls	,
我	有	有时	听到	一个	三人组	唱	在	部分	经过	三	年轻的	女孩们	,

我有时会听到三个年轻女孩分声部演唱三重唱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [duː]['kredɪt][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

with	a	correctness	of	ear	and	voice	which	would	do	credit	to	others	than
和	一个	正确性	的	耳朵	和	嗓音	哪个	会	做	信用	到	其他的	比

[ðə; ði][self] - [tɔːt] - .

the	self	-	taught	Burmahs	.
这	自己	-	教授	-	.

他们的听觉和嗓音都非常准确，这比那些自学成才的缅甸人更值得称道。

['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ðæt] [kə'mensɪŋ] " - , - ,

Many	little	songs	,	amongst	others	that	commencing	"	Tekien	,	Tekien	,
许多	小的	歌曲	,	在	其他的	那	开始	"	-	,	-	,

许多小歌，其中不乏以"Tekien, Tekien,"开头的歌曲。

" [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrmən] [fer] [ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː]

"	were	composed	and	sung	by	the	Burman	fair	in	compliment	to	their	new
"	是	由	和	唱	经过	这	伯曼	公平的	在	赞扬	到	他们的	新的

[ænd; ənd] ['welkəm] ['vɪzɪtərz] ,

and	welcome	visiters	,
和	欢迎	访客	,

这些歌曲是缅甸集市上的人为欢迎新来的访客而创作和演唱的。

[ðə; ði] [waɪt] [st'reɪndʒəz] ; [bʌt; bət]

the	white	strangers	;	but
这	白色的	陌生人	;	但

白人陌生人；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] , [ən'les] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt]

these	,	of	course	,	are	long	since	consigned	to	oblivion	,	unless	they	recollect
这些	,	的	课程	,	是	长的	自从	寄售	到	遗忘	,	除非	他们	追忆

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

with	pleasure
和	乐趣

当然，除非他们愉快地回忆起这些，否则它们早已被遗忘。

— " [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

—	"	The	grateful	breath	of	song	,
—	"	这	感激的	气息	的	歌曲	,

——"歌声中充满感激的气息，

[ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['hæpiːɚ] ['aʊərz] ;

That	once	was	heard	in	happier	hours	;
那	一次	曾是	听到	在	更快乐	小时	;

那曾是快乐时光里的常客；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʌnəz] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

"	for	it	is	very	certain	that	the	Bunnahs	considered	themselves	quite	happy	,
"	为了	它	是	非常	肯定	那	这	布纳斯	经过考虑的	他们自己	相当	快乐的	,

"因为可以肯定的是，布纳一家认为自己非常幸福，

[wen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

when	enjoying	the	transient	glimpse	of	liberty	,
什么时候	享受	这	瞬态	一瞥	的	自由	,

当享受那短暂的自由时光时，

[ænd; ənd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ]

and	the	advantages	of	a	just	government	which	were	offered	them	during
和	这	优势	的	一个	只是	政府	哪个	是	提供	他们	期间

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][æt; ət] [prəum] .

the	short	stay	of	the	British	army	at	Prome	.
这	短的	停留	的	这	英国	军队	在	普罗米	.

以及在英国军队短暂驻扎普罗米期间，他们所获得的公正政府带来的好处。

[ðə; ði]['bɜːrmən] [pleɪz] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	Burman	plays	do	not	appear	to	be	remarkable	for	the	number	of	their
这	伯曼	演出	做	不是	出现	到	是	卓越	为了	这	数字	的	他们的

[drə'mætɪs] .

dramatis	personæ	.
戏剧	人	.

伯曼的戏剧作品似乎并不以其人物数量而引人注目。

[ɪn][moʊst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] , [ə; eɪ] [bə'fuːn] [ɔːr] [tuː] ,

In	most	there	is	a	prince	,	a	confidant	,	a	buffoon	or	two	,
在	最多	那里	是	一个	王子	,	一个	知己	,	一个	丑角	或者	二	,

大多数故事里都有一个王子、一个心腹、一两个小丑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [bɔɪz] [drest] [ɪn]

and	a	due	proportion	of	female	characters	,	represented	by	boys	dressed	in
和	一个	到期的	部分	的	女性	人物	,	代表	经过	男孩们	穿着	在

['fiːmeɪl] [ə'taɪər] .

female	attire	.
女性	服装	.

以及相当比例的女性角色，由穿着女装的男孩扮演。

[ðə; ði] ['dresɪz] [ɑːr; ər] ['hænsəm] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tendid] ,

The	dresses	are	handsome	;	and	in	one	which	I	attended	,
这	连衣裙	是	英俊的	;	和	在	一	哪个	我	参加	,

这些礼服很漂亮；我参加的那次，

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

the	dialogue	appeared	to	be	lively	and	well	supported	,
这	对话	出现	到	是	热闹	和	出色地	有	,

对话显得生动有趣，论据充分。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid]

as	far	as	I	can	judge	from	the	roars	of	laughter	which	resounded
作为	远的	作为	我	能	法官	从	这	咆哮	的	笑声	哪个	回荡着

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrmən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

from	the	Burman	part	of	the	audience	.
从	这	伯曼	部分	的	这	观众	.

从缅甸观众席传来的哄堂大笑声来看，情况似乎如此。

[wʌn][ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [prɪns] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

One	sentimental	scene	,	in	which	the	loving	prince	takes	leave	of	his	mistress	,
一	感伤的	场景	,	在	哪个	这	爱	王子	需要	离开	的	他的	情妇	,

其中一个感人的场景，是深情的王子与他的情妇告别。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wer] , ['æftər] [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː]

and	another	where	,	after	much	weeping	and	flirtation	,	she	throws	herself	into
和	其他	在哪里	,	后	很多	哭泣	和	调情	,	她	投掷	她自己	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

还有一幕，在经历了一番哭泣和调情之后，她扑进了他的怀里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ,

were	sufficiently	intelligible	to	us	;	but	some	,
是	足够	可理解的	到	我们	;	但	一些	,

有些我们能理解；但有些，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [fɔːrmd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fiːtʃər] ,

in	which	the	jokes	of	the	clown	formed	the	leading	feature	,
在	哪个	这	笑话	的	这	小丑	形成	这	领导	特征	,

其中，小丑的笑话是主要特色。

[wɜːr; wər][kwaɪt] [lɔːst] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

were	quite	lost	upon	those	who	did	not	understand	the	language	.
是	相当	丢失的	之上	那些	WHO	做过	不是	理解	这	语言	.

对于不懂这种语言的人来说，这些内容完全不知所云。

[ðə; ði] [pleɪs] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv]

The	place	chosen	for	the	representation	was	a	spot	of	ground	outside	of
这	地方	选定	为了	这	表示	曾是	一个	点	的	地面	外部	的

['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

our	houses	,
我们的	房屋	,

选定的展示地点是我们家门外的一块空地。

[ðə; ði] [hiːt] ['biːɪŋ] ['veri] [greɪt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]['kɑːrpəts]

the	heat	being	very	great	;	and	here	a	circle	was	formed	of	carpets
这	热	存在	非常	伟大的	;	和	这里	一个	圆圈	曾是	形成	的	地毯

[ænd; ənd] [tʃerz] ,

and	chairs	,
和	椅子	,

天气非常炎热；于是人们用地毯和椅子围成一个圆圈。

['laɪtɪd] [baɪ] [tɔːtʃiz] ['dɪpt] [ɪn][pəˈtroʊliəm] , [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [fler] [əˈraʊnd] ,

lighted	by	torches	dipped	in	petroleum	,	which	threw	a	brilliant	flare	around	,
照明	经过	火炬	浸入	在	石油	,	哪个	扔	一个	杰出的	耀斑	大约	,

用浸过石油的火炬点燃，燃起耀眼的火焰。

[ðoʊ] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] ['oʊdər] .

though	accompanied	by	a	most	unpleasant	odour	.
尽管	伴随	经过	一个	最多	令人不快的	气味	.

虽然伴随着一股非常难闻的气味。

['dænsɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] ;

Dancing	succeeded	,	and	one	or	two	young	women	were	the	performers	;
跳舞	成功了	,	和	一	或者	二	年轻的	女性	是	这	表演者	;

[laɪk][ðə; ði] [nɔːtʃ] ,

like	the	Hindostanee	Nautch	,
喜欢	这	印度斯坦人	舞女	,

舞蹈表演很成功，表演者是一两位年轻女子；就像印度斯坦舞女一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [kən'sistid] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ɑːrmz]['ɪntuː] ['nuːmərəs] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

it	merely	consisted	in	throwing	the	body	and	arms	into	numerous	graceful	and
它	仅仅	由……组成	在	投掷	这	身体	和	武器	进入	很多的	优美	和

['ræðər] [və'lʌptʃuəs] ['pɔstʃəz] ;

rather	voluptuous	postures	;
相当	丰满的	姿势	;

它仅仅是将身体和手臂摆出许多优美而略带性感的姿势；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stedi] [step] ,

at	the	same	time	advancing	slowly	,	with	a	short	steady	step	,
在	这	相同的	时间	前进	缓慢地	,	和	一个	短的	稳定的	步	,

同时缓慢前进，迈着短促而稳定的步伐，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] ['fɪgjər] .

and	occasionally	changing	it	for	a	more	lively	figure	.
和	偶尔	变化	它	为了	一个	更多的	热闹	数字	.

偶尔也会换成更生动的形象。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [drʌmz] , ['simbəlz] , [ænd; ənd] [ˌklæriə'net] [wɜːr; wər] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

All	this	time	the	drums	,	cymbals	,	and	clarionets	were	unceasing	in	their
全部	这	时间	这	鼓	,	钹	,	和	单簧管	是	不断	在	他们的

[dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] ,

discordant	sounds	,
不和谐的	声音	,

这段时间里，鼓声、钹声和单簧管声不绝于耳，刺耳难听。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['ferli] [droʊv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

and	,	before	long	,	fairly	drove	me	from	the	field	.
和	,	前	长的	,	相当	驾驶	我	从	这	场地	.

不久之后，他们就把我彻底赶出了赛场。

[tuː] ['jɪrz] [ɪn]['eɪvə] .

Two	Years	in	Ava	.
二	年	在	艾娃	.

在阿瓦的两年。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[noʊ] . [ˌsiː 'viː 'aɪ] .

No	.	CVI	.
不	.	CVI	.

编号 CVI。

['rɔzəli] ['bɝːtən] .

ROSALIE	BERTON	.
罗莎莉	伯顿	.

罗莎莉·伯顿。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][es] —

While	passing	some	time	in	the	south	of	France	,	I	spent	a	few	days	at	S	—
尽管	通过	一些	时间	在	这	南	的	法国	,	我	花费	一个	很少	天	在	S	—

一 ,

二	,
一	,

在法国南部逗留期间，我在S——待了几天，

[ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] , [wɪtʃ] ,

a	town	on	the	banks	of	the	Loire	,	situated	in	that	province	,	which	,
一个	镇	在	这	银行	的	这	卢瓦尔河谷	,	位于	在	那	省	,	哪个	,

位于卢瓦尔河畔，隶属于该省的一座城镇，

[frʌm; frəm][ɪts] [fər'tɪlətɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] , [ɪz]['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [fræns] .

from	its	fertility	and	beauty	,	is	usually	designated	the	garden	of	France	.
从	它是	生育力	和	美丽	,	是	通常	指定的	这	花园	的	法国	.

由于其肥沃的土壤和美丽的景色，它通常被称为法国的花园。

[es] — — , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [feɪmd] [ə'laɪk][fɔːr; fər][ɪts] ['vɪnjədz]

S	—	—	,	I	had	been	informed	,	was	a	place	famed	alike	for	its	vineyards
S	—	—	,	我	有	到过	知情的	,	曾是	一个	地方	著名的	同样	为了	它是	葡萄园

[ænd; ənd][ɪts] ['prɪtɪ] ['gɝːlz] ,

and	its	pretty	girls	,
和	它是	漂亮的	女孩们	,

据我所知，S——是一个以葡萄园和漂亮姑娘而闻名的地方。

[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['sɜːrt(ə)nlɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ferlɪ] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

a	coincidence	certainly	natural	,	since	it	fairly	may	be	supposed	,
一个	巧合	当然	自然的	,	自从	它	相当	可能	是	据称	,

这当然是一种很自然的巧合，因为这是完全可以预料的。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪtʃ] ['raɪpənz][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [fruːt] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'laɪk] [mə'tʃʊr] [ɪts] [swiːtəst]

that	the	sun	which	ripens	the	richest	fruit	in	nature	,	should	alike	mature	its	sweetest
那	这	太阳	哪个	成熟	这	最富有的	水果	在	自然	,	应该	同样	成熟	它是	最甜美的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

太阳既然能使自然界最丰盛的果实成熟，也应该能使最芬芳的花朵绽放。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [seks] ,

and	perfect	the	beauties	and	the	charms	of	that	sex	,
和	完美的	这	美女	和	这	魅力	的	那	性别	,

并完美展现该性别的魅力和风采，

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtərəlɪ] " [laɪk][ðə; ðɪ] [fer] ['flaʊər] [ɪn][ɪts] ['lʌstər] .

which	is	literally	"	like	the	fair	flower	in	its	lustre	.
哪个	是	字面上地	"	喜欢	这	公平的	花	在	它是	光泽	.

字面意思是"像美丽的花朵一样闪耀"。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [frend] , [baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs]

"	As	the	friend	,	by	whom	I	was	accompanied	,	was	well	known	in	the	place
"	作为	这	朋友	,	经过	谁	我	曾是	伴随	,	曾是	出色地	已知	在	这	地方

,

,

,

"因为我同行的这位朋友在当地很有名，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['fæməlɪz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

we	were	soon	introduced	to	a	circle	of	respectable	families	;	and	among
我们	是	很快	介绍	到	一个	圆圈	的	可敬	家庭	;	和	之中

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我们很快便结识了一些受人尊敬的家庭；其中，

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːtən] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

to	that	of	Berton	,	consisting	of	the	father	,	mother	,	and	daughter	.
到	那	的	伯顿	,	由	的	这	父亲	,	母亲	,	和	女儿	.

伯顿一家，包括父亲、母亲和女儿。

['rɔzəli] ['bɝːtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][es] — — , [ɔːr][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][fɑːr] ['prɪtiːɝ] [frentʃ]

Rosalie	Berton	was	the	belle	of	S	—	—	,	or	to	borrow	the	far	prettier	French
罗莎莉	伯顿	曾是	这	美女	的	S	—	—	,	或者	到	借	这	远的	更漂亮	法语

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

罗莎莉·贝尔顿是S——的美人，或者借用一句更优美的法语短语来说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [lɑː] [p\\:l] [diː] [vɪl] .

she	was	"	la	perle	de	ville	.
她	曾是	"	拉	珍珠	德	维尔	.

她是"城市明珠"。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['evər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

"	And	a	sweet	and	lovely	girl	she	was	,	as	ever	the	eye	of	affection
"	和	一个	甜的	和	迷人的	女孩	她	曾是	,	作为	曾经	这	眼睛	的	感情

[heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

hailed	with	delight	.
赞誉	和	喜	.

"她是一个甜美可爱的女孩，一如既往地，她那充满爱意的眼神总是令人欣喜不已。"

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærəktər] ; [fɔːr; fər] ,

Her	charms	had	something	of	a	peculiar	style	and	character	;	for	,
她	魅力	有	某物	的	一个	奇特	风格	和	特点	;	为了	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,

with	the	bright	black	eyes	,
和	这	明亮的	黑色的	眼睛	,

她的魅力别具一格，颇具特色；因为她拥有一双明亮的黑眼睛，

[ænd; ənd] [faɪn] [dɑːrk] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	fine	dark	hair	of	the	south	,
和	美好的	黑暗的	头发	的	这	南	,

还有南方人那种柔顺的黑发，

[wɜːr; wər][juː'naɪtɪd][ðə; ði] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn]

were	united	the	fair	complexion	and	delicately	tinted	cheek	of	a	northern
是	团结的	这	公平的	肤色	和	轻柔地	有色	脸颊	的	一个	北方

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她们拥有北方美女般白皙的肤色和淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['pensɪv] [tɜːrn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]

Her	face	was	of	a	somewhat	more	pensive	turn	than	usual	,	and
她	脸	曾是	的	一个	有些	更多的	沉思的	转动	比	通常	,	和

[hɜːr; hər] [miːk] ,

her	meek	,
她	温顺	,

她的脸上带着比平时略显沉思的神情，她温顺的.....

[maɪld] [fitʃər] , [ænd; ənd][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] , [bɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['tendər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

mild	features	,	and	soft	dark	eyes	,	bore	traces	of	tender	feeling	and	of
温和的	特征	,	和	柔软的	黑暗的	眼睛	,	钻孔	痕迹	的	投标	感觉	和	的

['dʒent(ə)l] [θɔːt] ;

gentle	thought	;
温和的	想法	;

温和的五官和柔和的黑眼睛，流露出温柔的情感和细腻的思想；

[waɪl] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] , [æt; ət] [wɪl] , [tuː; tə]

while	so	expressive	was	her	countenance	,	that	it	responded	,	at	will	,	to
尽管	所以	富有表现力的	曾是	她	面容	,	那	它	回应	,	在	将要	,	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她的面容极富表现力，能够随心所欲地表达她的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃiːk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌn]['moʊmənt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

and	the	eye	and	the	cheek	which	were	one	moment	impressed	with
和	这	眼睛	和	这	脸颊	哪个	是	一	片刻	印象深刻	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

还有那双眼睛和脸颊，它们前一刻还带着一丝忧郁的神情。

[biːmd] [fɔːrθ] [ðə; ðiː][nekst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪ'laɪt] .

beamed	forth	the	next	with	all	the	warmth	of	intelligence	,	affection	,	or	delight	.
光束	前进	这	下一个	和	全部	这	温暖	的	智力	,	感情	,	或者	喜	.

接下来，他满怀智慧、爱意或喜悦地说道。

[hɜːr; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɪriər][kaɪnd] ;

Her	accomplishments	were	really	of	a	superior	kind	;
她	成就	是	真的	的	一个	优越的	种类	;

她的成就确实非常卓越；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] ,

she	walked	with	more	than	the	usual	elegance	of	her	country	-	women	,
她	步行	和	更多的	比	这	通常	优雅	的	她	国家	-	女性	,

她走路的姿态比她所在国家的其他女性更加优雅。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪs] .

and	danced	with	equal	animation	and	grace	.
和	跳舞	和	平等的	动画片	和	优雅	.

两人舞姿同样生动优美。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][moʊst] [ə'træktɪv] [tʃɑːrm] [kən'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt]

But	her	most	attractive	charm	consisted	in	her	voice	,	which	,	though	not
但	她	最多	吸引人的	魅力	由……组成	在	她	嗓音	,	哪个	,	尽管	不是

[pər'tɪkjələrli] ['paʊərf(ə)l] ,

particularly	powerful	,
特别	强大的	,

但她最迷人的地方在于她的声音，虽然并不特别洪亮，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['melədi] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

had	a	sweetness	and	a	melody	which	were	perfectly	delightful	;
有	一个	甜味	和	一个	旋律	哪个	是	完美	愉快	;

它的甜美旋律令人十分愉悦；

[soʊ] [ðæt] ['nevər] [mɪ'θɪŋks] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [streɪn] ,

so	that	never	methinks	have	I	heard	a	softer	strain	,
所以	那	绝不	我觉得	有	我	听到	一个	更柔和	拉紧	,

所以，我从未听过如此柔和的旋律。

[ðæn; ðən] [wen] [ðæt] [fer] [gɜːrl][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l]

than	when	that	fair	girl	was	wont	to	sing	to	her	guitar	the	simple
比	什么时候	那	公平的	女孩	曾是	惯于	到	唱歌	到	她	吉他	这	简单的

['bælədz][ænd; ənd] [swiːt] [rəu'mænsiz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .

ballads	and	sweet	romances	of	her	native	land	.
民谣	和	甜的	浪漫故事	的	她	本国的	土地	.

那时，这位美丽的姑娘常常抱着吉他，唱着她家乡的简单民谣和甜蜜爱情故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l]['tæləntsˌ][wɜːr; wər] [ɪn'hænst] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , [kəm'plaɪŋ]

And	her	musical	talents	were	enhanced	by	her	gentle	,	complying
和	她	音乐	天赋	是	增强型	经过	她	温和的	,	遵守

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

她温柔顺从的性格也提升了她的音乐天赋。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['evri] [kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	by	the	readiness	with	which	she	obeyed	every	call	on	her	exertions	.
和	经过	这	准备就绪	和	哪个	她	服从	每一个	称呼	在	她	努力	.

她竭尽全力，积极响应每一次召唤。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt]

From	her	music	-	master	,	who	was	a	native	of	Italy	,	she	also	learnt
从	她	音乐	-	掌握	,	WHO	曾是	一个	本国的	的	意大利	,	她	还	学会了

[ɪ'tæliən] ,

Italian	,
意大利语	,

她还从她的音乐老师那里学习了意大利语，她的老师是意大利人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	she	spoke	with	more	fluency	and	correctness	than	is	usual	among	the
哪个	她	辐	和	更多的	流利度	和	正确性	比	是	通常	之中	这

[frentʃ] ;

French	;
法语	;

她的法语说得比一般法国人更流利、更准确；

[ʃiː; ʃi] [druː] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [teɪst] .

she	drew	,	moreover	,	with	considerable	taste	.
她	画	,	而且	,	和	大量	品尝	.

而且，她的绘画也很有品味。

[soʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

So	affectionate	and	so	amiable	was	she	,
所以	亲热	和	所以	可亲	曾是	她	,

她是如此温柔体贴，如此和蔼可亲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

that	she	deserved	all	the	encomiums	of	her	friends	and	even	their
那	她	应得的	全部	这	赞誉	的	她	朋友们	和	甚至	他们的

[ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl]['kɑːmpləmɛnts][wɜːr; wər] ['skersli] [ɪk'strævəgənt] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

hyperbolical	compliments	were	scarcely	extravagant	when	applied	to	her	.
双曲线	赞美	是	几乎	靡	什么时候	应用	到	她	.

她值得朋友们所有的赞美，即使是那些夸张的赞美之词用在她身上也毫不为过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] " [duːs] [kɑːm] [ən] ['eɪndʒ] , [ˌdʒoʊ'liː] [kɑːm] [lez] [ə'muəz] ; " [ænd; ənd] ,

She	was	literally	"	douce	comme	un	ange	,	jolie	comme	les	amours	;	"	and	,
她	曾是	字面上地	"	温柔	comme	联合国	天使	,	朱莉	comme	莱斯	爱神	;	"	和	,

她的字面意思是"douce comme un ange，jolie comme les amours；"并且，

[æz; əz][ðə; ði][en iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv]['merɪt][ɪn] [fræns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [taʊt][ə; eɪ][feɪt]['dʒentail] .

as	the	ne	plus	ultra	of	merit	in	France	,	she	was	"	tout	a	fait	gentille	.
作为	这	ne	加	极端主义者	的	优点	在	法国	,	她	曾是	"	兜售者	一个	事实	温柔的	.

作为法国最杰出的功绩，她是"一个既成事实的绅士"。

" [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['ɔːlsoʊ] , [kən'sɪdərəb(ə)l]

"	She	possessed	also	,	considerable
"	她	拥有	还	,	大量

她还拥有相当可观的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[drə'mætɪk] [skɪl] [ænd; ənd][tækt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
dramatic skill and tact , and would , I think , have proved a delightful
戏剧性 技能 和 策略 , 和 会 , 我 思考 , 有 已证实 一个 愉快
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
acquisition to the stage ,
获得 到 这 阶段 ,

他演技精湛，处事圆滑，我认为，如果他能加入舞台，一定会成为一位令人欣喜的人才。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l] [siːnz] ,
from the skill she displayed in those little playful scenes ,
从 这 技能 她 显示 在 那些 小的 顽皮的 场景 ,

从她在那些轻松诙谐的小场景中展现出的技巧来看，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [laɪf] .
with which the French delight to embellish life .
和 哪个 这 法语 喜 到 润 生活 .

法国人喜欢用这些东西来美化生活。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæləntsɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
We were favoured with a specimen of her talents in this way ,
我们 是 受青睐 和 一个 标本 的 她 天赋 在 这 方式 ,

我们有幸以这种方式领略了她的才华。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
on the evening of our arrival .
在 这 晚上 的 我们的 到达 .

在我们抵达当晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,
It was the fête day of madame , the mother of Louise ,
它 曾是 这 宴请 天 的 夫人 , 这 母亲 的 路易丝 ,

那天是路易丝母亲的节日，夫人

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
and we were invited to be present .
和 我们 是 受邀 到 是 展示 .

我们受邀出席。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] [pæst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [rɪ'freʃmənts] , ['verid] [baɪ] ['dænsɪŋ] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , & [siː]
After some time passed in taking refreshments , varied by dancing , conversation , & c
后 一些 时间 通过了 在 采取 茶点 , 多种多样 经过 跳舞 , 对话 , & c
. ,
: ;
. ,

经过一段时间的享用茶点，期间穿插着跳舞、交谈等活动，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kə'menst] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
the little ceremony of the evening commenced ; the door opened ,
这 小的 仪式 的 这 晚上 开始 ; 这 门 打开 ,

当晚的小仪式开始了；门开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a small but gay procession entered the room .
和 一个 小的 但 同性恋 游行 进入 这 房间 .

一小队但气氛欢快的队伍进入了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['pɝːsənz] , [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['hedɪd] [baɪ]

It	consisted	of	several	young	persons	,	all	friends	of	the	family	,	headed	by
它	由……组成	的	一些	年轻的	人	,	全部	朋友们	的	这	家庭	,	标题	经过

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

它由几名年轻人组成，都是这家人的朋友，领头的是路易丝。

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [moʊst] ['lʌvli] .

who	was	charmingly	dressed	,	and	looked	altogether	most	lovely	.
WHO	曾是	迷人地	穿着	,	和	看起来	共	最多	迷人的	.

她衣着考究，看起来非常可爱。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][en'sɜːkəld]

She	bore	her	guitar	across	her	bosom	,	and	the	instrument	was	encircled
她	钻孔	她	吉他	穿过	她	怀	,	和	这	乐器	曾是	包围

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

with	a	wreath	of	flowers	.
和	一个	花圈	的	花朵	.

她将吉他抱在胸前，吉他周围环绕着一圈鲜花。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærid] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]

Each	individual	carried	some	little	offering	,	such	as	bottles	of	wine	and
每个	个人	携带	一些	小的	提供	,	这样的	作为	瓶子	的	葡萄酒	和

[lɪ'kɜːz] ,

liqueurs	,
利口酒	,

每个人都带了一些小供品，例如葡萄酒和利口酒。

[kən'səːvz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] , & [siː] . & [siː] . ; [ænd; ənd] [ðiːz]

conserves	and	sweetmeats	,	flowers	and	fruit	,	&	c	.	&	c	.	;	and	these
保护	和	甜食	,	花朵	和	水果	,	&	c	.	&	c	.	;	和	这些

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	placed	on	the	table	,
是	放置	在	这	桌子	,

蜜饯、糖果、鲜花、水果等等；这些都被摆放在桌子上。

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] ['rɔzəli] , [huː] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

the	whole	group	forming	a	circle	round	Rosalie	,	who	advanced	to	her	mother	,
这	所有的	团体	成型	一个	圆圈	圆形的	罗莎莉	,	WHO	先进的	到	她	母亲	,

众人围成一个圈，将罗莎莉围在中间，罗莎莉则走到她母亲身边。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vəːsiz] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz]

and	sang	to	the	guitar	the	well	-	known	verses	consecrated	to	such	occasions
和	唱	到	这	吉他	这	出色地	-	已知	诗句	已祝圣的	到	这样的	场合

.

:

.

然后他弹着吉他，唱起了那些为这种场合而创作的著名诗句。

['mædəm] ['sɛst, 'seɪ] - [vɔtʁ] [feɪt] ,

Madame	c'est	aujourdhui	votre	fete	,
夫人	是	-	你的	宴请	,

夫人这是今天的节日，

['sɛst, 'seɪ] ['ɔːzi] ['sɛl] [diː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] [kɜːrz] ;

C'est	aussi	celle	de	nos	coeurs	;
是	也	细胞	德	不	心	;

C'est aussi celle de nos coeurs;

[ə; eɪ] ['vuː] ['tʃæntər] [ʃɑː'kʌn] - !

A	vous	chanter	chacun	s'apprete	!
一个	您	唱诗班	查昆	-	!

一个你的吟唱者 chacun s'apprete!

[et] [vɜː] ['vuː] - [diː] [flɜːrz] !

Et	veut	vous	courouner	de	fleurs	!
等	蔬菜	您	-	德	花朵	!

Et veut vous corouner de fleurs!

[ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [ðen] [luːst] [ðə; ði]['gɑːrlənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['laɪər] ,

The	lovely	girl	then	loosed	the	garland	from	her	lyre	,
这	迷人的	女孩	然后	松开	这	花环	从	她	竖琴	,

那位美丽的少女随即从竖琴上取下花环。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [laɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

placed	it	with	light	hand	on	the	brow	of	her	mother	,
放置	它	和	光	手	在	这	眉头	的	她	母亲	,

她轻轻地将它放在母亲的额头上。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['bendɪŋ] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] ['blesɪŋ] .

and	sank	in	a	graceful	bending	attitude	to	receive	her	parent's	blessing	.
和	沉没	在	一个	优美	弯曲	态度	到	收到	她	父母	祝福	.

她优雅地弯下腰，接受了父母的祝福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [reɪzd] , ['fɑːndli] [ɪm'breɪst] [baɪ][bəuθ][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ]['perənts] ,

She	was	instantly	raised	,	fondly	embraced	by	both	her	admiring	parents	,
她	曾是	即刻	提高	,	深情地	拥抱	经过	两个都	她	钦佩	父母	,

她立刻被抚养长大，受到父母的悉心呵护。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][left][ðə; ði] [ruːm] .

and	with	a	repetition	of	the	song	,	the	whole	party	left	the	room	.
和	和	一个	重复	的	这	歌曲	,	这	所有的	派对	左边	这	房间	.

随着歌曲的再次响起，所有人都离开了房间。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ;

The	scene	is	long	past	,	but	I	have	often	recalled	it	since	;
这	场景	是	长的	过去的	,	但	我	有	经常	召回	它	自从	;

那件事虽然已经过去很久了，但我之后却常常想起它；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] ,

and	in	many	an	hour	of	fancy	and	of	thought	,
和	在	许多	一个	小时	的	想要	和	的	想法	,

在无数个充满想象和思考的时刻，

[hæv; həv] [ə'gen] [bɪ'held] [ðæt] [fer] [gɜːrl] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

have	again	beheld	that	fair	girl	kneeling	to	her	mother	,
有	再次	观看	那	公平的	女孩	跪着	到	她	母亲	,

我又一次看到那位美丽的少女跪在她母亲面前，

[ə'gen] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

again	beheld	her	clasped	to	that	mother's	heart	.
再次	观看	她	紧握	到	那	母亲的	心	.

又一次看到她紧紧依偎在母亲的怀抱里。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] ,

Nor	was	the	above	the	only	instance	of	her	skill	,
也不	曾是	这	多于	这	仅有的	实例	的	她	技能	,

以上并非她展现技能的唯一例子。

['evri] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [freʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [teɪst] .

every	day	presented	some	fresh	instance	of	her	feeling	and	of	taste	.
每一个	天	呈现	一些	新鲜的	实例	的	她	感觉	和	的	品尝	.

每天都会展现出她情感和品味的一些新例子。

[ə; eɪ] [ˌplɛzɑːntə'riː] , [wɪtʃ] [pruːvd] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [wiː; wi]

A	plaisanterie	,	which	proved	very	successful	,	was	arranged	as	follows	:	—	We
一个	休闲娱乐	,	哪个	已证实	非常	成功的	,	曾是	安排	作为	跟随	:	—	我们

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌp] [sterz] ,

were	sitting	one	evening	up	stairs	,
是	坐着	一	晚上	向上	楼梯	,

一次非常成功的聚会安排如下：——一天晚上，我们坐在楼上，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [θriː] [mjuˈzɪʃənz] , [huː] [wɜːr; wər]

when	we	were	attracted	by	the	performance	of	three	musicians	,	who	were
什么时候	我们	是	吸引	经过	这	表现	的	三	音乐家	,	WHO	是

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kuːr] .

singing	in	the	cour	.
歌唱	在	这	法院	.

我们被庭院里三位音乐家的演唱所吸引。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][veɪl] ;

The	party	consisted	of	two	young	men	,	and	a	female	,	who	wore	a	veil	;
这	派对	由……组成	的	二	年轻的	男人	,	和	一个	女性	,	WHO	穿着	一个	面纱	;

一行人包括两名年轻男子和一名戴着面纱的女子；

[ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ; [ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]

they	accompanied	their	songs	by	playing	on	the	guitar	;	their	performance	was
他们	伴随	他们的	歌曲	经过	玩耍	在	这	吉他	;	他们的	表现	曾是

['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['kærəktər] ;

evidently	of	a	superior	character	;
显然	的	一个	优越的	特点	;

他们用吉他伴奏演唱；他们的表演显然非常出色；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪ'tæliən] ,

the	music	and	the	words	were	Italian	,
这	音乐	和	这	字	是	意大利语	,

音乐和歌词都是意大利语的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pər'fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

and	the	voice	of	the	female	performer	was	eminently	sweet	and	touching
和	这	嗓音	的	这	女性	演员	曾是	非常	甜的	和	接触

.

:

.

女歌手的声音非常甜美动人。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] —

After	listening	some	time	with	great	delight	—
后	聆听	一些	时间	和	伟大的	喜	—

听了一会儿，非常开心——

" [goʊ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , " [faɪnd] ['rɔzəli] ,

"	Go	,	"	said	I	to	one	of	the	party	,	"	find	Rosalie	,
"	去	,	"	说	我	到	一	的	这	派对	,	"	寻找	罗莎莉	,

“去，”我对其中一人说，“找到罗莎莉。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['sɪŋər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

and	tell	her	to	come	and	listen	to	a	better	singer	than	herself	,
和	告诉	她	到	来	和	听	到	一个	更好的	歌手	比	她自己	,

告诉她去听听比她唱得更好的歌手唱歌，

[huː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɛkən] [diː] [tʃænt] .

who	will	give	her	a	lecon	de	chant	.
WHO	将要	给	她	一个	莱康	德	呗	.

谁会给她上一堂歌唱课？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sɔːŋstrəs] ,
" This was said in the hearing of the foreign songstress ,
" 这 曾是 说 在 这 听力 的 这 外国的 女歌手 ,

“这番话是在这位外国女歌手面前说的。”

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] , [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
for whom it was intended as a compliment , while , at the same time ,
为了 谁 它 曾是 故意的 作为 一个 赞扬 , 尽管 , 在 这 相同的 时间 ,

这原本是想表达对某人的赞美，但同时，

[sʌm; səm]['sɪlvər][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
some silver was thrown upon the ground .
一些 银 曾是 抛掷 之上 这 地面 .

一些银子被扔在了地上。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [θruː] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] ,
But what was our surprise , when the lovely girl threw aside her veil ,
但 什么 曾是 我们的 惊喜 , 什么时候 这 迷人的 女孩 扔 旁边 她 面纱 ,
[iks'kleimɪŋ] —
exclaiming —
惊呼 —

但令我们惊讶的是，这位美丽的女孩突然掀开面纱，惊呼道——

" [hiː; hi] ! ['biːn] ['mesərz] [et] [deɪmz] !
" He ! bien messieurs et dames !
" 他 ! 好 先生们 等 女士们 !

"He! bien messieurs et dames!

['vuː] [en iː] [kɑːnesɛz] [dɒŋk] [plʌs] [vɔtʁ] [poʊv] ['rɔzəli] !
vous ne connaissez donc plus votre pauvre Rosalie !
您 ne 认识 唐克 加 你的 穷人 罗莎莉 !

你知道你是多么可怜的罗莎莉！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['plezəntriːz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd][ænd; ənd]
" Such was one of many pleasantries by which we were diverted and
" 这样的 曾是 一 的 许多 客套话 经过 哪个 我们 是 改道 和
[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

“这只是众多让我们感到愉悦和开心的事情之一。”

['aɪd(ə)l]['fænsis] [ðiːz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɜːn] [d'ʒʌdʒmənts] [meɪ] [diːm] ['traɪflɪŋ] [ɔːr]
Idle fancies these indeed , and such as sterner judgments may deem trifling or
闲置的 幻想 这些 的确 , 和 这样的 作为 更严厉 判决 可能 认为 琐事 或者
[əb'sɜːrd] ,
absurd ,
荒诞 ,

这些的确只是些无病呻吟，在更严苛的判断下，它们或许会被认为是琐碎或荒谬的。

[jet] [nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [sɪns] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [ə'fɔːrd] ['vestidʒiz][ʌv; əv] ['klæsɪk]
yet not uninteresting , since many of them evidently afford vestiges of classic
然而 不是 无聊 , 自从 许多 的 他们 显然 买得起 残余 的 经典的
[taɪmz] [ænd; ənd] ['mænərz] ,
times and manners ,
时代 和 礼仪 ,

但并非毫无趣味，因为其中许多显然保留了古典时代和风俗的痕迹。

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ; [nɔːr] [ˌʌn'juːsfjl] ,
transmitted through the course of ages ; nor unuseful ,
传输 通过 这 课程 的 年龄 ; 也不 无用 ,

代代相传；并非无用，

[sɪns] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] [smuːð] [ænd; ənd] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

since	they	tend	to	smooth	and	adorn	the	rugged	way	of	life	,
自从	他们	趋向	到	光滑的	和	装饰	这	崎岖	方式	的	生活	,

因为它们往往能柔化和美化艰苦的生活方式。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [struː] [ɪts] ['flɪnti] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

and	to	strew	its	flinty	path	with	flowers	.
和	到	脞	它是	燧石	小路	和	花朵	.

并在崎岖的小路上铺满鲜花。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

With	the	charms	and	accomplishments	which	I	have	described	,
和	这	魅力	和	成就	哪个	我	有	描述	,

凭借我所描述的魅力和成就，

([ænd; ənd] [ðə; ði] [sketʃ] [kæn; kən] [kən'veɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli]

(	and	the	sketch	can	convey	but	a	faint	idea	of	those	which	she	actually
(	和	这	草图	能	传达	但	一个	头晕的	主意	的	那些	哪个	她	实际上

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

（而这幅素描只能模糊地展现她实际拥有的那些东西，

) [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] .

)	it	cannot	be	supposed	that	Rosalie	was	destitute	of	admirers	.
)	它	不能	是	据称	那	罗莎莉	曾是	贫困	的	仰慕者	.

不能认为罗莎莉没有仰慕者。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['sevrəl] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['suːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌʌnsək'sesfl] .

She	had	,	indeed	,	had	several	,	but	their	suits	were	all	unsuccessful	.
她	有	,	的确	,	有	一些	,	但	他们的	西装	是	全部	不成功	.

她确实提起过好几次诉讼，但都失败了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [ɪn] [tɜːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [baɪ] [ðə; ði] [sʌn]

She	had	been	addressed	in	turn	by	the	medecin	of	the	place	—	by	the	son
她	有	到过	已解决	在	转动	经过	这	医学	的	这	地方	—	经过	这	儿子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [diː'ju] ['kɑːmɜːrs] — [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə]

of	the	President	of	the	Tribunal	du	Commerce	—	and	by	a	nephew	to
的	这	总统	的	这	法庭	杜	商业	—	和	经过	一个	侄子	到

[ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [diː] [viː] — — ,

a	Monsieur	de	V	—	—	,
一个	先生	德	V	—	—	,

她先后接受了当地医生、商业法庭庭长的儿子以及一位V先生的侄子的诊治。

[ðə; ði] ['sɪnjɜːr] [huː] [ri'zaidid] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃæ'toʊ] .

the	seigneur	who	resided	at	a	neighbouring	château	.
这	领主	WHO	居住地	在	一个	邻接	城堡	.

住在邻近城堡的领主。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪm'prɑːpər] ['kærəktərz] ; [ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

But	they	were	all	,	more	or	less	,	improper	characters	;	the	medecin	was	a
但	他们	是	全部	,	更多的	或者	较少的	,	不当	人物	;	这	医学	曾是	一个

['geɪmstər] ;

gamester	;
赌棍	;

但他们或多或少都是些不正经的人；那位医生是个赌徒；

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [sʌn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] ['kærəktər] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

the	president's	son	a	drunkard	,	a	character	utterly	despised	in	these	parts	;
这	总统的	儿子	一个	酒鬼	,	一个	特点	完全地	被鄙视的	在	这些	部分	;

总统的儿子是个酒鬼，这种人在这一带极其令人厌恶；

[waɪl] [ðə; ði] ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , [wʌz; wəz]['æktʃuəli][ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊˈʒeɪ] !

while	the	nephew	to	the	seigneur	,	was	actually	a	mauvais	sujet	!
尽管	这	侄子	到	这	领主	,	曾是	实际上	一个	糟糕的	主题	!

而领主的侄子，实际上是个坏家伙!

[wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [prɪ'saɪsli] [ˌʌndər'stænd][baɪ][ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊˈʒeɪ] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ɪg'zæktli]

What	the	French	precisely	understand	by	a	mauvais	sujet	,	I	never	could	exactly
什么	这	法语	恰恰	理解	经过	一个	糟糕的	主题	,	我	绝不	可以	确切地

[meɪk] [aʊt] ;

make	out	;
制作	出去	;

法国人对"mauvais sujet"（糟糕的事物）的确切理解，我始终无法确切地弄明白;

[fɔːr; fər] , [wen] [ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

for	,	when	impelled	by	curiosity	to	inquire	,
为了	,	什么时候	被迫	经过	好奇心	到	查询	,

因为，当好奇心驱使人们去探究时，

[maɪ] ['kwɪriːz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [met][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv][vaɪˌtuːpə'reɪʃn] ,

my	queries	were	always	met	by	such	a	volley	of	vituperation	,
我的	查询	是	总是	遇见	经过	这样的	一个	截击	的	谩骂	,

我的询问总是遭到这样一连串的谩骂。

[æz; əz][left][wʌn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

as	left	one	altogether	in	the	dark	with	regard	to	the	real	nature	of	the
作为	左边	一	共	在	这	黑暗的	和	看待	到	这	真实的	自然	的	这

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

这让人完全摸不着头脑，不知道指控的真实性质。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'sɪdər][ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊˈʒeɪ][æz; əz][ə; eɪ]

On	the	whole	,	I	presume	,	we	are	to	consider	a	mauvais	sujet	as	a
在	这	所有的	,	我	怙	,	我们	是	到	考虑	一个	糟糕的	主题	作为	一个

['kʌlprɪt] ,

culprit	,
罪魁祸首	,

总的来说，我认为我们应该把不良行为视为罪魁祸首。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [huːz] [trænzg'reʃnz] , [ðə; ði] ['sevrəl] [ɪ'nɔːmɪti:z] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,

compared	with	whose	transgressions	,	the	several	enormities	of	gaming	,	drinking	,
比较的	和	谁	过错	,	这	一些	巨大	的	赌博	,	喝	,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [sɪŋk]['ɪntuː] [mɪr] [ˌpekə'dɪləʊz] .

and	the	like	,	sink	into	mere	peccadilloes	.
和	这	喜欢	,	下沉	进入	仅仅	小过错	.

与他的罪行相比，赌博、酗酒等种种罪行，简直就是小题大做。

[ðə; ði]['perənts][ʌv; əv] ['rɔzəli] ([ðə; ði]['perənts]['set(ə)l][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz][ɪn] [fræns]) ,

The	parents	of	Rosalie	(	the	parents	settle	all	these	matters	in	France	)	,
这	父母	的	罗莎莉	(	这	父母	定居	全部	这些	事情	在	法国	)	,

罗莎莉的父母（所有这些事情都是父母在法国处理的），

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wʌn]

on	learning	the	character	of	their	intended	sons	-	in	-	law	,	dismissed	them	one
在	学习	这	特点	的	他们的	故意的	儿子们	-	在	-	法律	,	解雇	他们	一

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

after	the	other	;
后	这	其他	;

得知准女婿们的品行后，便一个接一个地将他们逐一赶走;

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðer; ðər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	Rosalie	acquiesced	in	their	determination	with	a	readiness	and	a
和	罗莎莉	默许	在	他们的	决心	和	一个	准备就绪	和	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

罗莎莉欣然接受了他们的决定，态度坚决。

[wɪtʃ] [dɪd]['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

which	did	equal	honour	to	her	affection	and	her	judgment	.
哪个	做过	平等的	荣誉	到	她	感情	和	她	判断	.

这同样体现了她对她的爱和判断力。

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

So	interesting	a	girl	,	however	,	was	not	likely	to	remain	long	without	a
所以	有趣的	一个	女孩	,	然而	,	曾是	不是	可能	到	保持	长的	没有	一个

['suːtəb(ə)l]

suitable
合适的

如此有趣的女孩，不太可能长期没有合适的伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[əd'maɪərər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ə'fer] [diː'ju] ['kuːr] .

admirer	,	and	she	speedily	had	another	affaire	du	coeur	.
仰慕者	,	和	她	迅速地	有	其他	事件	杜	心脏	.

仰慕者，她很快又发生了另一件事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ˌmɪlɪ'tɛr] , [ə; eɪ] ['suː] - [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [gɑːrd] , [əs'paiəd]

A	young	and	handsome	militaire	,	a	sous	-	lieutenant	in	the	royal	guard	,	aspired
一个	年轻的	和	英俊的	军事	,	一个	深	-	中尉	在	这	皇家	警卫	,	渴望

[tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

to	gain	her	hand	,
到	获得	她	手	,

一位年轻英俊的军官，皇家卫队的少尉，渴望赢得她的芳心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ]['veɪkənsi][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

and	to	replace	the	vacancy	in	her	affections	.
和	到	代替	这	空缺	在	她	情感	.

并填补她心中的空缺。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [voʊku'lɜːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [tɔːl] , [dɑːrk] , ['mɑːrʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] (

Henri	Vaucouleurs	was	a	fine	,	tall	,	dark	,	martial	-	looking	young	man	(
亨利	真空	曾是	一个	美好的	,	高的	,	黑暗的	,	武术	-	寻找	年轻的	男人	(

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [meɪk] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒərz]) ,

the	French	make	fine	-	looking	soldiers	)	,
这	法语	制作	美好的	-	寻找	士兵	)	,

亨利·沃库勒是一位英俊高大、肤色黝黑、外表英俊的年轻人（法国人往往是英俊的士兵）。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊriənt] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːgər] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn]

and	,	with	his	luxuriant	mustachios	and	the	eager	glance	of	his	keen
和	,	和	他的	茂盛的	胡子	和	这	渴望的	瞥一眼	的	他的	敏锐的

[blæk] [aɪ] ,

black	eye	,
黑色的	眼睛	,

他留着浓密的胡须，一双锐利的黑眼睛里闪烁着渴望的光芒，

[siːmd] [ðə; ði] ['veri] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['hɪroʊ] .

seemed	the	very	beau	ideal	of	a	modern	hero	.
似乎	这	非常	帅哥	理想的	的	一个	现代的	英雄	.

他简直就是现代英雄的完美典范。

[bɔːrn][æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [aː'denz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði]

Born	at	Mezieres	,	in	the	department	of	Ardennes	,	he	was	cradled	in	the
出生	在	-	,	在	这	部门	的	阿登	,	他	曾是	摇篮	在	这

['veri] [læp][ʌv; əv][wɔːr] ,

very	lap	of	war	,
非常	膝	的	战争	,

他出生于阿登省梅济耶尔，在战争的怀抱中长大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ; [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

and	was	yet	a	mere	boy	;	when	,	in	the	summer	of	1813	,
和	曾是	然而	一个	仅仅	男生	;	什么时候	,	在	这	夏天	的	-	,

当时他还只是个孩子；1813年夏天，

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kɔːr] [kɔːld] [ðə; ði]['gɑːrd] [dəːnɜˑː] .

he	joined	the	corps	called	the	garde	d'honneur	.
他	加入	这	兵团	称为	这	护卫	荣誉	.

他加入了名为"荣誉卫队"的部队。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]

He	made	the	campaign	of	Germany	,	and	was	present	in	the	battles	of
他	制成	这	活动	的	德国	,	和	曾是	展示	在	这	战斗	的

['laɪpsɪg] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hə'naʊ] ,

Leipzig	and	of	Hanau	,
莱比锡	和	的	哈瑙	,

他参与了德国战役，并参加了莱比锡战役和哈瑙战役。

[ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

in	the	last	of	which	he	received	a	ball	in	the	right	arm	.
在	这	最后的	的	哪个	他	已收到	一个	球	在	这	正确的	手臂	.

在最后一次投篮中，他的右臂被球击中。

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] , [haʊ'evər] , [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz][poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	shortly	,	however	,	resumed	his	post	with	the	army	assembled	for	the
他	不久	,	然而	,	恢复	他的	邮政	和	这	军队	组装	为了	这

[dɪ'fens] [ʌv; əv] [fræns] ,

defence	of	France	,
防御	的	法国	,

然而不久之后，他便回到了为保卫法国而集结的军队中继续服役。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌleɪ'ɑːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kuː] [diː]['seɪbər][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	at	the	battle	of	Laon	received	a	severe	coup	de	sabre	on	his
和	在	这	战斗	的	拉昂	已收到	一个	严重	政变	德	军刀	在	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

在拉昂战役中，他的额头被重重地砍了一刀。

[ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

the	scar	of	which	added	much	to	the	martial	aspect	of	his	countenance	.
这	瘢痕	的	哪个	额外	很多	到	这	武术	方面	的	他的	面容	.

那道疤痕更增添了他面容的尚武之气。

[æt; ət][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɔːr] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

At	the	peace	he	joined	the	royal	guard	,	in	which	corps	he	still	continued	.
在	这	和平	他	加入	这	皇家	警卫	,	在	哪个	兵团	他	仍然	持续	.

和平时期，他加入了皇家卫队，并一直服役至今。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['veri]['estɪməb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [pə'zest]

He	was	really	a	very	estimable	and	engaging	young	man	;	and	possessed
他	曾是	真的	一个	非常	可估量的	和	引人入胜	年轻的	男人	;	和	拥有

[mɔːr] ['kændər] ,

more	candour	,
更多的	坦率	,

他真是一位非常值得尊敬且富有魅力的年轻人；而且为人更加坦诚。

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['witnist] [ɪn][ə; eɪ]['mɪlətəri][mæn]

intelligence	,	and	good	sense	,	than	I	think	I	ever	witnessed	in	a	military	man
智力	,	和	好的	感觉	,	比	我	思考	我	曾经	目击者	在	一个	军队	男人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] .

among	the	French	.
之中	这	法语	.

他的智慧和常识，是我在法国军人身上见过的最优秀的。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peinz] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɑːdɪst] , [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd]

His	account	of	his	campaigns	was	exceedingly	modest	,	unaffected	,	and
他的	帐户	的	他的	竞选活动	曾是	非常	谦虚的	,	不受影响	,	和

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

他对自己的战役的描述极其谦逊、朴实且富有智慧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɪriər] ['kærəktər] .

and	his	whole	conversation	and	manner	were	of	a	superior	character	.
和	他的	所有的	对话	和	方式	是	的	一个	优越的	特点	.

他的言谈举止都显得高雅得体。

[aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l][neiʃəns]

I	remember	,	he	spoke	with	great	forbearance	of	the	three	principal	nations
我	记住	,	他	辐	和	伟大的	宽容	的	这	三	主要的	国家

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ælaɪz] ,

among	the	allies	,
之中	这	盟国	,

我记得，他当时以极大的宽容态度谈到了盟国中的三个主要国家。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] , ['prʌʃən] , [ænd; ənd] ['ɔstrɪənz] ; [bʌt; bət] [in'veid] , ['bɪtərli] , [ə'genst] ['sevrəl]

the	Russians	,	Prussians	,	and	Austrians	;	but	inveighed	,	bitterly	,	against	several
这	俄罗斯人	,	普鲁士人	,	和	奥地利人	;	但	令人愤慨	,	苦涩地	,	反对	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪləris] ,

of	the	auxiliaries	,
的	这	辅助设备	,

俄国人、普鲁士人和奥地利人；但对几个辅助部队进行了猛烈抨击，

[huː] , [hiː; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['oʊnli] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['empərər] ,

who	,	he	said	,	having	received	only	benefits	of	the	French	emperor	,
WHO	,	他	说	,	拥有	已收到	仅有的	好处	的	这	法语	皇帝	,

他说，他只得到了法国皇帝的恩惠。

[ɪm'breɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə]['dezərt]

embraced	the	first	opportunity	offered	by	a	reverse	of	fortune	,	to	desert
拥抱	这	第一的	机会	提供	经过	一个	撤销	的	财富	,	到	沙漠

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

and	betray	him	.
和	背叛	他	.

抓住命运逆转带来的第一个机会，背叛了他。

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

Of	Napoleon	,	he	spoke	with	enthusiasm	as	a	soldier	;	but	with
的	拿破仑	,	他	辐	和	热情	作为	一个	士兵	;	但	和

[ˌdi:te'steɪʃn] ,

detestation	,
憎恶	,

他以军人的热情谈论拿破仑，但又以憎恶的口吻谈论拿破仑。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lu:dɪd] ['taɪrənt] , [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['despərət] ['geɪmstər] ,

as	an	intoxicated	and	deluded	tyrant	,	a	rash	and	desperate	gamester	,
作为	一个	酣	和	妄想	暴君	,	一个	皮疹	和	绝望的	赌棍	,

如同一个醉酒妄想的暴君，一个鲁莽绝望的赌徒，

[hu:] [sent] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['soʊldʒərz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðə; ði]

who	sent	forth	his	attached	and	devoted	soldiers	,	to	be	devoured	by	the
WHO	发送	前进	他的	随附的	和	奉献	士兵	,	到	是	吞噬	经过	这

[dis'trɔiŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

destroying	elements	,
摧毁	元素	,

他派出忠诚的部下，任由他们被毁灭性的自然力量吞噬。

[wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] , [ɔ:r] ['skersli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

without	provision	,	or	scarcely	a	thought	for	their	natural	and	indispensable
没有	条款	,	或者	几乎	一个	想法	为了	他们的	自然的	和	必不可少

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

没有提供任何保障，或者几乎没有考虑过他们自然而不可或缺的需求。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]

Such	were	the	character	and	pretensions	of	him	who	was	destined	to
这样的	是	这	特点	和	虚荣心	的	他	WHO	曾是	注定	到

[geɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['rɔzəli] .

gain	the	affections	of	Rosalie	.
获得	这	情感	的	罗莎莉	.

这就是注定要赢得罗莎莉芳心的那个人的性格和野心。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

At	first	,	he	seemed	to	have	but	little	chance	of	success	.
在	第一的	,	他	似乎	到	有	但	小的	机会	的	成功	.

起初，他似乎几乎没有成功的希望。

[oʊld] ['pi:p(ə)l] ['kɑ:mənli] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n]

Old	people	commonly	entertain	a	prejudice	against	the	character	and	profession
老的	人们	通常	招待	一个	偏见	反对	这	特点	和	职业

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [men] ,

of	military	men	,
的	军队	男人	,

老年人通常对军人的品格和职业抱有偏见。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

and	are	seldom	ambitious	of	such	an	alliance	for	a	daughter	.
和	是	很少	雄心勃勃	的	这样的	一个	联盟	为了	一个	女儿	.

而且他们很少会为女儿安排这样的联姻。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [wɜ:r; wər] [ˌpri:pə'zest] [ə'genst] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

The	parents	of	Rosalie	were	prepossessed	against	Henri	on	account	of
这	父母	的	罗莎莉	是	预先拥有	反对	亨利	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ;

his	calling	;
他的	呼叫	;

罗莎莉的父母因为亨利的职业而对他心怀芥蒂；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['rɔzəli] [hɜːr'self] ['ɜːrli] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

and	,	though	Rosalie	herself	early	entertained	an	interest	in	his	favour	,
和	,	尽管	罗莎莉	她自己	早期的	娱乐	一个	兴趣	在	他的	偏爱	,

虽然罗莎莉本人很早就对他产生了好感，

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [tuː] [seɪdʒ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɜːr'self] ,

yet	she	was	too	good	and	too	sage	to	cherish	in	herself	,
然而	她	曾是	也	好的	和	也	圣人	到	珍惜	在	她自己	,

然而，她太善良、太睿智了，以至于无法珍惜自己。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['lʌvər] , [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['perənts] [maɪt]

or	to	encourage	in	her	lover	,	an	attachment	which	her	parents	might
或者	到	鼓励	在	她	情人	,	一个	依恋	哪个	她	父母	可能

[ˌdɪsə'pruːv] .

disapprove	.
不赞成	.

或者鼓励她的爱人发展一段她的父母可能不赞成的恋情。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Henri	was	,	however	,	admitted	as	a	visiter	at	the	house	,
亨利	曾是	,	然而	,	承认	作为	一个	访客	在	这	房子	,

然而，亨利被允许以访客的身份进入这栋房子。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [kə'rekt] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʌn] , [fɜːrst][ɑːn]

and	by	degrees	his	amiable	manners	and	correct	deportment	won	,	first	on
和	经过	学位	他的	可亲	礼仪	和	正确的	仪态	韩元	,	第一的	在

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

the	old	lady	,
这	老的	女士	,

他和蔼可亲的举止和得体的仪态逐渐赢得了人心，首先是赢得了那位老太太的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːðər] , [tɪl] [ðer; ðər]['skruːpəlz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	then	on	the	father	,	till	their	scruples	vanished	,	and	,	indeed	,
和	然后	在	这	父亲	,	直到	他们的	顾虑	消失了	,	和	,	的确	,

然后又转向父亲，直到他们的顾虑消失殆尽，而且，确实如此。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [ə'genst] [soʊ]['estɪməb(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ]

they	wondered	they	could	ever	have	entertained	any	against	so	estimable	a	young
他们	想知道	他们	可以	曾经	有	娱乐	任何	反对	所以	可估量的	一个	年轻的

[mæn][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər] .

man	and	an	officer	.
男人	和	一个	官	.

他们不禁纳闷，自己怎么会容忍有人反对这样一位令人尊敬的年轻人和军官呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['spiːdəli] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['rɔzəli] ,

He	was	thus	speedily	received	as	the	lover	of	Rosalie	,
他	曾是	因此	迅速地	已收到	作为	这	情人	的	罗莎莉	,

因此，他很快就被认定为罗莎莉的情人。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	about	the	time	of	my	visit	was	installed	in	all	the	privileges	of	a
和	关于	这	时间	的	我的	访问	曾是	已安装	在	全部	这	特权	的	一个

[bɔːn][ɑː'miː] .

bon	ami	.
邦	ami	.

在我访问期间，他已经享有了所有好朋友的特权。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ; [spoʊk]['dʒɜːrmən]['fluːəntli] , [ɪ'tæliən] ['pæsəbli]

He	was	equally	accomplished	with	herself	;	spoke	German	fluently	,	Italian	passably
他	曾是	同样地	完成	和	她自己	;	辐	德语	流利地	,	意大利语	勉强过关

[wel] ,

well	,
出色地	,

他对自己同样很满意；德语说得很流利，意大利语也还不错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [pər'fɔːrmər][ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ;

and	was	an	excellent	performer	on	the	flute	and	the	guitar	;
和	曾是	一个	出色的	演员	在	这	长笛	和	这	吉他	;

他的长笛和吉他演奏都非常出色；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'tendɪd] ,

so	that	he	was	a	fit	companion	for	his	charming	intended	,
所以	那	他	曾是	一个	合身	伴侣	为了	他的	迷人	故意的	,

所以他与他那迷人的未婚妻堪称绝配。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ˌrekri'eiʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	was	able	to	assist	in	those	refined	and	elegant	recreations	,	in	which
和	曾是	有能力的	到	协助	在	那些	精制	和	优雅的	娱乐	,	在	哪个

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'sɛld] .

she	also	excelled	.
她	还	表现出色	.

她能够协助进行那些精致优雅的复原工作，而她在这方面也表现出色。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

['doʊzɪŋ] .

DOZING	.
打盹	.

打盹。

" ['doʊzɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [di'laits] .

"	Dozing	very	much	delights	.
"	打盹	非常	很多	美味	.

“打盹儿真是太舒服了。”

" ['aʊər; ɑːr][kɔːr'pɔːriəl] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

"	Our	corporeal	machinery	requires	an	occasional	relaxation	,
"	我们的	肉体	机械	需要	一个	偶然	松弛	,

我们的身体机能需要偶尔放松，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] [dʌz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔɪl][tuː; tə][ɪts]['daɪvərz] [sprɪŋz]

as	much	as	the	steam	engine	does	the	application	of	oil	to	its	divers	springs
作为	很多	作为	这	蒸汽	引擎	做	这	应用	的	油	到	它是	潜水员	弹簧

;

;
;

就像蒸汽机向其各个弹簧施加润滑油一样；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] - ['faɪd] ['slʌmbər] ,

and	,	after	a	bonâ	fide	slumber	,
和	,	后	一个	-	真	睡眠	,

经过一番酣畅的睡眠后，

[wi:; wi] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [best]

we	rise	with	a	freshness	equal	to	that	of	flowers	in	the	best
我们	上升	和	一个	新鲜	平等的	到	那	的	花朵	在	这	最好的

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['flaʊər] - [pɔts] .

regulated	flower	-	pots	.
受监管	花	-	锅	.

我们以如同精心栽培的花盆中花朵般的清新姿态重新出发。

[bʌt; bət] ['doʊzɪŋ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sli:p] , [ðoʊ] ['fri:kwəntli]

But	dozing	must	not	be	confounded	with	legitimate	sleep	,	though	frequently
但	打盹	必须	不是	是	令人困惑	和	合法的	睡觉	,	尽管	频繁地

['tendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ;

tending	to	the	same	purpose	;
倾向于	到	这	相同的	目的	;

但是，打盹绝不能与真正的睡眠混淆，尽管两者通常都旨在达到相同的目的；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] [æn; ən] ['embrioʊ] ['slʌmbər] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

it	may	be	termed	an	embryo	slumber	,	that	entertaineth	the	body	with	the
它	可能	是	称为	一个	胚胎	睡眠	,	那	娱乐	这	身体	和	这

[moʊst] [kwi'es(ə)nt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

most	quiescent	gentleness	,
最多	静止的	温柔	,

它可被称为胚胎睡眠，以最宁静温柔的方式安抚着身体。

['æktɪŋ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [wɔ:rm] [bæθ] ; [tɪl] , ['faɪnəli] ,

acting	on	our	senses	as	a	sort	of	mental	warm	bath	;	till	,	finally	,
表演	在	我们的	感官	作为	一个	种类	的	精神的	温暖的	洗澡	;	直到	,	最后	,

它作用于我们的感官，就像一场精神上的温水浴；直到最后，

[ðə; ði] " [mə'tɪriəl] [mæn] " [hɪm'self] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [ɪn] [te'pɪdətɪ] .

the	"	material	man	"	himself	luxuriates	in	tepidity	.
这	"	材料	男人	"	他自己	奢侈	在	温吞水	.

“物质主义者”本人却沉溺于温吞水之中。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌn'gɑ:dli] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spres]

Nothing	can	be	more	ungodly	than	to	enter	the	church	with	an	express
没有什么	能	是	更多的	不敬神的	比	到	进入	这	教会	和	一个	表达

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['doʊzɪŋ] [ðer; ðər] .

purpose	of	dozing	there	.
目的	的	打盹	那里	.

进入教堂专门是为了打盹，这是最不敬神的行径。

[ɑ:rm] - [tʃerz] , ['səufəz] , [ænd; ənd] [bedz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['doʊzərz] .

Arm	-	chairs	,	sofas	,	and	beds	are	the	legitimate	places	for	dozers	.
手臂	-	椅子	,	沙发	,	和	床	是	这	合法的	地方	为了	推土机	.

扶手椅、沙发和床都是推土机的合法放置地点。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kɔŋkərɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [bɪ'setɪŋ]

But	there	is	no	accounting	for	that	conquering	spirit	of	all	-	besetting
但	那里	是	不	会计	为了	那	征服	精神	的	全部	-	被包围

['draʊzɪnəs] [ðæt] [ə'tæks] [ˌju: 'es] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

drowsiness	that	attacks	us	at	sundry	times	and	places	.
睡意	那	攻击	我们	在	杂项	时代	和	地方	.

但是，那种无时无刻不在侵袭我们的困倦感，是无法解释的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['leŋθən] ['aʊər; ɑːr] [lɪmz] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [stretʃ] — [ðæt]
It **is** **in** **vain** **that** **we** **lengthen** **our** **limbs** **into** **an** **awakening** **stretch** **—** **that**
它 是 在 徒劳 那 我们 加长 我们的 四肢 进入 一个 唤醒 拉紧 — 那
[wiː; wi] [jɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['swɑːvəti][ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [noʊ] [mɔːr] — [ðæt] [wiː; wi]['dɪsloʊkeɪt]
we **yawn** **with** **the** **expressive** **suavity** **of** **yawning** **no** **more** **—** **that** **we** **dislocate**
我们 打哈欠 和 这 富有表现力的 温文尔雅 的 打哈欠 不 更多的 — 那 我们 脱臼
['aʊər; ɑːr] ['nʌkl] [boʊnz] ,
our **knuckle** **bones** **,**
我们的 指关节 骨头 ,

我们伸展四肢以求苏醒，这一切都是徒劳的；我们打哈欠，却又显得如此优雅，仿佛再也听不到打哈欠的声音；我们甚至弄脱臼了指关节，这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd]['rʌf(ə)l][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænjuəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
and **ruffle** **the** **symmetry** **of** **our** **visage** **,** **with** **a** **manual** **application** **;**
和 褶边 这 对称 的 我们的 面容 , 和 一个 手动的 应用 ;

并用手涂抹，破坏我们面容的对称性；

[laɪk][ðə; ði][kleft] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['draʊzɪnəs] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
like **the** **cleft** **blaze** **of** **a** **candle** **,** **drowsiness** **returns** **again** **.**
喜欢 这 裂 火焰 的 一个 蜡烛 , 睡意 返回 再次 .

就像蜡烛裂开的火焰一样，困意又回来了。

[wel] , [ðen] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['riːdər] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['nevər] [sɪnd] [baɪ] [draʊzɪŋ] [ɪn]
Well **,** **then** **,** **what** **manner** **of** **reader** **is** **he** **that** **hath** **never** **sinned** **by** **drowsing** **in**
出色地 , 然后 , 什么 方式 的 读者 是 他 那 有 绝不 罪过 经过 困倦 在
[tʃɜːrtʃ] [taɪm] ?
church **time** **?**
教会 时间 ?

那么，从未在教堂礼拜时打瞌睡的人，算什么读者呢?

[let] [hɪm; ɪm] [riːd]
Let **him** **read**
让 他 读

让他读

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ɑːn] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['riːəlaɪz][baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['riːəlaɪzd][baɪ] [ɪn'dʊrəns] .
on **;** **and** **I'll** **realize** **by** **description** **what** **he** **has** **realized** **by** **endurance** **.**
在 ; 和 患病的 意识到 经过 描述 什么 他 有 已实现 经过 耐力 .

继续；我将通过描述来实现他通过忍耐所实现的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ðə; ði] [im'bɔdiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , [ðæt] ['doʊzɪnəs][ɪz]
It **is** **after** **the** **embodying** **of** **a** **good** **dinner** **with** **ourselves** **,** **that** **doziness** **is**
它 是 后 这 体现 的 一个 好的 晚餐 和 我们自己 , 那 困倦 是
[moʊst] ['temptɪŋ] .
most **tempting** **.**
最多 诱人的 .

只有在享用完一顿丰盛的晚餐之后，睡意才会最为强烈。

[juː; jʊ][hæv; həv][daɪnd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] .
You **have** **dined** **at** **four** **o'clock** **to** **-** **day** **.**
你 有 用餐 在 四 点钟 到 - 天 .

你今天下午四点吃过晚饭。

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sə'bætɪkl] ['aʊər] .
Well **,** **that's** **a** **decent** **Sabbatical** **hour** **.**
出色地 , 那就是 一个 体面的 休假 小时 .

嗯，这算是一个不错的休假时间。

['æftər] [duː] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv] [waɪn] , ['kɔːfi] , & [siː] . [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [ɪz] [ə'weɪkənd] ; [ænd; ənd] , [laɪk]

After	due	potations	of	wine	,	coffee	,	&	c	.	your	gratitude	is	awakened	;	and	,	like
后	到期的	饮料	的	葡萄酒	,	咖啡	,	&	c	.	你的	感激	是	觉醒	;	和	,	喜欢

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

a	good	Christian	,
一个	好的	基督教	,

经过适量的葡萄酒、咖啡等饮品后，你的感恩之心被唤醒；然后，就像一个虔诚的基督徒一样，

[juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['biːvər] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] ['stedəli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

you	arrange	your	beaver	,	and	walk	off	steadily	to	church	.
你	安排	你的	海狸	,	和	走	离开	稳步	到	教会	.

你安排好你的海狸，然后稳步走向教堂。

[naʊ] , [rɪ'membər] ,

Now	,	remember	,
现在	,	记住	,

记住，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [jʊr; jər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['hoʊlinəs] — [ðæt]

I	give	you	full	credit	for	your	wish	to	exhibit	your	external	holiness	—	that
我	给	你	满的	信用	为了	你的	希望	到	展览	你的	外部的	圣洁	—	那

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ɔːl] [jʊr; jər]

you	are	indeed	conscious	of	the	reverence	that	should	accompany	all	your
你	是	的确	有意识的	的	这	尊敬	那	应该	陪伴	全部	你的

[en'geɪdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] ;

engagements	in	the	fane	of	the	Deity	;
订婚	在	这	费恩	的	这	神	;

我完全赞赏你想要展现你外在圣洁的愿望——你确实意识到在神殿中的所有活动都应该伴随着敬畏之心；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rev] . ['neɪbɑːb] [nɑːr'kɑːtɪk] ['hæpən] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðɪs]

and	yet	I	prognosticate	that	if	the	Rev	.	Nabob	Narcotic	happen	to	preach	this
和	然而	我	预言	那	如果	这	牧师	.	富翁	麻醉剂	发生	到	布道	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但我预言，如果纳博布·纳科蒂克牧师今晚碰巧布道，

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [doʊz] — [ɪn'fæləbli] [doʊz] — [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] !

you	will	,	of	a	surety	,	doze	—	infallibly	doze	—	in	the	midst	of	his	sermon	!
你	将要	,	的	一个	保证	,	瞌睡	—	绝对正确	瞌睡	—	在	这	中间	的	他的	讲道	!

你肯定会在他讲道的时候打瞌睡——绝对会打瞌睡！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] [siːm] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	Tis	a	summer	month	,	and	the	very	church	windows	seem	labouring	with	a
-	的	一个	夏天	月	,	和	这	非常	教会	视窗	似乎	劳动	和	一个

[fɪt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

fit	perspiration	.
合身	汗	.

正值盛夏，就连教堂的窗户都仿佛在努力地流汗。

['hɔːrəbli] ['bɔːrɪŋ] — ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Horribly	boring	—	isn't	it	?
糟糕透了	无聊的	—	不是	它	?

真是无聊透顶，不是吗?

[haʊ] [jʊr; jər] [hæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɔɪsnd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [glʌvz] [druːp]

How	your	hat	clings	to	your	moistened	forehead	,	and	the	warm	gloves	droop
如何	你的	帽子	黏附	到	你的	湿润	前额	,	和	这	温暖的	手套	下垂

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ,

from	your	fingers	,
从	你的	手指	,

帽子紧紧地贴在湿润的额头上，温暖的手套从指尖滑落。

[laɪk] ['roʊstɪŋ] ['tʃɪkɪn] !
like **roasting** **chicken** **!**
喜欢 烘焙 鸡 !

就像烤鸡一样!

[get] [æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ; ['tendərli] [pæs] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Get **as** **much** **room** **as** **possible** **;** **tenderly** **pass** **little** **miss** **there** **,** **and** **her**
得到 作为 很多 房间 作为 可能的 ; 温柔地 经过 小的 错过 那里 , 和 她
[ˌʌn'briːtʃt] ['brʌðər] ,
unbreeched **brother** **,**
未被突破的 兄弟 ,

尽量腾出更多空间；温柔地让小小姐和她没穿裤子的弟弟过去。

['oʊvər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['mæmə] .
over **to** **their** **smiling** **mamma** **.**
超过 到 他们的 微笑 妈妈 .

镜头转向他们笑容满面的妈妈。

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
Now **you** **have** **the** **balmy** **corner** **to** **yourself** **!**
现在 你 有 这 芳香 角落 到 你自己 !

现在你可以独享这温暖舒适的角落了!

" [sɑːmz] , " [fɜːrst] ['les(ə)n] — ['sekənd] ['dɪtoʊ] — [prerz] — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ɔːl] ['revərəntli]
" **Psalms** **,** **"** **first** **lesson** **—** **second** **ditto** **—** **prayers** **—** **thanksgivings** **—** **all** **reverently**
" 诗篇 , " 第一的 课 — 第二 同上 — 祈祷 — 感恩节 — 全部 虔诚地
[ə'tendid] [tuː; tə] ;
attended **to** **;**
参加 到 ;

“诗篇”，第一课——第二课同上——祷告——感恩——全部虔诚地聆听;

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['driːminəs] ['setlɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [lɪdz] — [jʊr; jər] [lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ]
there **is** **a** **little** **dreaminess** **settling** **on** **your** **lids** **—** **your** **lips** **begin** **to** **close** **with**
那里 是 一个 小的 梦幻般的 安顿 在 你的 盖子 — 你的 嘴唇 开始 到 关闭 和
['læŋgər] ;
languor **;**
倦怠 ;

你的眼睑上浮现出一丝梦幻的气息——你的嘴唇开始慵懒地闭合;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [dəuzd] .
but **you** **have** **not** **dozed** **.**
但 你 有 不是 打盹 .

但你并没有打盹。

[lets] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrmən] .
Let's **hear** **the** **sermon** **.**
我们来吧 听到 这 讲道 .

让我们来听讲道。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'rɛktnəs] ; [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stedi]
You **are** **seated** **with** **tolerable** **erectness** **;** **and** **,** **judging** **from** **the** **steady**
你 是 坐着 和 可容忍的 勃起 ; 和 , 评判 从 这 稳定的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] ,
determination **of** **your** **eyebrows** **,**
决心 的 你的 眉毛 ,

你坐姿端正，仪态尚可；而且，从你坚定的眉毛来看，

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	would	imagine	that	your	eyes	would	be	open	for	the	whole	of	the
一	会	想象	那	你的	眼睛	会	是	打开	为了	这	所有的	的	这

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

人们可能会认为，在整个演讲过程中，你的眼睛应该睁着。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! - [tɪz]['mɪstər] . [nɑːr'kɑːtɪk] ,

But	,	alas	!	'	tis	Mr	.	Narcotic	,
但	,	唉	!	-	的	先生	.	麻醉剂	,

但是，唉！是麻醉先生！

[huːz] ['spektəkld] [noʊz][ɪz][dʒʌst]['vɝːdʒɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] . —

whose	spectacled	nose	is	just	verging	above	the	crimson	horizon	of	his	pulpit	.	—
谁	戴眼镜的	鼻子	是	只是	接近	多于	这	赤红	地平线	的	他的	讲坛	.	—

" [ə'weɪk] , [ðaʊ] [ðæt] [sliːp] !

"	Awake	,	thou	that	sleepest	!
"	醒	,	你	那	最睡	!

他的眼镜鼻尖几乎要从他那深红色的讲坛地平线上露出来了。"醒来吧，沉睡的人！"

" [waɪ] , [ðə; ði][tekst][ɪz][kwaɪt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['doʊzinəs] !

"	Why	,	the	text	is	quite	opposed	to	DOZINESS	!
"	为什么	,	这	文本	是	相当	反对	到	困倦	!

"为什么，这段文字完全与打瞌睡相反呢！"

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['priːtʃər] [biː; bi] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['drɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['weðər]

But	what	of	this	,	if	the	preacher	be	addicted	to	drawling	,	the	weather
但	什么	的	这	,	如果	这	牧师	是	上瘾	到	拖长音	,	这	天气

[ˌʌnə'blaɪdʒɪŋli] ['sʌltri] ,

unobligingly	sultry	,
不情愿地	闷热	,

但是，如果牧师说话拖沓，天气又闷热难耐，那又该怎么办呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['grædʒuəli] [bɪn] ['dwindlɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌʌnkən'dʒiːniəl] [steɪt]

and	you	yourself	have	gradually	been	dwindling	from	an	uncongenial	state
和	你	你自己	有	逐步地	到过	逐渐减少	从	一个	忤	状态

[ʌv; əv] ['weɪkflnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpi] [kɑːm] ? -

of	wakefulness	into	a	sleepy	calm	?	'
的	清醒	进入	一个	困	冷静的	?	-

而你自己也逐渐从一种令人不适的清醒状态转变为一种昏昏欲睡的平静状态？

[tɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['beldəm] ['neɪtʃər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Tis	too	much	for	beldame	Nature	,	believe	me	!
的	也	很多	为了	贝尔达姆	自然	,	相信	我	!

这对大自然来说也太过分了，相信我！

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌbd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] ['sevrəl] [taɪmz] — [ðæt]

I	perceive	that	you	have	rubbed	the	bridge	of	your	nose	several	times	—	that
我	感知	那	你	有	摩擦	这	桥	的	你的	鼻子	一些	时代	—	那

[juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [swel] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [raʊnd] [ster] [æt; ət][ðə; ði]

you	have	tried	to	swell	forth	your	eyes	with	a	full	round	stare	at	the
你	有	尝试	到	膨胀	前进	你的	眼睛	和	一个	满的	圆形的	盯	在	这

['pɑːrsn] ;

parson	;
牧师	;

我注意到你揉了好几次鼻梁——你试图睁大眼睛，用饱满的目光盯着牧师；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['stoʊɪsɪzəm] " ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] .

but	your	stoicism	"	profiteth	nothing	.
但	你的	斯多葛主义	"	利润	没有什么	.

但你的斯多葛主义"毫无益处"。

" [ðə; ði]['sɜ:rmən][ɪz] [ɪrɪ'lɪdʒəslɪ] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɑ:dɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ][doʊz] !

"	The	sermon	is	irreligiously	long	;	and	you	are	nodding	—	in	a	doze	!
"	这	讲道	是	无宗教信仰地	长的	;	和	你	是	点头	—	在	一个	瞌睡	!

“这篇布道冗长得不合时宜；而你却在打瞌睡——昏昏欲睡！”

['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [doʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [pri'zjʊmɪŋ] [ɪ'nʌf]

Whether	there	be	much	pleasure	in	a	church	doze	,	I	am	not	presuming	enough
无论	那里	是	很多	乐趣	在	一个	教会	瞌睡	,	我	是	不是	假设	足够的

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

to	determine	.
到	决定	.

在教堂里打盹是否真的有很多乐趣，我不敢妄下断言。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm]

I	have	found	nothing	more	tantalizing	than	the	endeavour	to	restrain	from
我	有	成立	没有什么	更多的	诱人的	比	这	努力	到	抑制	从

[æn; ən] [ɔ'keɪʒənd] [doʊz] ['dʊrɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] .

an	occasioned	doze	during	church	time	.
一个	引发	瞌睡	期间	教会	时间	.

我发现最令人着迷的事情莫过于在做礼拜时努力克制住打瞌睡的冲动。

['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɪriəd] , [aɪ][hæv; həv] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

After	a	certain	period	,	I	have	perceived	the	parson	diminishing	,
后	一个	肯定	时期	,	我	有	感知	这	牧师	减少	,

一段时间后，我感觉牧师的身影渐渐消失了。

[laɪk][ə; eɪ] [fæntæzmə'gɔ:rɪk] ['ɪmɪdʒ] — [ɔ:l][ðə; ði]['leɪdiz] - [blæk] ['bɔnɪts] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ,

like	a	phantasmagoric	image	—	all	the	ladies	'	black	bonnets	sinking	away	,
喜欢	一个	奇幻的	图像	—	全部	这	女士们	-	黑色的	引擎盖	下沉	离开	,

就像一幅奇幻的画面——所有女士的黑色软帽都渐渐消失不见，

[laɪk][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [klaʊdz] — [ænd; ənd] ([ʃeɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] !)

like	a	cluster	of	clouds	—	and	(	shame	on	the	confession	!	)
喜欢	一个	簇	的	云	—	和	(	耻辱	在	这	忏悔	!	)

就像一团云——（惭愧地承认！）

[aɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [hed] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [si:t] ,

I	have	performed	head	worship	to	the	front	of	my	seat	,
我	有	执行	头	崇拜	到	这	正面	的	我的	座位	,

我曾对着座位前方进行头部崇拜，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] [poʊst] - [laɪk][pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['revərəns] .

instead	of	keeping	an	immovable	post	-	like	position	,	before	his	reverence	.
反而	的	保持	一个	不可移动的	邮政	-	喜欢	位置	,	前	他的	尊敬	.

而不是像柱子一样纹丝不动地站在他面前，表达敬意。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [doʊz][ɪz]['seldəm][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['weɪkfl] .

However	,	a	church	doze	is	seldom	admired	by	the	wakeful	.
然而	,	一个	教会	瞌睡	是	很少	钦佩	经过	这	清醒	.

然而，教堂里的打盹儿很少会受到清醒者的赞赏。

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən]['embrioʊ] [snɔ:r] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌnz] [noʊz] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,)

Should	an	embryo	snore	escape	from	one's	nose	(	and	this	is	possible	,	)
应该	一个	胚胎	鼾	逃脱	从	一个人的	鼻子	(	和	这	是	可能的	,	)

[sʌm; səm][oʊld]['grændæm] ,

some	old	grandam	,
一些	老的	奶奶	,

如果胚胎打鼾的声音从鼻子里漏出来（这是有可能的），某个老奶奶，

[ɔːr][æn; ən] ['ʌpraɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['sæŋktəti] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] ;

or	an	upright	piece	of	masculine	sanctity	,	is	sure	to	rouse	you	;
或者	一个	直立	片	的	男性	圣洁	，	是	当然	到	唤醒	你	；

或者，一件展现男性神圣尊严的正直之作，一定会让你精神振奋；

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪl] ['iːðər] [hem] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ə'weɪkənɪŋ] [ʃeɪm] , [ɔːr][drɑːp][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk]

the	former	will	either	hem	you	into	awakening	shame	,	or	drop	her	prayer	-	book
这	以前的	将要	任何一个	她们	你	进入	唤醒	耻辱	，	或者	降低	她	祷告	-	书

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

on	the	floor	;
在	这	地面	；

前者要么会让你羞愧难当，要么会把她的祈祷书扔到地上；

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [θʌmp] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .

the	latter	will	most	likely	thump	the	same	with	the	imperative	tip	of	his	boot	.
这	后者	将要	最多	可能	扑通	这	相同的	和	这	至关重要的	提示	的	他的	启动	.

后者很可能会用他那不容置疑的靴尖狠狠地踢上去。

[haʊ] ['hɔridli] ['stuːpɪd][wʌn] [siːmz] ['æftər] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] !

How	horridly	stupid	one	seems	after	being	aroused	!
如何	糟糕地	愚蠢的	一	似乎	后	存在	被唤醒	！

性兴奋之后，人看起来真是愚蠢至极！

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['piːkənt] , [self] - ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [snɪr] ['pɑːsəb(ə)l] ; [waɪl]

The	woman	eyes	you	with	the	most	piquant	,	self	-	justifying	sneer	possible	;	while
这	女士	眼睛	你	和	这	最多	辛辣的	，	自己	-	证明其合理性	冷笑	可能的	；	尽管

[ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] - ,

all	her	little	IMMACULATES	,
全部	她	小的	-	,

女人用一种极其辛辣、自以为是的冷笑打量着你；而她所有的小宝贝们，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['eni] , [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][laɪk][soʊ] ['meni] [hɪsɪŋ] [jʌŋ] ['tɜːrki] [kɑːks] ;

if	she	have	any	,	look	at	you	like	so	many	hissing	young	turkey	cocks	;
如果	她	有	任何	，	看	在	你	喜欢	所以	许多	嘶嘶声	年轻的	火鸡	公鸡	；

如果她有的话，就会像一群嘶嘶叫的小火鸡一样看着你；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] — [bles] [hɪz; ɪz]['hoʊlɪnəs] ! — ['hiːd] [fraʊn] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	as	for	the	man	—	bless	his	holiness	!	—	he'd	frown	you	down	to
和	作为	为了	这	男人	—	保佑	他的	圣洁	！	—	他会	皱眉	你	向下	到

['heɪdiːz][æt; ət][wʌns] .

Hades	at	once	.
哈迪斯	在	一次	.

至于那个人——愿他安息！——他会立刻把你打得魂飞魄散。

" [maɪ] [hɑːrt] [liːps] [ʌp] " [wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] — [ðæt] [snʌg] , ['pæn(ə)l] ['peɪntɪd] ,

"	My	heart	leaps	up	"	when	I	behold	a	stage	coach	—	that	snug	,	panel	painted	,
"	我的	心	跳跃	向上	"	什么时候	我	看哪	一个	阶段	教练	—	那	舒适	，	控制板	绘	，

每当我看到驿马车——那舒适的、彩绘的木板车厢——我的心都会怦怦直跳。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wiːl] - ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] " [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

comfortable	wheel	-	whirling	"	thing	of	life	.
舒服的	车轮	-	旋转	"	事物	的	生活	.

舒适的车轮旋转"生活之物"。

" [oʊ][jiː; ji] [deɪz] [ʌv; əv] - [ˌsensə'bɪlɪtiːz] — [jiː; ji] [aɪ] - ['fiːdɪŋ] , [hɑːrt] - ['raɪzɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv]

"	O	ye	days	of	juvenilian	sensibilities	—	ye	eye	-	feeding	,	heart	-	rising	scenes	of
"	哦	是的	天	的	-	感性	—	是的	眼睛	-	喂养	，	心	-	上升	场景	的

[rɪ'membər] [fə'lɪsəti] !

remembered	felicity	!
记得	费利西蒂	！

"啊，少年时代的美好时光——那些令人赏心悦目、心潮澎湃的幸福场景！

— [haʊ] ['glɔːriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [dɔːr] !

—	how	glorious	was	the	coach	at	the	school	door	!
—	如何	辉煌	曾是	这	教练	在	这	学校	门	!

—校门口的教练真是太棒了!

[ðə; ði] [wɪp] — ['eɪdʒæks] - ['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][wʌn][æz; əz][ðə; ði]

The	whip	—	Ajax	Mastigoferos	never	had	such	a	powerful	one	as	the
这	鞭	—	阿贾克斯	-	绝不	有	这样的	一个	强大的	一	作为	这

['mɑːdərn]['dʒiːhuː] !

modern	Jehu	!
现代的	耶户	!

鞭子——阿贾克斯·马斯蒂戈费罗斯从未拥有过像现代耶户那样强大的鞭子!

[ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hændəld][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ]['fɪŋgərz] !

The	spokes	of	the	wheels	—	they	were	handled	with	admiring	fingers	!
这	发言人	的	这	车轮	—	他们	是	处理	和	钦佩	手指	!

车轮的辐条——人们用充满爱意的手指轻轻抚摸着它们!

[ðæt] ['dʒuːpɪtər] - [laɪk] [θroʊn] , [ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑːks] — [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [nek]

That	Jupiter	-	like	throne	,	the	coach	-	box	—	who	would	not	have	risked	his	neck
那	木星	-	喜欢	王座	,	这	教练	-	盒子	—	WHO	会	不是	有	冒险	他的	脖子

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

to	have	been	seated	on	it	?
到	有	到过	坐着	在	它	?

那如同朱庇特王座般的马车厢——谁不想冒着生命危险坐在上面呢?

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] " [raɪt] , " [haʊ] ['eləkwənt][ðə; ði][lɪp] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['koʊtʃi] !

When	all	was	"	right	,	"	how	eloquent	the	lip	-	music	of	coachee	!
什么时候	全部	曾是	"	正确的	,	"	如何	雄辩	这	唇	-	音乐	的	受训者	!

当一切都"正确"的时候，学员的口型是多么雄辩啊!

[haʊ] [faɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [frɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [teɪlz] ,

how	fine	the	introductory	frisks	of	the	horses	'	tails	,
如何	美好的	这	引言	搜身	的	这	马匹	-	尾巴	,

马尾轻轻摆动的样子多么可爱啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [fʊt] — [noʊ]['reɪnboʊ] - [kɜːrv] ['evər][wʌz; wəz][soʊ]

and	the	arching	plunge	of	the	fore	-	foot	—	no	rainbow	-	curve	ever	was	so
和	这	拱形	暴跌	的	这	前	-	脚	—	不	彩虹	-	曲线	曾经	曾是	所以

['bjuːtiəs] !

beauteous	!
美丽的	!

前脚掌的弧线向下弯曲——没有哪条彩虹曲线比它更美!

" [oʊ] , ['hæpi] [deɪz] !

"	Oh	,	happy	days	!
"	哦	,	快乐的	天	!

"哦，快乐的日子！"

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ?

who	would	not	be	a	boy	again	?
WHO	会	不是	是	一个	男生	再次	?

谁不想再做回男孩呢?

" [bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌpjuə'rilətɪ] .

"	But	away	with	my	puerilities	.
"	但	离开	和	我的	幼稚	.

"但我的幼稚行径就此结束吧。"

[aɪ][ɪn'tend][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][doʊz][ɪn] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][rɪ'pɑːzətɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	intend	the	reader	to	take	a	doze	in	that	comfortable	repository	for	the
我	打算	这	读者	到	拿	一个	瞌睡	在	那	舒服的	仓库	为了	这

['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] .

person	—	the	inside	of	a	coach	.
人	—	这	里面	的	一个	教练	.

我希望读者能在舒适的乘车空间——马车内部——打个盹儿。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rekləs] [sɪm'plɪsəti][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

With	all	the	reckless	simplicity	of	boyhood	,
和	全部	这	鲁莽	简单	的	童年	,

带着男孩特有的那种无忧无虑的纯真，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [koʊtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌbljʊnəri]

I	maintain	that	travelling	by	coach	is	by	no	means	the	least	of	our	sublunary
我	维持	那	旅行	经过	教练	是	经过	不	方法	这	至少	的	我们的	月下

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

我认为，乘坐长途汽车旅行绝不是我们人间乐趣中最微不足道的一部分。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [wiːləbəl] ['ænɪm(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] .

Man	is	a	wheelable	animal	as	well	as	walking	one	.
男人	是	一个	可轮式	动物	作为	出色地	作为	步行	一	.

人既是能行走的动物，也是能乘坐轮子的动物。

['wɪntər] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][ˌɪn'saɪd][dʒɔːnt] .

Winter	is	the	time	for	a	nice	inside	jaunt	.
冬天	是	这	时间	为了	一个	好的	里面	短途旅行	.

冬天是进行室内休闲活动的最佳时节。

[wʌt] [dɪ'vaɪn] [ɪˌvæpə'reɪʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['mʌzl] !

What	divine	evaporations	from	the	coachman's	muzzle	!
什么	神圣的	蒸发	从	这	马车夫的	枪口	!

马车夫的嘴里散发出多么神圣的气息啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] - ['flaɪɪŋ] [steps] ! — [ænd; ənd] , [oʊ] !

What	a	joyous	creak	in	the	down	-	flying	steps	!	—	and	,	oh	!
什么	一个	欢乐	吱嘎声	在	这	向下	-	飞行	步骤	!	—	和	,	哦	!

下楼梯时发出多么令人愉悦的吱嘎声啊！——哦！

[ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'lɜːrtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'pɑːzɪt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pædɪd]

that	comfortable	alertness	with	which	we	deposit	ourselves	in	the	padded
那	舒服的	警觉	和	哪个	我们	订金	我们自己	在	这	带衬垫

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

我们带着那种舒适的警觉状态，安然地窝在舒适的角落里。

[ænd; ənd][foʊld]['aʊər; ɑːr] - ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [niːz] , [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['frɔːsti] [stiːm] [ʌv; əv]

and	fold	our	coatflaps	over	our	knees	,	glance	at	the	frosty	steam	of
和	折叠	我们的	-	超过	我们的	膝盖	,	瞥一眼	在	这	霜冻	蒸汽	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	window	;
这	窗户	;

我们将外套下摆盖在膝盖上，瞥了一眼窗户上凝结的霜雾；

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] - [lɑː] - , [rɪ'poʊz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'kʌmbənt] ['bɑːdɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] !

and	then	,	quite	à	la	Tityre	,	repose	our	recumbent	bodies	at	our	ease	!
和	然后	,	相当	-	拉	-	,	休息	我们的	卧式	身体	在	我们的	舒适	!

然后，就像蒂蒂尔那样，让我们舒舒服服地躺下休息！

[sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]
Such moments as these are snatches of indefinable
这样的 时刻 作为 这些 是 抢夺 的 无法定义的

这样的时刻是难以言喻的片段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[blɪs] .
bliss .
极乐 .

极乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər]
It would appear probable , that a coach was a very inconvenient place for
它 会 出现 可能 , 那 一个 教练 曾是 一个 非常 不方便 地方 为了
[ə; eɪ][doʊz] ;
a doze ;
一个 瞌睡 ;

看来，马车上显然不是打盹的好地方；

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] [wɪp] - [smæks] , ['bɪkərɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd]
the attendant bustle , the whip - smacks , bickering wheels , and untranquillizing
这 服务员 忙碌 , 这 鞭 - 拍打 , 争吵 车轮 , 和 不镇静
[dʒoʊlts] —
jolts —
震动 —

随之而来的是一阵喧闹、鞭打声、车轮的摩擦声和令人不安的颠簸——

" [laɪk] ['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪts] , [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , " —
" Like angels ' visits , few and far between , " —
" 喜欢 天使 - 访问 , 很少 和 远的 之间 , " —

“就像天使造访一样，寥寥无几，间隔很长，”——

[ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] ['sliːpinəs] .
are not calculated for sleepiness .
是 不是 计算 为了 困倦 .

不计算困倦程度。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [kə'relətɪv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ə; eɪ][doʊz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz]
Notwithstanding these correlative interruptions , a doze in the coach is by no means
虽然 这些 相关性 中断 , 一个 瞌睡 在 这 教练 是 经过 不 方法
[ʌn'kɑːmən] ,
uncommon ,
罕见 ,

尽管存在这些相关的干扰因素，但在长途汽车上打盹也绝非罕见。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
even in the daytime .
甚至 在 这 白天 .

即使在白天。

[let] [ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
Let us examine this a little more intellectually .
让 我们 检查 这 一个 小的 更多的 智力方面 .

让我们更理性地分析一下这个问题。

[sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] "

Suppose	**a**	**man**	**is**	**returning**	**to**	**his**	**friends**	**,**	**with**	**a**	**mind**	**composed**	**,**	**and**	**"**
认为	一个	男人	是	返回	到	他的	朋友们	,	和	一个	头脑	由	,	和	"

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['setld] .

all	**his**	**business**	**settled**	**.**
全部	他的	商业	定居	.

假设一个人心平气和地回到朋友身边，“所有的事情都已安排妥当”。

" ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] ['væstli] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪz] !)

"	**(**	**By**	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**how**	**vastly**	**comprehensive**	**this**	**speech**	**is**	**!**	**)**
"	(	经过	-	这	-	经过	,	如何	非常	综合的	这	演讲	是	！	)

（顺便说一句，这篇演讲内容真是极其全面！）

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] , [baɪ] [rer]

Suppose	**he**	**has**	**entered**	**the**	**coach**	**about**	**four**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**,**	**by**	**rare**
认为	他	有	进入	这	教练	关于	四	在	这	下午	,	和	,	经过	稀有的

[lʌk] ,

luck	**,**
运气	,

假设他下午四点左右上了车，而且，幸运的是，

[faindz][hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪn'saɪd] ['pæsɪndʒər] .

finds	**he**	**is**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**the**	**only**	**inside**	**passenger**	**.**
发现	他	是	,	为了	这	展示	,	这	仅有的	里面	乘客	.

他发现自己目前是唯一的车厢内乘客。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] ,

Such	**a**	**man**	**,**	**I**	**say**	**,**
这样的	一个	男人	,	我	说	,

我说，这样的人。

[wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][doʊz] [bɪ'fɔːr] ['twenti] [maɪlz][hæv; həv][rʌn] ['ʌndər][ðə; ði] [koʊtʃ] - [wiːlz] —

will	**be**	**likely**	**to**	**doze**	**before**	**twenty**	**miles**	**have**	**run**	**under**	**the**	**coach**	**-**	**wheels**	**—**
将要	是	可能	到	瞌睡	前	二十	英里	有	跑步	在下面	这	教练	-	车轮	—

['spiːkɪŋ] - .

speaking	**Hibernicè**	**.**
请讲	-	.

（爱尔兰语）马车轮子还没跑二十英里，他可能就会打瞌睡。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] ,

For	**the**	**last**	**half**	**-**	**hour**	**,**
为了	这	最后的	一半	-	小时	,

在过去的半小时里，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] — [haʊ] ['meni] [kə'miʃənz] [hiː; hi][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] —

he	**will**	**be**	**thinking**	**of**	**himself**	**—**	**how**	**many**	**commissions**	**he**	**has**	**performed**	**—**
他	将要	是	思维	的	他自己	—	如何	许多	佣金	他	有	执行	—

[haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæz; həz][left] [ʌn'dʌn] — [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][duː] .

how	**many**	**he**	**has**	**left**	**undone**	**—**	**and**	**how**	**many**	**he**	**intends**	**to**	**do**	**.**
如何	许多	他	有	左边	未完成	—	和	如何	许多	他	意图	到	做	.

他会思考自己——他完成了多少委托项目——他还没完成多少——以及他打算完成多少。

[ðə; ði][nekst] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [ət'rækʃnz] — [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [waɪf] ,

The	**next**	**,**	**he**	**will**	**probably**	**give**	**to**	**his**	**home**	**attractions**	**—**	**his**	**anxious**	**wife**	**,**
这	下一个	,	他	将要	大概	给	到	他的	家	景点	—	他的	焦虑的	妻子	,

接下来，他可能会把注意力放在他家里的那些事上——他焦急的妻子，

[sæt][ˈmjuːziŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] — [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] [dʒɔːrdʒ] ([soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər])

sat	musingly	round	the	tea	-	table	—	his	favourite	son	George	(	so	like	his	father	)
卫星	若有所思地	圆形的	这	茶	-	桌子	—	他的	最喜欢的	儿子	乔治	(	所以	喜欢	他的	父亲	)

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈprɪti] [ˈnʌθiŋz] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] ,

—	and	all	the	nine	hundred	and	ninety	-	nine	pretty	nothings	we	hear	of	,
—	和	全部	这	九	百	和	九十	-	九	漂亮的	什么也没有	我们	听到	的	,

他最疼爱的儿子乔治（像极了他的父亲）和我们听说的九百九十九件无意义的漂亮事儿都若有所思地围坐在茶桌旁。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈæbsəns] .

after	a	brief	absence	.
后	一个	简短的	缺席	.

短暂缺席之后。

[ðiːz] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

These	will	send	his	heart	a	long	way	from	the	coach	,
这些	将要	发送	他的	心	一个	长的	方式	从	这	教练	,

这些会让他离教练很远。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈweɪkflnəs] .

and	therefore	keep	him	in	the	full	enjoyment	of	wakefulness	.
和	所以	保持	他	在	这	满的	享受	的	清醒	.

因此，让他充分享受清醒的状态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈmjuːzɪŋ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪgˈzɔːstlɪs] .

But	this	train	of	delectable	musing	is	by	no	means	exhaustless	.
但	这	火车	的	美味的	沉思	是	经过	不	方法	无排气	.

但这趟令人愉悦的沉思之旅远未结束。

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌmz] [ˈnætʃrəlaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] ,

The	roll	of	the	wheels	gradually	becomes	naturalized	to	the	ear	,
这	卷	的	这	车轮	逐步地	变成	归化	到	这	耳朵	,

车轮滚动的声音渐渐变得悦耳动听。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [muːvz] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ðə; ði] [roʊd] [gets] [ˈveri]

and	the	body	moves	in	sympathy	with	the	coach	;	the	road	gets	very
和	这	身体	移动	在	同情	和	这	教练	;	这	路	获得	非常

[məˈnɑːtənəsli] [ˈbærən] ;

monotonously	barren	;
单调地	荒芜	;

身体随着马车的动作而移动；道路变得单调乏味，一片荒凉；

[ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] — [haʊ] [ˈsuːtəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɑːləteri] [ˈlæŋgər] !

the	lounge	in	the	corner	—	how	suitable	then	to	this	solitary	languor	!
这	休息室	在	这	角落	—	如何	合适的	然后	到	这	孤	倦怠	!

角落里的躺椅——多么适合这种孤独的慵懒！

[ˈlʌld] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈtrævələr] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ədˈmaiəz] [ðə; ði] [ˈleðərn] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ]

Lulled	here	,	the	traveller	for	awhile	admires	the	leathern	trappings	of	the	coach
昏昏欲睡	这里	,	这	游客	为了	一会儿	钦佩	这	皮革	服饰	的	这	教练

,

,

,

旅人在此放松下来，片刻间欣赏起马车的皮革装饰。

[hʌmz] [ə; eɪ] [tuːn] [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ˈwɪs(ə)l] .

hums	a	tune	perhaps	,	and	affects	a	dubious	whistle	.
嗡嗡声	一个	调	也许	,	和	影响	一个	可疑	哨	.

他或许哼着小曲，还发出了一声不太像样的口哨声。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdoʊzinəs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒentli] [əˈplaɪɪŋ] [ðəmˈselvz] .

Meantime	the	operations	of	doziness	have	been	gently	applying	themselves	.
与此同时	这	运营	的	困倦	有	到过	轻轻地	申请	他们自己	.

与此同时，困倦的攻势也悄然展开。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'kʌm] ['steɪʃəneri]

His	eye	is	sated	with	the	road	and	the	coach	;	his	hands	become	stationary
他的	眼睛	是	满足	和	这	路	和	这	教练	;	他的	双手	变得	静止的

[ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ;

on	his	lap	;
在	他的	膝	;

他的目光厌倦了道路和马车；他的双手也停止了转动，放在膝盖上；

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['suːpaɪnli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['məuʃənz][tuː; tə]

his	feet	supinely	rested	on	the	opposite	seat	;	his	head	instinctively	motions	to
他的	脚	仰卧	休息	在	这	对面的	座位	;	他的	头	本能地	运动	到

[ðə; ði]['kɔːrnər] — [ænd; ənd][hiː; hi][dəuziz] !

the	corner	—	and	he	dozes	!
这	角落	—	和	他	打盹	!

他的双脚无力地搭在对面的座位上；他的头本能地转向角落——然后他就睡着了！

[ə; eɪ][doʊz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][dəuziz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] .

A	doze	in	the	coach	is	the	flower	of	dozes	,	when	you	are	alone	.
一个	瞌睡	在	这	教练	是	这	花	的	打盹	,	什么时候	你	是	独自的	.

独自一人在长途汽车上打盹，是打盹中最美好的状态。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [twɪst] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː] ['eni] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [pliːz] ,

There	,	you	may	twist	your	person	into	any	shape	you	please	,
那里	,	你	可能	捻	你的	人	进入	任何	形状	你	请	,

在那里，你可以随意扭动身体，变成任何你想要的形状。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlkən] [dres] , [ɔːr][ə; eɪ] - ['petɪkəʊts] .

without	the	fear	of	discomposing	a	silken	dress	,	or	a	nursemaid's	petticoats	.
没有	这	害怕	的	令人不安	一个	丝	裙子	,	或者	一个	-	衬裙	.

不必担心弄脏丝绸连衣裙或保姆的衬裙。

[noʊ] ['bɔɪstərəs] ['ɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm] [snʌf] - ['teɪkɪŋ] [ˌseksədʒə'neriən] : [ɔːl][ɪz]['plæsɪd] — ['iːdn] -

No	boisterous	arguments	from	snuff	-	taking	sexagenarians	:	all	is	placid	—	Eden	-
不	喧闹的	论点	从	鼻烟	-	采取	六十多岁的人	:	全部	是	平静	—	伊甸园	-

[laɪk] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][doʊzɝz][sæŋk'tɔːrəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

like	—	just	as	a	dozer's	sanctorum	ought	to	be	!
喜欢	—	只是	作为	一个	推土机	圣所	应该	到	是	!

没有六十多岁吸食鼻烟的老人喧闹的争论：一切都很平静——如同伊甸园一般——正如推土机的圣所应该有的样子！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði][doʊz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪn'saɪd]['pæsɪndʒər] ,

The	only	thing	attendant	on	the	doze	of	an	inside	passenger	,
这	仅有的	事物	服务员	在	这	瞌睡	的	一个	里面	乘客	,

唯一能陪伴内舱乘客打盹的，

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

is	the	great	chance	of	being	suddenly	aroused	by	the	entrance	of	company	.
是	这	伟大的	机会	的	存在	突然	被唤醒	经过	这	入口	的	公司	.

这是因同伴的到来而突然被唤起性欲的绝佳机会。

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [nɜːrv] ,

O	tell	me	,	ye	of	the	fine	nerve	,
哦	告诉	我	,	是的	的	这	美好的	神经	,

哦，请告诉我，你们这些拥有敏锐神经的人，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['veksɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nest] [baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ]

what	is	more	vexing	than	to	be	startled	from	your	nest	by	the	creaking
什么	是	更多的	令人恼火	比	到	是	惊慌	从	你的	巢	经过	这	嘎吱作响

[slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [steps]

slam	of	the	steps
猛击	的	这	步骤

还有什么比被楼梯吱呀作响的砰然关上的声音惊醒更令人恼火的呢？

, [ðə; ði] [bliːk] ['wɪntər] [geɪlz] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [feɪs] ,

,	the	bleak	winter	gales	galloping	along	your	face	,
,	这	苍凉	冬天	狂风	疾驰	沿着	你的	脸	,

凛冽的冬日狂风拂过你的脸庞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['pʊʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [rɪ'triːt] !

and	a	whole	bundle	of	human	beings	pushing	themselves	into	your	retreat	!
和	一个	所有的	捆	的	人类	生物	推动	他们自己	进入	你的	撤退	!

还有一大群人挤进了你的避难所！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [θɔːrn] , [æz; əz] ['mɪrɪədz] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] : —

There	is	no	rose	without	its	thorn	,	as	myriads	have	said	before	me	:	—
那里	是	不	玫瑰	没有	它是	刺	,	作为	无数	有	说	前	我	:	—

世上没有不带刺的玫瑰，正如无数人之前所说：

— — " [oʊ] ['biːt] - ,

—	—	"	O	beate	Sexti	,
—	—	"	哦	击败	-	,

——“哦，美丽的塞克斯蒂，

['sʊmə] ['briːvɪs] [spɛm] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - - - !

Vitæ	summa	brevis	SPEM	nos	vetat	inchoare	LONGAM	!
vitæ	总结	短篇	特姆	不	-	-	-	!

Vitæ summa brevis SPEM nos vetat inchoare LONGAM！

" [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][mə'roʊs]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv]['dʒɑːnsən] , [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['rʊrəl][laɪf] ,

"	Not	all	the	morose	sarcasms	of	Johnson	,	on	the	pleasures	of	rural	life	,
"	不是	全部	这	忧郁	讽刺	的	约翰逊	,	在	这	快乐	的	乡村的	生活	,

“并非约翰逊所有关于乡村生活乐趣的阴郁讽刺，

[hæv; həv]['evər] ['wiːkənd] [maɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kən'viːniənt] ['ɪntərvlz] .

have	ever	weakened	my	capability	for	enjoying	it	at	convenient	intervals	.
有	曾经	减弱	我的	能力	为了	享受	它	在	方便的	间隔	.

一直以来都削弱了我随时享受它的能力。

[hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][blæŋk] - [vɜːrs] — [hiː; hi]

His	antipathy	to	the	country	resembled	his	contempt	for	blank	-	verse	—	he
他的	反感	到	这	国家	类似	他的	鄙视	为了	空白的	-	诗	—	他

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

could	not	enjoy	it	.
可以	不是	享受	它	.

他对这个国家的反感就像他对无韵诗的蔑视一样——他无法欣赏它。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['moʊped] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv][ɔːl]

I	have	now	moped	away	a	considerable	number	of	months	in	this	city	of	all
我	有	现在	轻便摩托车	离开	一个	大量	数字	的	几个月	在	这	城市	的	全部

[θɪŋz] — [ðɪs] — [ðɪs] ['lʌndən] .

things	—	this	—	this	London	.
事物	—	这	—	这	伦敦	.

我竟然在这座城市——伦敦——郁郁寡欢地度过了好几个月。

" [wel] ? " [preɪ] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] , ['riːdər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .

"	Well	?	"	Pray	restrain	yourself	,	reader	;	I	am	coming	to	the	point	in	due	season	.
"	出色地	?	"	祈祷	抑制	你自己	,	读者	;	我	是	未来	到	这	观点	在	到期的	季节	.

“怎么样？”读者朋友，请稍安勿躁；我稍后会说到重点。

['dʊrɪŋ] [maɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ɪg'zɪstəns] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ]['teɪlər] , [nɔːr]['eni] [treɪd] ,

During	my	metropolitan	existence	—	although	I	am	neither	a	tailor	,	nor	any	trade	,
期间	我的	大都会	存在	—	虽然	我	是	两者都不	一个	裁缝	,	也不	任何	贸易	,

在我都市生活的这段时间里——尽管我既不是裁缝，也不是任何行业的从业者，

[nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪg'zæktli] — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] [bleɪd]
nor anything exactly — I have never beheld a downright intellectual - looking blade
也不 任何事物 确切地 — 我 有 绝不 观看 一个 彻头彻尾 知识分子 - 寻找 刀刃
[ʌv; əv] [græs] .
of grass .
的 草 .

也不完全是——我从未见过一根看起来真正有学问的草。

[aɪ] [mi:n] [mʌtʃ] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
I mean much by an intellectual blade of grass .
我 意思是 很多 经过 一个 知识分子 刀刃 的 草 .

我的意思是，我指的是像一根微不足道的智识之草。

[ðə; ði] ['lʌndənɝz] — [pʊr] [kən'si:tɪd] ['kri:tʃərz] ! — [hæv; həv] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['sʌndri] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]
The Londoners — poor conceited creatures ! — have denominated sundry portions of
这 伦敦人 — 贫穷的 自负 生物 ! — 有 以……命名 杂项 部分 的
[ðer; ðər]['bæbilən] " [fi:ldz] .
their Babylon " fields .
他们的 巴比伦 " 字段 .

伦敦人——可怜的自负之徒！——给他们巴比伦的各个"田地"起了各种名字。

" [bʌt; bət] — [aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [praɪd][ʌv; əv] [ʃɪr] ['ɪgnərəns] — [ɪz][ðer; ðər][ðə; ði]
" But — I ask it in all the honest pride of sheer ignorance — is there the
" 但 — 我 问 它 在 全部 这 诚实的 自豪 的 透明 无知 — 是 那里 这
[goʊst] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [græs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
ghost even of a bit of grass to be seen in many of them ?
鬼 甚至 的 一个 少量 的 草 到 是 已见 在 许多 的 他们 ?

"但是——我怀着无知的坦诚骄傲问道——在它们之中，是否还能看到哪怕一丝草的影子呢？"

[aɪ]['kænɑ:t] ['i:zəli] [fər'get] [maɪ] [vek'seɪʃn] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['ti:diəs] [wɔ:k] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
I cannot easily forget my vexation , when , after a tedious walk to one of those
我 不能 容易地 忘记 我的 烦恼 , 什么时候 , 后 一个 乏味 走 到 一 的 那些
['mɪs'noʊmərd] " [fi:ldz] ,
misnomered " fields ,
误称 " 字段 ,

我至今难忘当时的恼怒，那是在漫长而乏味的步行之后，我来到了其中一块名不副实的"田地"上。

" [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] , ['mʌgi] , ['smoʊki] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz]
" I found nothing but a weather - beaten , muggy , smoky assemblage of houses
" 我 成立 没有什么 但 一个 天气 - 被打败 , 闷热 , 烟 装配 的 房屋
[ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] ,
of all sizes ,
的 全部 尺寸 ,

我看到的只有一片饱经风霜、闷热潮湿、烟雾弥漫的各种大小房屋。

['sɜ:rkəmˌskraɪb] [baɪ] [ə'proʊpriət] [fɪlθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['kæbɪdʒ] - [stʌmps] .
circumscribed by appropriate filth and abundant cabbage - stumps .
限定的 经过 合适的 污秽 和 丰富 卷心菜 - 树桩 .

周围遍布污秽之物和大量的卷心菜残茬。

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['kwækəri] ,
Innocent of London quackeries ,
清白的 的 伦敦 庸医 ,

无辜者，伦敦庸医

[aɪ] ['stroʊld] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [hoʊp][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv]
I strolled forth with the full hope of laying me down on a velvet carpet of
我 漫步 前进 和 这 满的 希望 的 躺下 我 向下 在 一个 天鹅绒 地毯 的
[græs] — [ðə; ði][bɜ:rdz] ['kærəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] ,
grass — the birds carolling around me — and ,
草 — 这 鸟类 颂歌 大约 我 — 和 ,

我满怀希望地漫步向前，希望能躺在柔软的草地上——鸟儿在我周围鸣唱——然后，

[pər'tʃæns] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['læmkɪn] , ['tuːnfəli] [beɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑː] ! !
perchance , a flock of lambkins , tunefully baying to their mammas ! !
或许 , 一个 群 的 羊羔 , 悦耳动听 吠叫 到 他们的 妈妈们 ! !

或许，是一群小羊羔，正欢快地叫着呼唤它们的妈妈!

" [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðiːz] [fiːldz] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Said I to myself , " when I reached these fields , " what a fool I am !
" 说 我 到 我 , " 什么时候 我 达到 这些 字段 , " 什么 一个 傻子 我 是 !

当我到达这片田野时，我对自己说："我真是个傻瓜！"

" [aɪ][hæd; həd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ə; eɪ][doʊz][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .
" I had contemplated a doze on the grass .
" 我 有 思考 一个 瞌睡 在 这 草 .

我曾想过在草地上打个盹。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
But leaving all thoughts of disappointment ,
但 离开 全部 想法 的 失望 ,

但抛开所有失望的念头，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn]['doʊzɪŋ] ['kɑːmli] [bɪ'niːθ]
who will not allow that there is something exceedingly delightful in dozing calmly beneath
WHO 将要 不是 允许 那 那里 是 某物 非常 愉快 在 打盹 平静地 下面
[ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ɔː(r)] - ['ɑːrtʃɪŋ] [triː] ?
the shade of an o'er - arching tree ?
这 阴影 的 一个 超过 - 拱形 树 ?

谁会否认，在枝繁叶茂的大树荫下安然小憩是一件极其惬意的事情呢?

— — " - [sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - .
— — " recubans sub tegmine fagi .
— — " - 子 特格明 - .

——"recubans sub tegmine fagi。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faɪn] , [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] ['aɪdlnəs] .
" Of course , the weather should be fine , to admit of this luxurious idleness .
" 的 课程 , 这 天气 应该 是 美好的 , 到 承认 的 这 豪华 懒惰 .

"当然，天气要好才行，才能享受这种奢侈的闲暇时光。"

[let] [ðə; ðɪ] [bluː] - ['buzəm] [klaʊdz] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] ['piːtər] ['bɛlz] [boʊt] ;
Let the blue - bosomed clouds be sailing along , like Peter Bell's boat ;
让 这 蓝色的 - 丐 云 是 帆船 沿着 , 喜欢 彼得 贝尔的 船 ;

让那些蓝胸的云朵像彼得·贝尔的小船一样随波逐流吧;

[let][ðə; ðɪ] ['sʌnbiːmz] [biː; bi] ['gɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['tɪndʒɪŋ][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp]
let the sunbeams be gilding the face of nature , and tinging the landscape
让 这 阳光 是 镀金 这 脸 的 自然 , 和 刺痛 这 景观
[wɪð; wɪθ]['mʌltəˌfɔːrm][hjuːz] ;
with multiform hues ;
和 多形式 色调 ;

让阳光洒满大自然，为大地染上五彩斑斓的色彩;

[let][ðə; ðɪ] ['briːzɪz] [biː; bi]['dʒent(ə)l] , [ðə; ðɪ][spɑːt][rɪ'taɪərd] ,
let the breezes be gentle , the spot retired ,
让 这 微风 是 温和的 , 这 点 退休 ,

让微风轻拂，让这地方隐匿起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] .

and	the	heart	at	ease	.
和	这	心	在	舒适	.

内心感到平静。

[naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [stretʃ] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [kaʊtʃ] ,

Now	,	go	and	stretch	yourself	on	the	grassy	couch	,
现在	,	去	和	拉紧	你自己	在	这	草丛	长椅	,

现在，去草地上伸展一下身体吧。

[waɪl] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [triː] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [liːvz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

while	the	branches	of	an	aged	tree	shadow	forth	the	imaged	leaves	around	you	.
尽管	这	分支	的	一个	老年人	树	阴影	前进	这	成像	树叶	大约	你	.

老树的枝干投下阴影，在你周围投射出树叶的影像。

[wʌt] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] — ['ʌndər][æn; ən][oʊld] [triː] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni]

What	a	congenial	situation	for	philosophy	—	under	an	old	tree	,	on	a	sunny
什么	一个	相投	情况	为了	哲学	—	在下面	一个	老的	树	,	在	一个	阳光明媚

['sʌmər] [deɪ] !

summer	day	!
夏天	天	!

在阳光明媚的夏日，在一棵老树下，思考哲学是多么惬意啊!

[haʊ] [mʌʧ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] - ['maɪndɪd][daɪ'ɑːdʒəniːz]

How	much	more	becoming	than	the	immortal	tub	of	the	sour	-	minded	Diogenes
如何	很多	更多的	成为	比	这	不朽	浴缸	的	这	酸的	-	有思想	第欧根尼

?

?
?

还有什么比愤世嫉俗的第欧根尼的不朽木桶更合适呢?

[huː] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] .

Who	will	be	able	to	refrain	from	philosophizing	.
WHO	将要	是	有能力的	到	避免	从	哲学思考	.

谁能克制住不去空谈哲学呢?

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [triː] ? -

I	repeat	it	,	beneath	such	an	old	tree	?	'
我	重复	它	,	下面	这样的	一个	老的	树	?	-

我再说一遍，在这样一棵古树下?

[tɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [spɑːn'teɪniəsli] [ʌn'bendz] [ɪt'self] — [ðæt] [ðə; ði]['fænsi]

Tis	at	such	times	that	the	heart	spontaneously	unbends	itself	—	that	the	fancy
的	在	这样的	时代	那	这	心	自发地	展开	本身	—	那	这	想要

['træŋkwəlaɪz] [ɪts] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ə'weɪkənz][hɜːr; hər]

tranquillizes	its	thoughts	—	and	that	memory	awakens	her
镇静剂	它是	想法	—	和	那	记忆	觉醒	她

正是在这样的时刻，心灵会自然而然地舒展开来——幻想会抚慰它的思绪——而记忆会唤醒她。

— — " ['treʒərd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [siːnz] .

—	—	"	treasured	pictures	of	a	thousand	scenes	.
—	—	"	珍藏	图片	的	一个	千	场景	.

——"千景珍藏照片。

" [pleɪs] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər][poʊl] , [ænd; ənd]['sɜːrveɪ][ðə; ði][skaɪz] ! —

"	Place	the	palms	of	your	hands	beneath	your	pole	,	and	survey	the	skies	!	—
"	地方	这	棕榈树	的	你的	双手	下面	你的	极	,	和	民意调查	这	天空	!	—

[kɑːm] , ['bjuːtɪfli] [ʌn'kɑːnʃəs] !

calm	,	beautifully	unconscious	!
冷静的	,	非常漂亮	无意识	!

"将你的手掌放在杆子下面，仰望天空！——平静，美丽而无意识！"

[baɪ] - [gɔːn] [taɪmz] , [ænd; ənd][baɪ] - [gɔːn] [frendz] — [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [siːnz]

By	-	gone	times	,	and	by	-	gone	friends	—	the	thousand	commingling	scenes
经过	-	已消失	时代	,	和	经过	-	已消失	朋友们	—	这	千	混杂	场景

[ʌv; əv] ['verid] [laɪf] — [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][rɪ'kɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !

of	varied	life	—	how	they	all	recur	to	you	now	!
的	多种多样	生活	—	如何	他们	全部	复发	到	你	现在	!

逝去的时光，逝去的朋友——千百种交织的人生场景——如今又如何重现于你眼前!

[juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrnəti] — [soʊ] ['suːðɪŋ] [ɪz][ðə; ði]

You	fancy	you	could	lie	beneath	the	tree	for	eternity	—	so	soothing	is	the
你	想要	你	可以	说谎	下面	这	树	为了	永恒	—	所以	舒缓	是	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [ɔːr] [fiːld] [fə'lɑːsəfi] !

employment	of	doing	nothing	—	or	field	philosophy	!
就业	的	正在做	没有什么	—	或者	场地	哲学	!

你幻想自己可以永远躺在树下——无所事事是多么令人舒心——或者从事哲学研究!

[jet] , [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

Yet	,	to	speak	correctly	,	you	are	doing	a	great	deal	;
然而	,	到	说话	正确	,	你	是	正在做	一个	伟大的	交易	;

但准确地说，你做了很多事;

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['siːzər] [tuː; tə]

your	imagination	is	flying	in	all	directions	—	from	the	death	of	Caesar	to
你的	想像力	是	飞行	在	全部	方向	—	从	这	死亡	的	凯撒	到

[ðə; ði][læst][kʌp][ʌv; əv] ['kɑːŋgu] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪg'retɪd] [frend] .

the	last	cup	of	Congou	that	you	took	with	a	regretted	friend	.
这	最后的	杯子	的	刚果	那	你	采取	和	一个	后悔	朋友	.

你的想象力天马行空，从凯撒之死到你和一位让你后悔的朋友一起喝的最后一杯刚果酒，天马行空。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] !

What	a	mystery	your	existence	is	!
什么	一个	神秘	你的	存在	是	!

你的存在真是一个谜!

[ðə; ði][wɜːrld][tɜːrnz] [raʊnd] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['evər] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [bʌd]['ɪntuː][laɪf] ;

The	world	turns	round	as	gently	as	ever	;	the	flowers	bud	into	life	;
这	世界	转弯	圆形的	作为	轻轻地	作为	曾经	;	这	花朵	芽	进入	生活	;

世界依旧温柔地运转着；花朵绽放着生命;

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] [nɪps][ðem; ðəm] .

and	the	winter	nips	them	.
和	这	冬天	乳头	他们	.

冬天会冻伤它们。

[mæn][laɪvz; lɪvz] , [θɪŋks] , [ænd; ənd][daɪz] .

Man	lives	,	thinks	,	and	dies	.
男人	生活	,	思考	,	和	死亡	.

人活着，思考，然后死亡。

[ɔːl] ['veri] ['wʌndrəs] ['truːˌɪzəmz] .

All	very	wondrous	truisms	.
全部	非常	奇妙的	真理	.

都是些非常精辟的真理。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] — [ɔːr] [pər'tʃæns] [mɔːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['grædʒuəli]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]

after	a	half	-	hour	—	or	perchance	more	—	you	will	be	gradually	relapsing
后	一个	一半	-	小时	—	或者	或许	更多的	—	你	将要	是	逐步地	复发

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['nʌθɪŋ] - [æt; ət] - [ɔːl] - [nəs] ([ðə; ði][best][wɜːrd][aɪ][kæn; kən][faɪnd]

into	a	state	of	soporific	nothing	-	at	-	all	-	ness	(	the	best	word	I	can	find
进入	一个	状态	的	催眠剂	没有什么	-	在	-	全部	-	内斯	(	这	最好的	单词	我	能	寻找

[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] .)

to	express	my	meaning	.	)
到	表达	我的	意义	.	)

半小时后——或许更久——你会逐渐陷入一种昏昏欲睡、虚无缥缈的状态（这是我能找到的表达我意思的最佳词语）。

[meɪ] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [striːm] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['læfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['aɪd(ə)l]

May	there	be	some	clear	little	stream	just	behind	you	,	laughing	along	its	idle
可能	那里	是	一些	清除	小的	溪流	只是	在后面	你	,	笑	沿着	它是	闲置的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

愿你身后有一条清澈的小溪，悠然自得地流淌着欢笑；

— [sʌm; səm] [tʃɜːrp] [bɜːrdz] , ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['raundilei] — [sʌm; səm] ['bʌzɪŋ] [flaɪz] — [juː; jʊ] [wɪl]

—	some	chirping	birds	,	singing	their	roundelay	—	some	buzzing	flies	—	you	will
—	一些	啁啾声	鸟类	,	歌唱	他们的	轮舞	—	一些	嗡嗡声	苍蝇	—	你	将要

[ðen] [biː; bi] ['lʌld] ['ɪntuː]['doʊzinəs] .

then	be	lulled	into	doziness	.
然后	是	昏昏欲睡	进入	困倦	.

——一些鸟儿鸣叫，唱着它们的轮唱曲——一些苍蝇嗡嗡叫——然后你就会昏昏欲睡。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pəːliŋ] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] — [ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv]

with	or	without	the	purling	murmur	of	the	brook	—	the	joyous	warbling	of
和	或者	没有	这	檩条	低语	的	这	溪	—	这	欢乐	鸣唱	的

[ðə; ði][bɜːrdz] — [ðə; ði] ['bɪzi] ['bʌslɪŋ] [flaɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['doʊzɪŋ]

the	birds	—	the	busy	bustling	flies	—	you	will	not	be	able	to	resist	the	dozing
这	鸟类	—	这	忙碌的	繁华	苍蝇	—	你	将要	不是	是	有能力的	到	抵抗	这	打盹

[temp'teiʃənz] [ðæt] [wɪl] [stiːl] ['oʊvər][juː; jʊ] .

temptations	that	will	steal	over	you	.
诱惑	那	将要	偷	超过	你	.

无论有没有潺潺溪水声、鸟儿欢快的鸣唱、苍蝇嗡嗡的飞舞，你都无法抗拒睡意袭来的诱惑。

[jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [kloʊz]['dʒentli][æz; əz] ['flaʊər] - ['liːflits] — [jʊr; jər] [θɔːts] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

Your	eyes	will	close	gently	as	flower	-	leaflets	—	your	thoughts	die	away	in	a
你的	眼睛	将要	关闭	轻轻地	作为	花	-	传单	—	你的	想法	死	离开	在	一个

['hev(ə)nli] [kən'fjuːʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][doʊz] !

heavenly	confusion	—	and	then	you	doze	!
天上	困惑	—	和	然后	你	瞌睡	!

你的双眼将像花瓣般轻轻闭合——你的思绪将在天堂般的迷离中消散——然后你便会沉沉睡去！

— ['niːðər] ['sliːpɪŋ] [nɔːr] ['weɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [əb'zɒlv] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['driːminəs] !

—	neither	sleeping	nor	waking	,	but	absolved	in	delicious	dreaminess	!
—	两者都不	睡眠	也不	醒来	,	但	赦免	在	可口的	梦幻般的	!

—既非睡眠也非清醒，而是沉浸在甜蜜的梦境之中！

[oʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊz] ! — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

O	,	for	such	a	doze	!	—	Monthly	Magazine	.
哦	,	为了	这样的	一个	瞌睡	!	—	月度	杂志	.

啊，多么想打个盹儿啊！——《月刊》

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ,
THE **SELECTOR** **,**
这 选择器 ,

选择者

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] .
AND **LITERARY** **NOTICES** **OF** **NEW** **WORKS** **.**
和 文学 通知 的 新的 作品 .

以及新作品的文学评论。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ælmənæk] .
THE **CHINESE** **ALMANAC** **.**
这 中国人 年鉴 .

中国年鉴。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]
Notwithstanding **the** **aversion** **of** **the** **Chinese** **to** **the** **profession** **of** **the** **Roman**
虽然 这 厌恶 的 这 中国人 到 这 职业 的 这 罗马
['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
Catholic **religion** **,**
天主教 宗教 ,

尽管中国人对罗马天主教信仰抱有反感，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [fɜ:rst][baɪ] ['pə:sikju:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ɪk'spɛlɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts]
which **has** **been** **shown** **,** **first** **by** **persecuting** **,** **and** **then** **by** **expelling** **the** **Jesuits**
哪个 有 到过 所示 , 第一的 经过 迫害 , 和 然后 经过 排出 这 耶稣会士
[frʌm; frəm][ðə; ði]['empaɪər] ,
from **the** **empire** **,**
从 这 帝国 ,

这一点已经通过先迫害耶稣会士，然后将其驱逐出帝国的方式证明了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] [ɪz] , [haʊ'evər] ,
the **Chinese** **government** **is** **,** **however** **,**
这 中国人 政府 是 , 然而 ,

然而，中国政府却是.....

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['miʃənəriz] [æt; ət]['pi:'kin][tu:; tə][kəm'paɪl][ðə; ði]
obliged **to** **keep** **at** **least** **some** **missionaries** **at** **Pekin** **to** **compile** **the**
有义务 到 保持 在 至少 一些 传教士 在 北京 到 编译 这
['ælmənæk] .
almanac **.**
年鉴 .

必须至少留一些传教士在北京，以便编纂年鉴。

[waɪl] [ə'strɑ:lədʒi][hæz; həz][led][ɪn] ['ʌðər] [neiʃəns][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] , [ðə; ði]
While **astrology** **has** **led** **in** **other** **nations** **to** **the** **study** **of** **astronomy** **,** **the**
尽管 占星术 有 引领 在 其他 国家 到 这 学习 的 天文学 , 这
[ˌtʃaɪ'ni:z] ,
Chinese **,**
中国人 ,

虽然在其他国家，占星术促成了天文学的研究，但在中国，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ə'strɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
though **they** **have** **studied** **astrology** **for** **some** **thousand** **years** **,**
尽管 他们 有 研究 占星术 为了 一些 千 年 ,

尽管他们研究占星术已有数千年历史，

[hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
have **made** **no** **progress** **in** **the** **real** **knowledge** **of** **the** **stars** **.**
有 制成 不 进步 在 这 真实的 知识 的 这 明星 .

在真正了解星辰方面，我们没有任何进展。

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['boʊstɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

Their	**ancient**	**boasted**	**observations**	**,**	**and**	**the**	**instruments**	**which**	**they**	**make**	**use**	**of**
他们的	古老的	吹嘘	观察	,	和	这	仪器	哪个	他们	制作	使用	的

,

,

,

他们古代引以为傲的观测成果，以及他们使用的仪器，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] , [huːm] - , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][dʒɪŋgɪs] [kɑːn] ,

were	**brought**	**by**	**the**	**learned**	**men**	**,**	**whom**	**Koubilaï**	**,**	**the**	**grandson**	**of**	**Gingis**	**Khan**	**,**
是	带来	经过	这	学习	男人	,	谁	-	,	这	孙子	的	金吉斯	可汗	,

这些是由博学之士带来的，其中就包括成吉思汗的孙子忽必烈。

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][frʌm; frəm] [bɔːk] [ænd; ənd] .

had	**invited**	**from**	**Balk**	**and**	**Samarcand**	**.**
有	受邀	从	巴尔克	和	撒马尔罕	.

曾邀请来自巴尔干和撒马尔罕的客人。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [kən'sɪdəz] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['kælɪndər]

The	**government**	**,**	**at**	**present**	**,**	**considers**	**the**	**publication**	**of**	**an**	**annual**	**calendar**
这	政府	,	在	展示	,	考虑	这	发布	的	一个	年度的	日历

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ænd; ənd][juː'tɪləti] .

of	**the**	**first**	**importance**	**and**	**utility**	**.**
的	这	第一的	重要性	和	公用事业	.

目前，政府认为发布年度日历是至关重要且十分有用的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][duː] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] ['paʊər] ,

It	**must**	**do**	**every**	**thing**	**in**	**its**	**power**	**,**
它	必须	做	每一个	事物	在	它是	力量	,

它必须竭尽全力，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] ['nuːmərəs] ['sʌbdʒekts][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz]

not	**only**	**to**	**point**	**out**	**to**	**its**	**numerous**	**subjects**	**the**	**distribution**	**of**	**the**	**seasons**
不是	仅有的	到	观点	出去	到	它是	很多的	主题	这	分配	的	这	季节

,

,

,

不仅是为了向其众多臣民指出季节的分布情况，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]

the	**knowledge**	**of**	**which**	**is**	**essentially**	**necessary**	**to**	**them**	**,**	**to**	**arrange**	**the**
这	知识	的	哪个	是	本质上	必要的	到	他们	,	到	安排	这

['mænər] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] ,

manner	**of**	**gaining**	**their**	**livelihood**	**,**
方式	的	获得	他们的	生计	,

他们必须掌握这些知识才能安排好谋生方式。

[ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ][ðer; ðər] ['leɪbər] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	**distributing**	**their**	**labour**	**;**	**but**	**on**	**account**	**of**	**the**	**general**	**superstition**	**,**
和	分发	他们的	劳动	;	但	在	帐户	的	这	一般的	迷信	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][mɑːrk][ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] ,

it	**must**	**mark**	**in**	**the**	**almanac**	**,**
它	必须	标记	在	这	年鉴	,

并分配他们的劳动；但由于普遍的迷信，必须在年鉴中加以标记，

[ðə; ði] ['lʌki] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] [deɪz] , [ðə; ði][best] [deɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mærid] , [fɔːr; fər]

the	**lucky**	**and**	**unlucky**	**days**	**,**	**the**	**best**	**days**	**for**	**being**	**married**	**,**	**for**
这	幸运的	和	倒霉	天	,	这	最好的	天	为了	存在	已婚	,	为了

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

undertaking	**a**	**journey**	**,**
承诺	一个	旅行	,

吉日和凶日，结婚的最佳日期，出行的最佳日期

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['dresɪz] , [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] , [ɔːr] ['bɪldɪŋ] , [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [pə'tɪʃənz]

for	making	their	dresses	,	for	buying	,	or	building	,	for	presenting	petitions
为了	制作	他们的	连衣裙	,	为了	购买	,	或者	建筑	,	为了	呈现	请愿书

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ,

to	the	emperor	,
到	这	皇帝	,

为了制作她们的衣服，为了购买或建造，为了向皇帝呈递请愿书，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

and	for	many	other	cases	of	ordinary	life	.
和	为了	许多	其他	案例	的	普通的	生活	.

以及日常生活中的许多其他情况。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kiːps] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]

By	this	means	,	the	government	keeps	the	people	within	the	limits	of	humble
经过	这	方法	,	这	政府	保持	这	人们	之内	这	限制	的	谦逊的

[ə'biːdiəns] ;

obedience	;
服从	;

通过这种方式，政府可以将人民控制在谦卑服从的范围内；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['empərəz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][ə'kædəmi][ʌv; əv]

it	is	for	this	reason	that	the	emperors	of	China	established	the	academy	of
它	是	为了	这	原因	那	这	皇帝们	的	中国	已确立的	这	学院	的

[ə'strɑːnəmi] ,

astronomy	,
天文学	,

正因如此，中国皇帝才设立了天文院。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][men] ['riːəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪəns] .

but	we	must	not	expect	to	find	men	really	acquainted	with	that	science	.
但	我们	必须	不是	预计	到	寻找	男人	真的	熟人	和	那	科学	.

但我们不能指望找到真正精通这门科学的人。

[wen] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['bɑːdi] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌjʊərə'piːənz] ,

When	this	illustrious	body	,	composed	of	Mantchoos	,	and	in	which	Europeans	,
什么时候	这	杰出	身体	,	由	的	曼楚斯	,	和	在	哪个	欧洲人	,

[ðoʊ] [sə'bɔːrdɪnət] ,

though	subordinate	,
尽管	下属	,

当这支由满洲人组成的杰出队伍，以及其中虽地位低下的欧洲人时，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌplænɪ'teriəm] ,

are	the	most	active	,	condescended	to	look	at	the	planetarium	,
是	这	最多	积极的	,	居高临下的	到	看	在	这	天文馆	,

他们最为活跃，纡尊降贵地去看天文馆，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

which	was	among	the	presents	which	the	king	of	England	sent	to	the
哪个	曾是	之中	这	礼物	哪个	这	国王	的	英格兰	发送	到	这

['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][baɪ][lɔːrd] [mə'kɑːrtni] ,

emperor	of	China	by	lord	Macartney	,
皇帝	的	中国	经过	主	麦卡特尼	,

这是英国国王通过马戛尔尼勋爵送给中国皇帝的礼物之一。

['mɪstər] . ['bæroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti]

Mr	.	Barrow	was	not	able	to	make	the	president	of	this	learned	society
先生	.	巴罗	曾是	不是	有能力的	到	制作	这	总统	的	这	学习	社会

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːəl]['merɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] .

understand	the	real	merit	of	that	instrument	.
理解	这	真实的	优点	的	那	乐器	.

巴罗先生未能让这位学术团体的主席理解该工具的真正价值。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend] [ə'strɑ:nəmi] ,
Besides , how should a people be able to comprehend astronomy ,
除了 , 如何 应该 一个 人们 是 有能力的 到 理解 天文学 ,

此外，一个民族应该如何理解天文学呢?

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['ɔ:bits] [ʌv; əv]
to know the position of the heavenly bodies , and determine the orbits of
到 知道 这 位置 的 这 天上 身体 , 和 决定 这 轨道 的
[ðə; ði][p'lænɪts] ,
the planets ,
这 行星 ,

了解天体的位置，并确定行星的运行轨道，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,
while it is ignorant of the elements of mathematics ,
尽管 它 是 无知 的 这 元素 的 数学 ,

虽然它对数学的基本原理一无所知，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts][ˌkælkjə'leɪʃənz][baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv]['vɜ:rtɪk(ə)l] [ˌærɪθ'metɪkl] [teiblz] ,
and makes its calculations by the help of vertical arithmetical tables ,
和 制作 它是 计算 经过 这 帮助 的 垂直的 算术 表格 ,

它借助竖式算术表进行计算。

[laɪk] [ðoʊz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['ki:pəz] [ɪn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [bəuθ][ʌv; əv]
like those used by the shop - keepers in Russia , and who are ignorant both of
喜欢 那些 用过的 经过 这 店铺 - 守门员 在 俄罗斯 , 和 WHO 是 无知 两个都 的
[ə'næləsɪs][ænd; ənd][dʒi'ɑ:mətri] ?
analysis and geometry ?
分析 和 几何学 ?

就像俄罗斯的店主们使用的那种工具一样，他们既不懂分析又不懂几何?

— - ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['tʃaɪnə] .
— Timkowski's Mission to China .
— - 使命 到 中国 .

—蒂姆科夫斯基的中国之行。

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
COMPARISON OF THE FRENCH AND ENGLISH .
比较 的 这 法语 和 英语 .

法语与英语的比较。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz]
The following are points of comparison which may be remarked in the characters
这 下列的 是 积分 的 比较 哪个 可能 是 评论 在 这 人物

以下是一些可以在人物塑造方面注意到的比较点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
of the French and English .
的 这 法语 和 英语 .

法国人和英国人。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] [greɪt] ['tɔ:kəz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [greɪt] ['θɪŋkəz] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪk'sel] [ɪn][vɪ'væsəti]
The French are great talkers , the English great thinkers ; the former excel in vivacity
这 法语 是 伟大的 谈话者 , 这 英语 伟大的 思想家 ; 这 以前的 Excel 在 活泼
,
,
,

法国人能言善辩，英国人善于思考；前者活力四射，表现出色。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

the	latter	in	solidity	of	intellect	.
这	后者	在	固体	的	智力	.

后者在智力方面更胜一筹。

[ðə; ði] [frentʃ] [dres] [wɪð; wɪθ] ['splendər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] ; [ðə; ði] [frentʃ] [lɪv; laɪv] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɑ:n] [bred] ,

The	French	dress	with	splendour	,	the	English	with	neatness	;	the	French	live	almost	exclusively	on	bread	,
这	法语	裙子	和	辉煌	,	这	英语	和	整洁	;	这	法语	居住	几乎	只	在	面包	,

法国人穿着华丽，英国人穿着整洁；法国人几乎只靠面包生活。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:n] [mi:t] .

the	English	on	meat	.
这	英语	在	肉	.

英国人对肉类的看法。

[bəuθ][ɑ:r; ər] ['pæʃənət] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [rauziz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

Both	are	passionate	;	but	it	is	the	blood	which	rouses	the	passion	of	a	Frenchman	,
两个都	是	热情的	;	但	它	是	这	血	哪个	唤醒	这	热情	的	一个	法国人	,

两者都充满激情；但只有血液才能激起法国人的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪl] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəˌreɪts][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	the	bile	which	exasperates	an	Englishman	.
和	这	胆汁	哪个	令人恼火	一个	英国人	.

还有令英国人恼火的那种怨气。

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] [mɔ:r] ['vaɪələnt] , [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [mɔ:r] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] .

The	anger	of	a	Frenchman	is	more	violent	,	that	of	an	Englishman	more	pertinacious	.
这	愤怒	的	一个	法国人	是	更多的	暴力	,	那	的	一个	英国人	更多的	顽强的	.

法国人的愤怒更猛烈，英国人的愤怒更顽固。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [s'pendz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] .

A	Frenchman	spends	his	money	on	his	clothes	,	an	Englishman	on	his	belly	.
一个	法国人	花费	他的	钱	在	他的	衣服	,	一个	英国人	在	他的	腹部	.

法国人把钱花在衣服上，英国人把钱花在肚子上。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [stri:m] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [di'laits] [ɪn] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

A	Frenchman	follows	the	stream	,	an	Englishman	delights	in	struggling	against	it	.
一个	法国人	跟随	这	溪流	,	一个	英国人	美味	在	挣扎	反对	它	.

法国人顺流而下，英国人则乐于逆流而上。

[ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] ['kwɪkli] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [dɪ'zɑ:lvd] ;

The	friendships	of	the	French	are	quickly	formed	,	and	as	quickly	dissolved	;
这	友谊	的	这	法语	是	迅速地	形成	,	和	作为	迅速地	溶解	;

法国人的友谊建立得很快，破裂得也很快；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sloʊli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .

those	of	the	English	are	formed	slowly	,	and	as	slowly	relinquished	.
那些	的	这	英语	是	形成	缓慢地	,	和	作为	缓慢地	放弃	.

英语的价值观形成缓慢，放弃也同样缓慢。

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'spekt] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'spekt] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər]
The 这 **French** 法语 **respect** 尊重 **their** 他们的 **superiors** 上级 **,** , **the** 这 **English** 英语 **respect** 尊重 **themselves** 他们自己 **;** ; **the** 这 **former** 以前的 **are** 是
['betər] ['sɪtəznz] ,
better 更好的 **citizens** 公民 **,** ,

法国人尊重上级，英国人尊重自己；前者是更好的公民。

[ðə; ði] ['lætər] ['betər] [men] .
the 这 **latter** 后者 **better** 更好的 **men** 男人 **.** .

后者是更优秀的人。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ,
The 这 **mental** 精神的 **endowments** 捐赠基金 **of** 的 **the** 这 **French** 法语 **are** 是 **of** 的 **a** 一个 **more** 更多的 **refined** 精制 **,** ,

法国人的精神天赋更为高雅，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə] , ['kærəktər] .
those 那些 **of** 的 **the** 这 **English** 英语 **of** 的 **a** 一个 **loftier** 更高 **,** , **character** 特点 **.** .

那些具有更高尚品格的英国人。

[ðə; ði] [frentʃ] ['præktɪs] ['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
The 这 **French** 法语 **practise** 实践 **virtue** 美德 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **reputation** 名声 **,** ,

法国人奉行美德是为了维护名誉。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ækʃnz] [ɪn]['pɑːpjələr] [ə'plɔːz] ;
and 和 **seek** 寻找 **the** 这 **reward** 报酬 **of** 的 **meritorious** 有功绩的 **actions** 行动 **in** 在 **popular** 受欢迎的 **applause** 掌声 **;** ;

并寻求通过善行获得大众的掌声作为回报；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
the 这 **English** 英语 **practise** 实践 **it** 它 **for** 为了 **its** 它是 **own** 自己的 **sake** 清酒 **,** ,

英国人练习这种行为本身就是一种行为。

[ænd; ənd] [siːk] [noʊ][rɪ'wɔːrd][bʌt; bət][ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
and 和 **seek** 寻找 **no** 不 **reward** 报酬 **but** 但 **that** 那 **which** 哪个 **springs** 弹簧 **from** 从 **the** 这 **consciousness** 意识 **of** 的
['rektɪtuːd] .
rectitude 正直 **.** .

并且不追求任何回报，只追求源于正直意识的回报。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] .
There 那里 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **relative** 相对的 **difference** 不同之处 **in** 在 **their** 他们的 **vices** 恶习 **as** 作为 **in** 在 **their** 他们的 **virtues** 美德 **.** .

他们的恶习和美德之间也存在着同样的相对差异。

[bəuθ] [kə'mɪt] [kraɪmz] ; [ðə; ði] [frentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
Both 两个都 **commit** 犯罪 **crimes** 犯罪 **;** ; **the** 这 **French** 法语 **from** 从 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **gain** 获得 **,** , **the** 这 **desire** 欲望 **of** 的
['vendʒəns] [ɔːr]['sɪmələr] ['məutivz] ;
vengeance 复仇 **or** 或者 **similar** 相似的 **motives** 动机 **;** ;

两者都犯下罪行；法国人犯罪是出于贪婪、复仇或其他类似动机；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [kraɪm] .
but 但 **the** 这 **English** 英语 **are** 是 **often** 经常 **criminal** 刑事 **for** 为了 **the** 这 **mere** 仅仅 **sake** 清酒 **of** 的 **committing** 提交 **crime** 犯罪 **.** .

但英国人常常为了犯罪而犯罪。

[ðə; ði] [frentʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] , ['ɔ:f(ə)n] [kə'mɪt] [kraɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp]

The	French	,	like	the	people	of	other	countries	,	often	commit	crimes	in	the	hope
这	法语	,	喜欢	这	人们	的	其他	国家	,	经常	犯罪	犯罪	在	这	希望

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ,

of	escaping	punishment	,
的	逃脱	惩罚	,

法国人和其他国家的人民一样，常常为了逃避惩罚而犯罪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fri:kwəntli] [kə'mɪt] [kraɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp]

but	the	English	frequently	commit	crimes	because	they	know	they	cannot	escape
但	这	英语	频繁地	犯罪	犯罪	因为	他们	知道	他们	不能	逃脱

[ʌn'pʌnɪʃt] ;

unpunished	;
未受惩罚	;

但英国人经常犯罪，因为他们知道自己无法逃脱惩罚；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] , [wɪtʃ] [dɪ'tɜ:z] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [kraɪm] ,

so	that	the	very	severity	of	the	law	,	which	deters	others	from	crime	,
所以	那	这	非常	严重性	的	这	法律	,	哪个	阻止	其他的	从	犯罪	,

因此，法律的严厉性本身就能起到威慑作用，阻止他人犯罪。

['ɔ:f(ə)n] ['ɔpəreɪts] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stɪmjələs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

often	operates	as	an	additional	stimulus	on	the	English	for	the	commission
经常	运作	作为	一个	额外的	刺激	在	这	英语	为了	这	委员会

[ʌv; əv] [ə'fensɪz] ,

of	offences	,
的	罪行	,

通常情况下，这会对英国人实施犯罪起到额外的刺激作用。

" [aɪ] [wʊd] [kə'mɪt] [ðɪs] [ə'fens] , " [iks'kleimz] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	would	commit	this	offence	,	"	exclaims	the	Frenchman	,	"	if	the	law	permitted	it
"	我	会	犯罪	这	罪行	,	"	惊呼	这	法国人	,	"	如果	这	法律	允许	它

. "

:	"
.	"

“如果法律允许，我也会犯下这种罪行，”这位法国人喊道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [ðɪs] [ə'fens] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔ:] ,

"	I	would	not	commit	this	offence	,	if	it	were	not	prohibited	by	law	,
"	我	会	不是	犯罪	这	罪行	,	如果	它	是	不是	禁止	经过	法律	,

“如果不是法律禁止，我不会犯这种罪行。”

" [ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] . — ['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['hoʊlbɜ:g] .

"	is	frequently	the	language	of	the	Englishman	.	—	Memoirs	of	Lewis	Holberg	.
"	是	频繁地	这	语言	的	这	英国人	.	—	回忆录	的	刘易斯	霍尔伯格	.

“这通常是英国人的语言。”——刘易斯·霍尔伯格回忆录。

[li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [ri:θ] .

LEAVES	AND	FLOWERS	,	OR	THE	LOVER'S	WREATH	.
树叶	和	花朵	,	或者	这	恋人的	花圈	.

树叶和鲜花，或称情人花环。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [vaɪn] - [li:vz] [ri:ð] [ðaɪ] [braʊ] ,

With	tender	vine	-	leaves	wreathe	thy	brow	,
和	投标	藤	-	树叶	盘绕	你的	眉头	,

用嫩绿的葡萄叶环绕你的额头，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [si:] ,

And	I	shall	fancy	that	I	see	,
和	我	将	想要	那	我	看	,

我会幻想我看到，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ðæt] [lɑːfs] [bɪ'loʊ] ,
In the bright eye that laughs below ,
在 这 明亮的 眼睛 那 笑声 以下 ,

在下方那只明亮的笑眼中，

[ðə; ði][dɑːrk] [greɪp] [ɑːn][ɪts] ['perənt] [triː] .
The dark grape on its parent tree .
这 黑暗的 葡萄 在 它是 父母 树 .

母树上的深色葡萄。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪm] — [bʌt; bət] , [oʊ] ! [ɪn'twaɪn]
' Tis but a whim — but , oh ! entwine
- 的 但 一个 一时兴起 — 但 , 哦 ! 缠绕

这只是一时兴起——但是，哦！纠缠不清

[ðaɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [griːn] [riːθ] [ʌv; əv][maɪn] .
Thy brow with this green wreath of mine .
你的 眉头 和 这 绿色的 花圈 的 矿 .

请用我送你的这顶绿色花环装饰你的额头。

[wiːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] - [liːvz] [ə; eɪ] [riːθ] ,
Weave of the clover - leaves a wreath ,
编织 的 这 三叶草 - 树叶 一个 花圈 ,

用三叶草叶子编织花环，

[freʃ] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmər] - ['ʃaʊər] ,
Fresh sparkling with a summer - shower ,
新鲜的 闪闪发光 和 一个 夏天 - 淋浴 ,

清新闪亮，仿佛沐浴在夏日阵雨中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][maɪ] [fer] [wʌnz] [breθ] ,
And I shall , in my fair one's breath ,
和 我 将 , 在 我的 公平的 一个人的 气息 ,

我将，在我美丽的呼吸中，

[faɪnd][ðə; ði][sɔːft] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] .
Find the soft fragrance of the flower .
寻找 这 柔软的 香味 的 这 花 .

寻找花朵的淡淡香气。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪm] — [bʌt; bət] , [oʊ] ! [duː] [ðaʊ]
' Tis but a whim — but , oh ! do thou
- 的 但 一个 一时兴起 — 但 , 哦 ! 做 你

这只是一时兴起——但是，哦！你

[twaɪn] [ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [braʊ] .
Twine the dark leaves around thy brow .
缠绕 这 黑暗的 树叶 大约 你的 眉头 .

将深色树叶缠绕在你的额头上。

[oʊ] , [let] [swiːt] - [liːvd] [dʒə'reɪniəm][biː; bi]
Oh , let sweet - leaved geranium be
哦 , 让 甜的 - 离开 天竺葵 是

哦，让香叶天竺葵.....

[ɪn'twaɪn] [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['klʌstərɪŋ] [her] ,
Entwined amidst thy clustering hair ,
交织 在.....之中 你的 聚类 头发 ,

缠绕在你浓密的发丝间，

[waɪlst] [ðaɪ] [red] [lɪps][ʃæl; ʃəl][peɪnt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Whilst thy red lips shall paint to me ,
而 你的 红色的 嘴唇 将 画 到 我 ,

当你的红唇为我描绘时，

[haʊ] [braɪt] [ɪts]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] .
How bright its scarlet blossoms are .
如何 明亮的 它是 猩红 花朵 是 .

它那鲜红的花朵多么鲜艳啊！

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪm] — [bʌt; bət] , [oʊ] ! [duː] [ðaʊ]
' Tis but a whim — but , oh ! do thou
- 的 但 一个 一时兴起 — 但 , 哦 ！ 做 你

这只是一时兴起——但是，哦！你

[kraʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [riːθ] [ðaɪ] ['blʌʃɪŋ] [braʊ] .
Crown with my wreath thy blushing brow .
王冠 和 我的 花圈 你的 脸红 眉头 .

用我的花环为你羞红的额头加冕。

[oʊ] , [twaɪn] [jʌŋ] [roʊz] - [liːvz] [raʊnd] [ðaɪ] [hed] ,
Oh , twine young rose - leaves round thy head ,
哦 , 缠绕 年轻的 玫瑰 - 树叶 圆形的 你的 头 ,

哦，用嫩玫瑰叶缠绕你的头顶，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːm] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , —
And I shall deem the flowers are there , —
和 我 将 认为 这 花朵 是 那里 , —

我会认为花就在那里，——

[ðə; ði] [red] [roʊz][ɑːn][ðaɪ] [rɪtʃ] [tʃiːk] [spred] ,
The red rose on thy rich cheek spread ,
这 红色的 玫瑰 在 你的 富有的 脸颊 传播 ,

你丰润脸颊上的红玫瑰绽放开来，

[ðə; ði] [waɪt] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['fɔːrhed] [fer] .
The white upon thy forehead fair .
这 白色的 之上 你的 前额 公平的 .

你额头上的白斑很洁白。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪm] — [bʌt; bət] , [oʊ] ! [ɪn'twaɪn]
' Tis but a whim — but , oh ! entwine
- 的 但 一个 一时兴起 — 但 , 哦 ！ 缠绕

这只是一时兴起——但是，哦！纠缠不清

[maɪ] [riːθ] [raʊnd] [ðæt] [dɪr] [braʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
My wreath round that dear brow of thine .
我的 花圈 圆形的 那 亲爱的 眉头 的 你的 .

我的花环环绕在你亲爱的额头上。

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , & [siː] .
The Draught of Immortality , & c .
这 草稿 的 不朽 , & c .

不朽之水，等等。

[aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns]
ARTS AND SCIENCE
艺术 和 科学

艺术与科学

['flætnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
FLATTENING OF THE EARTH .
扁平化 的 这 地球 .

地球被压扁了。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æt; ət]['pærɪs] , [ə; eɪ]['memwɑ:r][wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ]

At	the	Academy	of	Sciences	at	Paris	,	a	memoir	was	read	by
在	这	学院	的	科学	在	巴黎	,	一个	回忆录	曾是	读	经过

['kæptɪn] - ,

Captain	Duperrey	,
队长	-	,

在巴黎科学院，杜佩雷上尉朗读了一部回忆录。

[ɑ:n][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]

on	the	experiments	made	with	the	invariable
在	这	实验	制成	和	这	不变的

['pendʒələm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ki:l] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] .

pendulum	,	during	the	voyage	of	the	Coquille	round	the	world	.
摆	,	期间	这	航程	的	这	扇贝	圆形的	这	世界	.

在"科基尔号"环球航行期间，利用不变摆进行的实验。

[hi:; hi] [steɪts] [ðæt] ['veriəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði]

He	states	that	various	experiments	confirmed	the
他	各州	那	各种各样的	实验	确认的	这

[fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flætnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊb] ,

fact	of	the	flattening	of	the	terrestrial	globe	,
事实	的	这	扁平化	的	这	陆地	地球	,

他指出，各种实验证实了地球是扁平的这一事实。

[kən'dʒektʃərd][baɪ] ['sevrəl] ['trævələz] ,

conjectured	by	several	travellers	,
推测	经过	一些	旅行者	,

一些旅行者推测，

[hu:] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɔsi'leiʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pendʒələm] [meɪd]

who	had	remarked	that	the	number	of	oscillations	which	the	pendulum	made
WHO	有	评论	那	这	数字	的	振荡	哪个	这	摆	制成

[æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['pleɪsɪz] ,

at	certain	places	,
在	肯定	地方	,

有人曾指出，钟摆在某些地方的摆动次数，

['difəd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærəlel] .

differed	from	what	had	been	observed	in	the	extent	of	the	same	parallel	.
不同	从	什么	有	到过	观察到	在	这	程度	的	这	相同的	平行线	.

与之前观察到的同一平行线的程度有所不同。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'nɑ:məli:z] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] ['kæptɪn] - [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

The	principal	anomalies	observed	by	Captain	Duperrey	were	at	the	Isle	of
这	主要的	异常	观察到	经过	队长	-	是	在	这	小岛	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

杜佩雷船长观察到的主要异常情况发生在法兰西岛。

[məuŋs] , [gwɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ə'senʃn] .

Mons	,	Guam	,	and	the	Island	of	Ascension	.
蒙斯	,	关岛	,	和	这	岛	的	升天	.

蒙斯、关岛和阿森松岛。

[æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] ,

At	the	Isle	of	France	,
在	这	小岛	的	法国	,

在法兰西岛，

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]['pendʒələm] ([æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [baɪ][em] . ['freɪsɪˌneɪ]) [meɪd] [ɪn][wʌn]
the **invariable** **pendulum** **(** **as** **had** **been** **remarked** **by** **M** **.** **Freycinet** **)** **made** **in** **one**
这 不变的 摆 (作为 有 到过 评论 经过 M . 弗雷西内) 制成 在 一
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

（正如弗雷西内先生所指出的）一天之内制造出的不变摆

[ə'pɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ˌθɜ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n] [ˌɔsi'leiʃəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] , [sə'poʊzɪŋ]
upon **an** **average** **,** **thirteen** **or** **fourteen** **oscillations** **more** **than** **it** **ought** **,** **supposing**
之上 一个 平均的 , 十三 或者 十四 振荡 更多的 比 它 应该 , 假如
[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] . - ,
the **depression** **to** **be** **1** **.** **305** **,**
这 沮丧 到 是 1 . - ,

平均而言，波动幅度比应有的幅度多出十三到十四次，假设下跌幅度为 1.305。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lu:nər] ['θi:əri] .
according **to** **the** **lunar** **theory** **.**
根据 到 这 月球 理论 .

根据月球理论。

[æt; ət] [ə'senʃn] , [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['kæptɪn] ['sæbain] , [wʌz; wəz][faɪv][ɔ:r][sɪks]
At **Ascension** **,** **the** **acceleration** **,** **as** **noticed** **by** **Captain** **Sabine** **,** **was** **five** **or** **six**
在 升天 , 这 加速度 , 作为 注意到 经过 队长 萨宾 , 曾是 五 或者 六
[ˌɔsi'leiʃəns] ,
oscillations **,**
振荡 ,

在升天点，萨宾船长注意到加速度为五到六次振荡。

['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] . - .
even **supposing** **the** **depression** **to** **be** **1** **.** **228** **.**
甚至 假如 这 沮丧 到 是 1 . - .

即使假设抑郁幅度为 1.228。

[æt; ət] ['ʌðər] ['steɪʃənz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ,
At **other** **stations** **the** **difference** **was** **almost** **nothing** **;** **and** **in** **some** **,**
在 其他 车站 这 不同之处 曾是 几乎 没有什么 ; 和 在 一些 ,

在其他车站，差别几乎可以忽略不计；而在某些车站，

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm][wʌz; wəz] [rɪ'tɑ:rdɪd] .
the **motion** **of** **the** **pendulum** **was** **retarded** **.**
这 运动 的 这 摆 曾是 弱智 .

钟摆的运动速度减慢了。

[sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] , ['kæptɪn] - [ri'ma:ks] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd]
Such **differences** **,** **Captain** **Duperry** **remarks** **,** **between** **the** **results** **of** **experiment** **and**
这样的 差异 , 队长 - 评论 , 之间 这 结果 的 实验 和
[ðoʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['θi:əri] ,
those **given** **by** **theory** **,**
那些 给定 经过 理论 ,

杜佩里船长指出，实验结果与理论结果之间存在这样的差异。

['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['erərz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
cannot **be** **attributed** **to** **errors** **of** **observation** **.**
不能 是 归因于 到 错误 的 观察 .

不能归因于观察误差。

[hi:; hi][ɪz][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['sæbain] ,
He **is** **disposed** **to** **refer** **the** **cause** **of** **the** **phenomena** **,** **with** **Captain** **Sabine** **,**
他 是 处置 到 参考 这 原因 的 这 现象 , 和 队长 萨宾 ,

他倾向于将这一现象的原因交给萨宾上尉调查。

[tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [hɒməd'ʒiːnɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] ,

to	the	want	of	homogeneousness	in	the	earth	,	considered	as	a	mass	,
到	这	想	的	同质性	在	这	地球	,	经过考虑的	作为	一个	大量的	,

地球作为一个整体，其内部缺乏均质性，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] ['densəti] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['streɪtə] .

or	to	the	mere	variations	of	density	in	the	superficial	strata	.
或者	到	这	仅仅	变体	的	密度	在	这	浅	地层	.

或者仅仅是表层密度的变化。

[wʌt] [tendz] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] ,

What	tends	to	confirm	this	hypothesis	,	he	says	,	is	,
什么	倾向于	到	确认	这	假设	,	他	说道	,	是	,

他说，有以下几点似乎可以证实这一假设：

[ðæt] [ɔːl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʃoʊ] [ðæt] [æn; ən][ək,selə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm]['dʒen(ə)rəli] [teɪks]

that	all	observations	show	that	an	acceleration	of	the	pendulum	generally	takes
那	全部	观察	展示	那	一个	加速度	的	这	摆	一般来说	需要

[pleɪs] [ɑːn][vɑːl'kænɪk] [graʊnd]

place	on	volcanic	ground
地方	在	火山	地面

所有观测结果都表明，摆锤的加速现象通常发生在火山地面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːtɑːr'deɪʃn] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['sændi][ænd; ənd] [ˌɑːrdʒə'leɪʃəs] .

and	a	retardation	on	such	as	is	sandy	and	argillaceous	.
和	一个	迟钝	在	这样的	作为	是	沙	和	黏土质	.

以及在沙质和粘土质等物质上的滞留。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] ['flætnɪŋ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]

A	very	important	question	to	ascertain	is	,	whether	the	flattening	is	exactly	the
一个	非常	重要的	问题	到	探明	是	,	无论	这	扁平化	是	确切地	这

[seɪm] [ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] .

same	in	both	hemispheres	.
相同的	在	两个都	半球	.

一个非常重要的问题是，两个半球的扁平化程度是否完全相同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] - [ænd; ənd] ['freɪsɪˌneɪ] ,

From	the	observations	of	Captains	Duperrey	and	Freycinet	,
从	这	观察	的	队长	-	和	弗雷西内	,

根据杜佩雷船长和弗雷西内船长的观察，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] . - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

it	appears	that	in	the	southern	hemisphere	it	is	1	.	291	,	and	in	the
它	出现	那	在	这	南部	半球	它	是	1	.	-	,	和	在	这

['nɔːrðərn] [wʌn] . - ;

northern	1	.	288	;
北方	1	.	-	;

南半球的数值似乎为 1.291，北半球的数值似乎为 1.288；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sensəbli][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr][wʌn] . - [ɪn][bəuθ] .

that	is	to	say	,	it	is	sensibly	the	same	,	or	1	.	290	in	both	.
那	是	到	说	,	它	是	明智地	这	相同的	,	或者	1	.	-	在	两个都	.

也就是说，两者实际上是一样的，或者说都是 1.290。

['hæbɪts] [ʌv; əv] [plænts] .

HABITS	OF	PLANTS	.
习惯	的	植物	.

植物的习性。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][plænts] , [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ]

The	following	curious	observations	on	the	habits	of	plants	,	were	made	by
这	下列的	好奇的	观察	在	这	习惯	的	植物	,	是	制成	经过

['dʒen(ə)rəl] ['wɔːkər] ,

General	Walker	,
一般的	沃克	,

以下是沃克将军对植物习性的一些奇特观察：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər] , [ɪn] ['februeri] [læst] :

in	his	address	to	the	Agricultural	Society	of	St	.	Helena	,	in	February	last	:
在	他的	地址	到	这	农业	社会	的	英石	.	海伦娜	,	在	二月	最后的	:

他在去年二月向圣赫勒拿农业协会发表讲话时说：

— " [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][plænts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ɪn]

—	"	The	functions	of	plants	,	as	well	as	of	animals	,	depend	upon	the	air	in
—	"	这	函数	的	植物	,	作为	出色地	作为	的	动物	,	依赖	之上	这	空气	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

which	they	live	.
哪个	他们	居住	.

—"植物和动物的功能都取决于它们所生活的空气。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]

I	have	observed	that	those	of	St	.	Helena	,	which	have	been	brought	from
我	有	观察到	那	那些	的	英石	.	海伦娜	,	哪个	有	到过	带来	从

[ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] ,

another	hemisphere	,
其他	半球	,

我观察到，那些来自圣赫勒拿岛的，是从另一个半球运来的，

[ɑːr; ər] ['veri] [ɪ'regjələr] [ɪn][ðer; ðər]['ænjuəl] ['prɑːgres] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

are	very	irregular	in	their	annual	progress	;	many	of	them	,	in	the	development
是	非常	不规律的	在	他们的	年度的	进步	;	许多	的	他们	,	在	这	发展

[ʌv; əv][ðer; ðər]['foʊlɪɪdʒ] ,

of	their	foliage	,
的	他们的	叶子	,

它们的年度生长发育非常不规律；许多植物在叶片发育过程中，

[hæv; həv][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

have	adopted	the	law	of	nature	peculiar	to	the	country	into	which	they	have
有	已采用	这	法律	的	自然	奇特	到	这	国家	进入	哪个	他们	有

[bɪn] [træn'splæntɪd] .

been	transplanted	.
到过	移植	.

他们已经接受了他们所移居国家特有的自然规律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

['ʌðər] , [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] , [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['hæbɪts] ,
Others , more obstinate , remain faithful to their own habits ,
其他的 , 更多的 顽固 , 保持 忠实 到 他们的 自己的 习惯 ,

另一些人则更为固执，始终坚持自己的习惯。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and continue to follow the stated changes to which they had been
和 继续 到 跟随 这 声明 变化 到 哪个 他们 有 到过
[ə'kʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .

并继续遵循他们已经习惯的既定变化。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pɪr] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'dɑ:pt] [ðə; ði] ['hæbɪts] [wɪtʃ]
They all appear to maintain a struggle either before they adopt the habits which
他们 全部 出现 到 维持 一个 斗争 任何一个 前 他们 采纳 这 习惯 哪个
[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:znz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nu:] ['kʌntri] ,
belong to the seasons of their new country ,
属于 到 这 季节 的 他们的 新的 国家 ,

他们似乎都在努力适应新国家不同季节的习惯。

[ɔ:r] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] .
or decide on retaining their relations with the old .
或者 决定 在 保留 他们的 关系 和 这 老的 .

或者决定继续与老人保持联系。

[ɪn] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['tempərz] .
In yielding to external circumstances , they appear to have different tempers .
在 屈服 到 外部的 情况 , 他们 出现 到 有 不同的 脾气 .

在面对外部环境时，他们的脾气似乎有所不同。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [plænts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] ;
This appearance of contention is often observed in plants of the same species ;
这 外貌 的 争论 是 经常 观察到 在 植物 的 这 相同的 物种 ;

这种竞争现象经常出现在同一物种的植物之间；

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , [er] [ðeɪ] [ə'dɑ:pt] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ]
they seem to hesitate and deliberate , ere they adopt the mode of performing
他们 似乎 到 犹豫 和 商榷 , 埃雷 他们 采纳 这 模式 的 表演
[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
the functions of life .
这 函数 的 生活 .

在采取履行生活职能的方式之前，他们似乎会犹豫和深思熟虑。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ə'pærəntli] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] [ænd; ənd] ['efərt] ,
At length when the decision is made , apparently not without pain and effort ,
在 长度 什么时候 这 决定 是 制成 , 显然 不是 没有 疼痛 和 努力 ,

最终做出决定时，显然并非一帆风顺，也并非毫不费力。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kɔ:z] .
we are at a loss to discover an adequate cause .
我们 是 在 一个 损失 到 发现 一个 足够的 原因 .

我们实在找不到合适的解释。

[æn; ən][oʊk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] ['luːzɪz][ɪts] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [he'linər] ['wɪntər] [ʌv; əv] -

An	oak	,	for	instance	,	which	loses	its	leaves	in	a	St	.	Helena	winter	of	68
一个	橡木	,	为了	实例	,	哪个	失败	它是	树叶	在	一个	英石	.	海伦娜	冬天	的	-

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

例如，在圣赫勒拿岛冬季68华氏度（约20摄氏度）的低温下，一棵橡树会落叶。

['skersli] [iks'piəriənsiz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [wɪtʃ] , ['riːzənɪŋ] [baɪ]

scarcely	experiences	the	difference	of	temperature	,	which	,	reasoning	by
几乎	经历	这	不同之处	的	温度	,	哪个	,	推理	经过

[ə'nælədʒi] , [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .

analogy	,	could	cause	that	change	.
类比	,	可以	原因	那	改变	.

几乎感受不到温度差异，而根据类比推理，这种差异可能会导致这种变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['klaɪmət] , [ɪts][oʊld]

It	would	have	continued	to	maintain	inflexibility	,	in	its	original	climate	,	its	old
它	会	有	持续	到	维持	缺乏灵活性	,	在	它是	原来的	气候	,	它是	老的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

它原本会继续保持僵化，维持原有的气候和习惯。

[ðoʊ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][fɑːr] ['greɪtər] [ɪˌregjə'lærətɪ] [ænd; ənd] [sɪ'verətɪ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

though	exposed	to	far	greater	irregularity	and	severity	of	climate	.
尽管	裸露	到	远的	更大的	不规则	和	严重性	的	气候	.

尽管面临着气候更加不稳定和严酷的影响。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [əu'beid] [baɪ] ['meni] [plænts] ,

But	though	the	law	is	obeyed	by	many	plants	,
但	尽管	这	法律	是	服从	经过	许多	植物	,

虽然许多植物都遵守这条规律，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

it	does	not	determine	the	periodical	changes	of	the	whole	,
它	做	不是	决定	这	期刊	变化	的	这	所有的	,

它并不能决定整体的周期性变化，

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ɔːl] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['redinəs] [ænd; ənd][ˌregju'lærətɪ] .

nor	do	they	all	submit	to	it	with	equal	readiness	and	regularity	.
也不	做	他们	全部	提交	到	它	和	平等的	准备就绪	和	规律性	.

也不是所有人都同样乐于接受和经常接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ] [kən'siːv] , [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

It	would	add	,	I	conceive	,	to	the	natural	history	of	vegetation	,
它	会	添加	,	我	构想	,	到	这	自然的	历史	的	植被	,

我认为，这将丰富植物自然史的研究。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][plænts] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fækts]

and	improve	our	knowledge	of	the	geography	of	plants	,	were	the	facts
和	提升	我们的	知识	的	这	地理	的	植物	,	是	这	事实

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] ,

concerning	their	habits	and	changes	,
有关	他们的	习惯	和	变化	,

增进我们对植物地理的了解，包括有关植物习性和变化的种种事实。

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['temprətʃəz] , ['kerfəli] [kə'lektɪd] .

under	different	temperatures	,	carefully	collected	.
在下面	不同的	温度	,	小心	集	.

在不同温度下仔细收集。

" ['mɪsəˌleɪniːz] .
" **MISCELLANIES** .
" 杂项 .

杂项。

['hjuːmən] [krɪ'duːləti] .
HUMAN **CREDULITY** .
人类 轻信 .

人类的轻信。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['mɪrəklz] [rɔːt] [baɪ] ['brɪdʒɪt] ['boʊˌstɑːk] , [ʌv; əv] ['tʃeʃər] , [huː] [hiːld] [ɔːl]
The **wonderful** **miracles** **wrought** **by** **Bridget** **Bostock** **,** **of** **Cheshire** **,** **who** **healed** **all**
这 精彩的 奇迹 锻 经过 布里奇特 博斯托克 , 的 柴郡 , WHO 已治愈 全部
[dɪ'ziːzɪz] [baɪ] [prer] ,
diseases **by** **prayer** **,**
疾病 经过 祷告 ,

来自柴郡的布里奇特·博斯托克创造了许多奇迹，她通过祈祷治愈了所有疾病。

[feɪθ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌembrə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] ['spɪtl] ,
faith **,** **and** **an** **embrocation** **of** **fasting** **spittle** **,**
信仰 , 和 一个 涂抹 的 禁食 唾沫 ,

信仰，以及斋戒唾液的涂抹剂，

[ɪn'djʊst] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
induced **multitudes** **to** **resort** **to** **her** **from** **all** **parts** **of** **the** **country** **,**
诱导 众多 到 采取 到 她 从 全部 部分 的 这 国家 ,

她诱使全国各地的人们前来求助。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]['sæləvəl][glændz][ɪn] [fʊl] [ɪm'plɔɪ] .
and **kept** **her** **salival** **glands** **in** **full** **employ** **.**
和 保留 她 唾液 腺体 在 满的 采用 .

并使她的唾液腺保持充分运作。

[sɜːr][dʒɑːn] ['praɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,
Sir **John** **Pryce** **,** **with** **a** **high** **spirit** **of** **enthusiasm** **,**
先生 约翰 普莱斯 , 和 一个 高的 精神 的 热情 ,

约翰·普赖斯爵士满怀热情地

[roʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] ['nuːtən] [hɔːl] ,
wrote **to** **this** **woman** **to** **make** **him** **a** **visit** **at** **Newton** **Hall** **,**
写道 到 这 女士 到 制作 他 一个 访问 在 牛顿 大厅 ,

她写信给这位女士，请她到牛顿庄园拜访他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][θɜːrd] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [waɪf] .
in **order** **to** **restore** **to** **him** **his** **third** **,** **a** **favourite** **,** **wife** **.**
在 命令 到 恢复 到 他 他的 第三 , 一个 最喜欢的 , 妻子 .

为了让他重新拥有他最宠爱的第三任妻子。

[hɪz; ɪz] ['letər] [wɪl] [best] [tel] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz][streɪndʒ][hoʊp] ,
His **letter** **will** **best** **tell** **the** **foundation** **on** **which** **he** **built** **his** **strange** **hope** **,**
他的 信 将要 最好的 告诉 这 基础 在 哪个 他 建造 他的 奇怪的 希望 ,

他的信最能说明他那奇异希望的根基所在。

[ænd; ənd] ['evri] [ʌn'kɑːmən] [rɪ'kwest] .
and **every** **uncommon** **request** **.**
和 每一个 罕见 要求 .

以及所有不寻常的要求。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] ['boʊˌstɑːk] .
To **Mrs** **.** **Bridget** **Bostock** **.**
到 太太 . 布里奇特 博斯托克 .

致布里奇特·博斯托克夫人。

['mædəm] , — ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [əd'vaɪs] , [bəuθ]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət]

Madam	,	—	Having	received	information	,	by	repeated	advices	,	both	public	and	private
女士	,	—	拥有	已收到	信息	,	经过	重复	建议	,	两个都	民众	和	私人的

,

,

,

女士，——我已通过多次公开和私下的建议，获得了相关信息，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [pər'fɔ:rmd] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] , ['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði][best]

that	you	have	of	late	performed	many	wonderful	cures	,	even	where	the	best
那	你	有	的	晚的	执行	许多	精彩的	治愈	,	甚至	在哪里	这	最好的

[fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [feɪld] ;

physicians	have	failed	;
医生	有	失败的	;

最近你治愈了许多奇迹般的病人，甚至连最好的医生都束手无策。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mi:nz] [ju:st] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	that	the	means	used	appear	to	be	very	inadequate	to	the	effect
和	那	这	方法	用过的	出现	到	是	非常	不足	到	这	影响

[prə'du:st] ;

produced	;
生产	;

而且所采用的手段似乎远不足以产生预期的效果；

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] ['haɪli] ['feɪvərd]

I	cannot	but	look	upon	you	as	an	extraordinary	and	highly	favoured
我	不能	但	看	之上	你	作为	一个	非凡的	和	高度	受青睐

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

我不得不将你视为一位非凡且备受青睐的人。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] ,

And	why	may	not	the	same	most	merciful	God	,
和	为什么	可能	不是	这	相同的	最多	仁慈	上帝	,

为什么不是那位至仁至慈的上帝呢?

[hu:] [i'neiblz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] , ['hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [def] ,

who	enables	you	to	restore	sight	to	the	blind	,	hearing	to	the	deaf	,
WHO	启用	你	到	恢复	视线	到	这	瞎的	,	听力	到	这	聋	,

他使盲人重见光明，聋人重听清话。

[ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] , ['ɔ:lsoʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə][laɪf] ?

and	strength	to	the	same	,	also	enable	you	to	raise	the	dead	to	life	?
和	力量	到	这	相同的	,	还	使能够	你	到	增加	这	死的	到	生活	?

并且拥有这种力量，也能使你使死人复活吗?

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['leɪtli] [lɔ:st][ə; eɪ][waɪf] , [hu:m] [aɪ][moʊst] ['tendərli] [lʌvd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][moʊst]

Now	,	having	lately	lost	a	wife	,	whom	I	most	tenderly	loved	,	my	children	a	most
现在	,	拥有	最近	丢失的	一个	妻子	,	谁	我	最多	温柔地	喜爱	,	我的	孩子们	一个	最多

['eksələnt] [step] - ['mʌðər] ,

excellent	step	-	mother	,
出色的	步	-	母亲	,

最近，我失去了我最深爱的妻子，我的孩子们失去了一位非常优秀的继母。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ][moʊst] [dɪr] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [frend] ,

and	our	acquaintances	a	most	dear	and	valuable	friend	,
和	我们的	熟人	一个	最多	亲爱的	和	有价值的	朋友	,

以及我们熟人中最亲密、最宝贵的朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt]

you	will	lay	us	all	under	the	highest	obligations	;	and	I	earnestly	entreat
你	将要	躺	我们	全部	在下面	这	最高	义务	;	和	我	切实	恳求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

您将使我们所有人承担最高的义务；我恳切地请求您，

[fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] [seɪk] ,

for	God	Almighty's	sake	,
为了	上帝	全能者的	清酒	,

看在全能上帝的份上，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] ,

that	you	will	put	up	your	petitions	to	the	Throne	of	Grace	on	our	behalf	,
那	你	将要	放	向上	你的	请愿书	到	这	王座	的	优雅	在	我们的	代表	,

你们要代表我们向上帝施恩的宝座呈上你们的祈求，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

that	the	deceased	may	be	restored	to	us	,
那	这	死者	可能	是	恢复	到	我们	,

愿逝者能够回归我们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [deɪm] ['elənə; -nɔː] ['praɪs] [biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

and	the	late	dame	Eleanor	Pryce	be	raised	from	the	dead	.
和	这	晚的	贵妇人	埃莉诺	普莱斯	是	提高	从	这	死的	.

愿已故的埃莉诺·普莱斯女士复活。

[ɪf] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ]

If	your	personal	attendance	appears	to	you	to	be	necessary	,	I	will	send	my
如果	你的	个人的	出席	出现	到	你	到	是	必要的	,	我	将要	发送	我的

[koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] ,

coach	and	six	,
教练	和	六	,

如果您认为您亲自到场是必要的，我将派我的教练和六名队员。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ['hɪðər] , [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] .

with	proper	servants	to	wait	on	you	hither	,	whenever	you	please	to	appoint	.
和	恰当的	仆人	到	等待	在	你	这里	,	每当	你	请	到	委	.

这里配备了合适的仆人，随时为您服务，您可以随时指定。

['rekəmpens] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [prə'poʊz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

Recompense	of	any	kind	that	you	may	please	to	propose	would	be	made	with
补偿	的	任何	种类	那	你	可能	请	到	提出	会	是	制成	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['grætɪtuːd] ;

the	utmost	gratitude	;
这	极致	感激	;

如果您提出任何形式的补偿，我将不胜感激；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'fensɪv] [tuː; tə][bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ]

but	I	wish	the	bare	mention	of	it	is	not	offensive	to	both	God	and	you
但	我	希望	这	裸	提到	的	它	是	不是	进攻	到	两个都	上帝	和	你

.

:

.

但我希望仅仅提及此事不会冒犯上帝和您。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] ,

I	am	,	madam	,
我	是	,	女士	,

我是，夫人。

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] , ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
Your **most** **obedient** **,** **and** **very** **much** **afflicted** **,** **humble** **servant** **,**
你的 最多 听话 , 和 非常 很多 受苦的 , 谦逊的 仆人 ,

您最顺从、最受苦受难的谦卑仆人，

[dʒɑːn] ['praɪs] .
JOHN **PRYCE** **.**
约翰 普莱斯 .

约翰·普莱斯。

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wɪt] .
THEOLOGICAL **WIT** **.**
神学 智慧 .

神学智慧。

[ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['tɔməs] ['təulə] , [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] , ([dʒɔɪnt] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ]
The **late** **Rev** **.** **Thomas** **Toller** **,** **an** **eminent** **dissenting** **minister** **,** **(** **joint** **preacher** **with**
这 晚的 牧师 . 托马斯 托勒 , 一个 杰出 持不同意见 部长 , (联合的 牧师 和
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] ['fɔˌdaɪs] ,
the **celebrated** **Dr** **.** **James** **Fordyce** **,**
这 著名 博士 . 詹姆斯 福代斯 ,

已故的托马斯·托勒牧师是一位杰出的非国教牧师（曾与著名的詹姆斯·福代斯博士共同布道），

[æt; ət] - - [striːt] ,) [ri'zaidid] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] - [striːt] , ['ɪzlɪŋtən] .
at **Monkwell** **-** **street** **,** **)** **resided** **many** **years** **in** **the** **Lower** **-** **street** **,** **Islington** **.**
在 - - 街道 ,) 居住地 许多 年 在 这 降低 - 街道 , 伊斯灵顿 .

住在蒙克韦尔街，）在伊斯灵顿的下街居住了很多年。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
One **day** **,** **when** **he** **got** **into** **the** **stage** **to** **come** **to**
一 天 , 什么时候 他 得到 进入 这 阶段 到 来 到

有一天，当他走上舞台准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['lʌndən] , [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs]
London **,** **he** **met** **with** **two** **ladies** **of** **his** **acquaintance** **,** **and** **a** **loquacious**
伦敦 , 他 遇见 和 二 女士们 的 他的 熟人 , 和 一个 贫嘴
[jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ,
young **Irishman** **,**
年轻的 爱尔兰人 ,

在伦敦，他遇到了两位相识的女士和一位健谈的年轻爱尔兰人。

[huː] [wʌz; wəz]['veri] [əb'truːsɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [wʊd] - [biː; bi][wɪt] " [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
who **was** **very** **obtrusive** **with** **his** **"** **would** **-** **be** **wit** **"** **to** **the** **females** **.**
WHO 曾是 非常 碍眼的 和 他的 " 会 - 是 有 " 到 这 女性 .

他非常冒犯女性，总是用他那所谓的"幽默"来讨好她们。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [suːn] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] , [huː] , ['dʌtʃmən] - [laɪk] ,
The **coachman** **soon** **stopped** **to** **take** **up** **another** **passenger** **,** **who** **,** **Dutchman** **-** **like** **,**
这 马车夫 很快 停止 到 拿 向上 其他 乘客 , WHO , 荷兰人 - 喜欢 ,
[wʌz; wəz] " [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
was **"** **slow** **to** **make** **haste** **.**
曾是 " 慢的 到 制作 匆忙 .

马车夫很快停下来载了另一位乘客，这位乘客像荷兰人一样，"行动迟缓"。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] , ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bi'weild] [ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
" **A** **young** **dog** **,** **being** **confined** **in** **the** **neighbourhood** **,** **bewailed** **its** **loss** **of** **liberty** **,**
" 一个 年轻的 狗 , 存在 受限 在 这 邻里 , 哀叹 它是 损失 的 自由 ,

一只被困在街区里的小狗，哀叹自己失去了自由。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['hɪdiəs] [nɔɪz] ; [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'gri:d] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

by	making	an	hideous	noise	;	which	all	the	party	agreed	was	very	disagreeable	.
经过	制作	一个	可怕	噪音	;	哪个	全部	这	派对	同意	曾是	非常	令人不快的	.

发出令人难以忍受的噪音；所有人都认为这种噪音非常令人不快。

[ðə; ði][hai'bə:niən] , [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz][wɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][kwɪz][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [sed] ,

The	Hibernian	,	desirous	to	display	his	wit	,	and	to	quiz	the	parson	,	said	,
这	希伯尼安	,	渴望	到	展示	他的	有	,	和	到	测验	这	牧师	,	说	,

那位爱尔兰人想炫耀自己的才智，也想考考牧师，于是说道：

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'plezntli] ['nɔɪzi] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [dɔ:g] .

"	The	animal	was	so	unpleasantly	noisy	,	it	must	be	a	presbyterian	dog	.
"	这	动物	曾是	所以	令人不快的	嘈杂	,	它	必须	是	一个	长老会	狗	.

“这只动物叫声太吵闹了，它一定是条长老会的狗。”

" ['mɪstər] . ['təulə]['kɑ:mli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['kɑ:nfɪdəns] , [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

"	Mr	.	Toller	calmly	,	but	with	much	apparent	confidence	,	said	,	"	I	am	sure
"	先生	.	托勒	平静地	,	但	和	很多	明显	信心	,	说	,	"	我	是	当然

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɔ:g] .

it	is	an	Irish	dog	.
它	是	一个	爱尔兰	狗	.

托勒先生平静地说，但显然非常自信：“我确信这是一只爱尔兰狗。”

" — " [haʊ]

"	—	"	How
"	—	"	如何

“-”如何

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

do	you	know	that	?
做	你	知道	那	?

你知道吗?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] . — " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " (

"	exclaimed	the	astonished	young	man	with	eagerness	.	—	"	I	know	it	,	sir	,	"	(
"	惊呼	这	惊讶	年轻的	男人	和	渴望	.	—	"	我	知道	它	,	先生	,	"	(

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

replied	the	divine	,
回复	这	神圣的	,

“那位惊讶的年轻人急切地喊道。“我知道，先生，”神灵回答道。

) " [baɪ][ɪts] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd][ɪts] [haʊl] .

)	"	by	its	impudence	and	its	howl	.
)	"	经过	它是	厚颜无耻	和	它是	嗥	.

）“凭借它的厚颜无耻和它的嚎叫。

" [ðɪs] ['si:znəbl] [rɪ'tɔ:rt] [kjʊr] [ðə; ði] [gə'ru:lɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	This	seasonable	retort	cured	the	garrulity	of	the	patient	,
"	这	及时	反驳	治愈	这	喋喋不休	的	这	病人	,

“这句适时的反驳治好了病人的喋喋不休，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔkt] - [dʒɔ:] [tɪl] [ðə; ði][steɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	gave	him	a	locked	-	jaw	till	the	stage	arrived	at	the	Royal	Exchange	.
和	给予	他	一个	已锁定	-	颚	直到	这	阶段	到达的	在	这	皇家	交换	.

他紧紧咬住他的嘴，直到马车到达皇家交易所。

['ræmzdən] [ðə; ði] [ɑ:p'tɪʃn] .

RAMSDEN	THE	OPTICIAN	.
拉姆斯登	这	验光师	.

拉姆斯登验光师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

It	was	his	custom	,
它	曾是	他的	风俗	,

这是他的习惯。

[tuː; tə][rɪ'taɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

to	retire	in	the	evening	to	what	he	considered	the	most	comfortable
到	退休	在	这	晚上	到	什么	他	经过考虑的	这	最多	舒服的

['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

corner	in	the	house	,
角落	在	这	房子	,

晚上，他会回到他认为家中最为舒适的角落休息。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [kloʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪərsaɪd] ,

and	take	his	seat	close	,	to	the	kitchen	fireside	,
和	拿	他的	座位	关闭	,	到	这	厨房	炉边	,

他坐在靠近厨房壁炉的位置上，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] ,

in	order	to	draw	some	plan	for	the	forming	a	new	instrument	,
在	命令	到	画	一些	计划	为了	这	成型	一个	新的	乐器	,

为了制定一个新乐器的制作计划，

[ɔːr] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ɔːl'redi] [meɪd] .

or	scheme	for	the	improvement	of	one	already	made	.
或者	方案	为了	这	改进	的	一	已经	制成	.

或者对已有方案进行改进的方案。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][kæt]

There	,	with	his	drawing	implements	on	the	table	before	him	,	a	cat
那里	,	和	他的	绘画	实施	在	这	桌子	前	他	,	一个	猫

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

sitting	on	the	one	side	,
坐着	在	这	一	边	,

他的绘画工具摆放在面前的桌子上，一只猫蹲在桌子的一侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] , ['bʌtər] ,

and	a	certain	portion	of	bread	,	butter	,
和	一个	肯定	部分	的	面包	,	黄油	,

以及一定量的面包、黄油，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [mʌg] [ʌv; əv] ['potər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	a	small	mug	of	porter	placed	on	the	other	side	,
和	一个	小的	马克杯	的	搬运工	放置	在	这	其他	边	,

另一边放着一小杯波特啤酒。

[waɪl] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ə'prentisiz] ['kɑːmənli] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

while	four	or	five	apprentices	commonly	made	up	the	circle	,
尽管	四	或者	五	学徒	通常	制成	向上	这	圆圈	,

通常，一个学徒圈由四到五个学徒组成。

[hiː; hi][ə'mjuːzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [er] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ]

he	amused	himself	with	either	whistling	the	favourite	air	,	or	sometimes	singing
他	觉得好笑	他自己	和	任何一个	吹口哨	这	最喜欢的	空气	,	或者	有时	歌唱

[ðə; ði][oʊld]['bæləd][ʌv; əv]

the	old	ballad	of
这	老的	民谣	的

他要么吹着最喜欢的曲调自娱自乐，要么有时唱着古老的民谣……

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	she	is	not	so	true	to	me	,
"	如果	她	是	不是	所以	真的	到	我	,

“如果她对我并不那么真诚，

[wʌt] [ker] [aɪ][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
What **care** **I** **to** **whom** **she** **be** **?**
什么 关心 我 到 谁 她 是 ?

我何必在意她是属于谁?

[wʌt] [ker] [aɪ] , [wʌt] [ker] [aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][biː; bi] !
What **care** **I** **,** **what** **care** **I** **,** **to** **whom** **she** **be** **!**
什么 关心 我 , 什么 关心 我 , 到 谁 她 是 !

我何必在意，我何必在意她嫁给谁!

" [ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [ɪn] [ðɪs] [də'mestɪk] [gruːp] , [kən'tentɪdli] ['hæpi] .
" **and** **appeared** **,** **in** **this** **domestic** **group** **,** **contentedly** **happy** **.**
" 和 出现 , 在 这 国内的 团体 , 心满意足地 快乐的 .

"在这个家庭群体中，他显得十分满足和幸福。"

[wen] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] ,
When **he** **occasionally** **sent** **for** **a** **workman** **,**
什么时候 他 偶尔 发送 为了 一个 工人 ,

他偶尔会派人去叫工人，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
to **give** **him** **necessary** **directions** **concerning** **what** **he** **wished** **to** **have** **done** **,**
到 给 他 必要的 方向 有关 什么 他 希望 到 有 完毕 ,

给他提供关于他希望做的事情的必要指示，

[hiː; hi][fɜːrst] [ʃoʊd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['fɪnɪʃt] [plæn] , [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]
he **first** **showed** **the** **recent** **finished** **plan** **,** **then** **explained** **the** **different** **parts** **of**
他 第一的 显示 这 最近的 完成的 计划 , 然后 解释 这 不同的 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他先展示了最近完成的设计方案，然后解释了方案的各个部分。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['hjuːmər] , " [naʊ] [siː] ,
and **generally** **concluded** **by** **saying** **,** **with** **the** **greatest** **good** **humour** **,** **"** **Now** **see** **,**
和 一般来说 结束 经过 说 , 和 这 最 好的 幽默 , " 现在 看 ,
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

最后，他们通常会带着极大的幽默感说："瞧，伙计，

[let][ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['hedz]
let **us** **try** **to** **find** **fault** **with** **it** **;** **"** **and** **thus** **,** **by** **putting** **two** **heads**
让 我们 尝试 到 寻找 过错 和 它 ; " 和 因此 , 经过 推杆 二 头部
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

让我们试着找出它的缺点；"因此，通过集思广益，

[tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'fɔːrməns] , [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [fɔːr; fər]
to **scrutinize** **his** **own** **performance** **,** **some** **alteration** **was** **probably** **made** **for**
到 仔细审查 他的 自己的 表现 , 一些 改造 曾是 大概 制成 为了
[ðə; ði] ['betər] .
the **better** **.**
这 更好的 .

为了审视自己的表现，他可能做出了一些改进。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ɪk'spens] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd][kɔːst][ɪn] ['fɔːmiŋ] ,
But **,** **whatever** **expense** **an** **instrument** **had** **cost** **in** **forming** **,**
但 , 任何 费用 一个 乐器 有 成本 在 成型 ,

但是，无论一件乐器在制造过程中花费了多少成本，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [seɪ] ,

if	it	did	not	fully	answer	the	intended	design	,	he	would	immediately	say	,
如果	它	做过	不是	完全	回答	这	故意的	设计	,	他	会	立即地	说	,

如果它没有完全达到预期的设计效果，他会立即说：

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , " [bɑːbz] , [mæn] !

after	a	little	examination	of	the	work	,	"	Bobs	,	man	!
后	一个	小的	考试	的	这	工作	,	"	鲍勃	,	男人	!

在稍微检查了一下作品之后，"鲍勃，伙计！

[ðɪs] [wəʊnt][duː] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

this	won't	do	,	we	must	have	at	it	again	;
这	惯于	做	,	我们	必须	有	在	它	再次	;

这样不行，我们必须再试一次；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] ,

"	and	then	the	whole	of	that	was	put	aside	,	and	a	new	instrument	,
"	和	然后	这	所有的	的	那	曾是	放	旁边	,	和	一个	新的	乐器	,

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

然后，这一切都被搁置一旁，一种新的工具开始运作。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['veriəs]

By	means	of	such	perseverance	,	he	succeeded	in	bringing	various
经过	方法	的	这样的	毅力	,	他	成功了	在	带来	各种各样的

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

mathematical	,	philosophical	,	and	astronomical	instruments	to	perfection	.
数学	,	哲学	,	和	天文	仪器	到	完美	.

凭借这种毅力，他成功地将各种数学、哲学和天文仪器完善到了极致。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [θi'ɑːdəlaɪt] [fɔːr; fər] [tə'restriəl] ['meʒərmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːkwəl]['æltɪtuːd]

The	large	theodolite	for	terrestrial	measurements	,	and	the	equal	altitude
这	大的	经纬仪	为了	陆地	测量	,	和	这	平等的	高度

['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] ,

instrument	for	astronomy	,
乐器	为了	天文学	,

用于地面测量的大型经纬仪和用于天文观测的等高仪

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] , ['penətreɪtɪŋ] , ['ɑːrdʒuəs] , [suː'pɪriər] ['dʒiːniəs] !

will	always	be	monuments	of	his	fertile	,	penetrating	,	arduous	,	superior	genius	!
将要	总是	是	纪念碑	的	他的	沃	,	渗透	,	艰巨	,	优越的	天才	!

这将永远是他那丰富、深刻、艰辛、卓越的天才的丰碑！

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lʌvər] ([ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt]) [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

There	cannot	be	a	lover	(	especially	of	this	more	difficult	part	)	of	philosophy	,
那里	不能	是	一个	情人	(	尤其	的	这	更多的	难的	部分	)	的	哲学	,

不可能有人会热爱哲学（尤其是热爱哲学中这部分更难的部分）。

[ɪn]['eni]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [bʌt; bət][mʌst; məst][əd'maɪər][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

in	any	quarter	of	the	globe	,	but	must	admire	the	abilities	,	and	respect
在	任何	四分之一	的	这	地球	,	但	必须	钦佩	这	能力	,	和	尊重

[ðə; ði] ['meməri] ,

the	memory	,
这	记忆	,

无论身处世界何处，都必须钦佩其能力，尊重其记忆。

[ʌv; əv]['dʒesi]['ræmzdən] — ['præktɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['teliskəups] .

of	Jesse	Ramsden	—	Practical	Observations	on	Telescopes	.
的	杰西	拉姆斯登	—	实际的	观察	在	望远镜	.

杰西·拉姆斯登著——望远镜的实用观测。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑːtən] .

"	—	Wotton	.
"	—	沃顿	.

——沃顿。

['mɪstər] . ['keli] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [remɪ'nɪsnsɪz] , " [rɪ'leɪts] ,

Mr	.	Kelly	,	in	his	"	Reminiscences	,	"	relates	,
先生	.	凯莉	,	在	他的	"	回忆录	,	"	相关	,

凯利先生在他的《回忆录》中写道：

[ðæt] [ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['aɪrɪʃ]

that	in	1792	he	was	walking	in	the	Place	Vendome	with	two	Irish
那	在	-	他	曾是	步行	在	这	地方	旺多姆	和	二	爱尔兰

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

1792年，他与两位爱尔兰绅士在旺多姆广场散步。

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][stɑːrk] [mək'ɑːrθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['feɪgən] ,

a	Colonel	Stark	Macarthy	and	a	Captain	Fagan	,
一个	上校	斯塔克	麦卡锡	和	一个	队长	法根	,

斯塔克·麦卡锡上校和费根上尉，

[ðə; ði] ['lætər] [pə'zesɪŋ] " [ə; eɪ][væst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] [wɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	latter	possessing	"	a	vast	portion	of	the	ready	wit	of	his	country	.
这	后者	拥有	"	一个	广阔的	部分	的	这	准备好	有	的	他的	国家	.

后者拥有"本国大部分的敏捷才智"。

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['vɪktəri] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['lɒːrəl] [kraʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

"	Coming	to	the	celebrated	statue	of	Victory	holding	the	laurel	crown	over	the
"	未来	到	这	著名	雕像	的	胜利	保持	这	月桂树	王冠	超过	这

[hed] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

head	of	Louis	XIV	.	,
头	的	路易斯	十四	.	,

“来到著名的胜利女神雕像前，她高举桂冠，头顶是路易十四的头像。”

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]['splendɪd] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] [kɪŋ] ,

a	French	officer	was	enumerating	the	splendid	achievements	of	that	heroic	king	,
一个	法语	官	曾是	枚举	这	灿烂	成就	的	那	英勇	国王	,

一位法国军官正在列举那位英雄国王的辉煌功绩。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

and	particularly	desired	us	to	observe	the	attitude	of	the	figure	of	Victory
和	特别	想要的	我们	到	观察	这	态度	的	这	数字	的	胜利

.

:
.

并特别要求我们注意胜利女神的姿态。

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['feɪgən] ,

"	Pray	,	sir	,	"	said	Fagan	,
"	祈祷	,	先生	,	"	说	法根	,

"先生，请祈祷，"费根说道。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ɪz] ['vɪktəri] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ɑ:n]

"	may	I	take	the	liberty	of	asking	the	question	—	Is	Victory	putting	the	laurel	on
"	可能	我	拿	这	自由	的	问	这	问题	—	是	胜利	推杆	这	月桂树	在

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [hed] ,

his	majesty's	head	,
他的	陛下的	头	,

“请问我能否冒昧地问一句——胜利是否在为陛下加冕？”

[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ?

or	taking	it	off	?
或者	采取	它	离开	?

还是脱掉它?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es] [læf] ['hɑ:rtɪli] .

"	The	question	puzzled	the	Frenchman	,	and	made	us	laugh	heartily	.
"	这	问题	困惑	这	法国人	,	和	制成	我们	笑	衷心地	.

这个问题让法国人感到困惑，也让我们开怀大笑。

[pɑ:r] ['kærid] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [traɪbz] [soʊ][fɑ:r] ,

Parr	carried	his	compassion	towards	the	inferior	tribes	so	far	,
帕尔	携带	他的	同情	向	这	下	部落	所以	远的	,

帕尔对弱势部落的同情心一直延续至今。

[ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [heəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ə'saɪləm][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn]

that	two	or	three	hares	found	a	secure	asylum	for	nearly	two	years	in	his	garden
那	二	或者	三	野兔	成立	一个	安全的	庇护所	为了	几乎	二	年	在	他的	花园

[æt; ət] ['hætən] .

at	Hatton	.
在	哈顿	.

两三只野兔在他的哈顿花园里找到了安全的庇护所，住了将近两年。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər]

He	said	that	they	were	his	clients	,	for	they	had	placed	themselves	under
他	说	那	他们	是	他的	客户	,	为了	他们	有	放置	他们自己	在下面

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

his	protection	.
他的	保护	.

他说他们是他的客户，因为他们把自己置于他的保护之下。

[hi:; hi] [geɪv] [strɪkt] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃɑ:t] .

He	gave	strict	orders	that	they	should	not	be	shot	.
他	给予	严格的	订单	那	他们	应该	不是	是	射击	.

他严令禁止枪杀他们。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][groʊs][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæsɪt] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]

"	It	would	be	a	gross	violation	,	"	he	said	,	"	of	a	tacit	covenant	of
"	它	会	是	一个	总的	违反	,	"	他	说	,	"	的	一个	默契	盟约	的

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

“这将是对待客之道的一种严重违反，”他说。

" [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [sɪns] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mɑ:rkwɪs] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['θi:ətər]

"	A	few	months	since	,	a	noble	marquis	bespoke	a	play	at	a	country	theatre
"	一个	很少	几个月	自从	,	一个	高贵	侯爵	定制	一个	玩	在	一个	国家	剧院

,

,

,

几个月前，一位贵族侯爵在一家乡村剧院定制了一部戏剧，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kænɪŋ] , [praɪm] ['mɪnɪstər] , ['ɑːnɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the **representation** **of** **which** **Mr** **.** **Canning** **,** **prime** **minister** **,** **honoured** **with** **his**
这 表示 的 哪个 先生 . 罐头 , 主要的 部长 , 荣幸 和 他的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

总理坎宁先生亲临现场，以示对他们的尊重。

[ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [kræmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **boxes** **and** **other** **parts** **of** **the** **house** **were** **crammed** **,** **with** **the**
这 盒子 和 其他 部分 的 这 房子 是 拥挤 , 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
exception **of** **the** **pit** **,**
例外 的 这 坑 ,

除了坑以外，箱子和房子的其他地方都塞得满满当当。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['begərli] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]['æktər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːk] ,
which **looked** **beggarly** **;** **on** **which** **an** **actor** **observed** **to** **a** **brother** **of** **the** **sock** **,**
哪个 看起来 乞丐 ; 在 哪个 一个 演员 观察到 到 一个 兄弟 的 这 短袜 ,

看起来很寒酸；一位演员对袜子的兄弟说道：

" [wiːv] [noʊ][pɪt][tuː; tə] - [naɪt] . " — " [noʊ]
" **We've** **no** **pit** **to** **-** **night** **.** **"** **—** **"** **No**
" 我们已经 不 坑 到 - 夜晚 . " — " 不

“我们今晚没有坑。”——“没有

[pɪt] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] [nʌn] [wiː; wi][wɑːnt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kænɪŋ]
Pitt **!** **"** **rejoined** **the** **other** **,** **"** **and** **none** **we** **want** **while** **we** **have** **a** **Canning**
匹兹堡 ! " 重新加入 这 其他 , " 和 没有任何 我们 想 尽管 我们 有 一个 罐头
!
!
!

皮特！”另一个人重新说道，“在我们还有罐头食品供应的时候，我们一个都不要！”

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
" **Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['haɪli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [wʊd] ['feɪvər]
I **should** **feel** **highly** **obliged** **if** **any** **of** **your** **valuable** **correspondents** **would** **favour**
我 应该 感觉 高度 有义务 如果 任何 的 你的 有价值的 通讯员 会 偏爱
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

如果贵方任何一位宝贵的通信者能够给予我帮助，我将不胜感激。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
through **the** **medium** **of** **the** **MIRROR** **,**
通过 这 中等的 的 这 镜子 ,

通过镜子这一媒介，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːrmz] [ˌæpə'teɪn] .
with **the** **name** **of** **the** **noble** **to** **whom** **the** **above** **arms** **appertained** **.**
和 这 姓名 的 这 高贵 到 谁 这 多于 武器 相关的 .

加上上述纹章所属贵族的姓名。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:rt][wʌz; wəz][left][tu:; tə]['leɪdi] ['θɔrn,hɪl] ,
The remaining part was left to Lady Thornhill ,
这 其余的 部分 曾是 左边 到 女士 索恩希尔 ,

剩余部分留给了索恩希尔夫人。

[hu:] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒeɪmz] .
who lived several years with her son - in - law after the death of Sir James .
WHO 居住地 一些 年 和 她 儿子 - 在 - 法律 后 这 死亡 的 先生 詹姆斯 .

詹姆斯爵士去世后，她与女婿一起生活了几年。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['aʊər; ɑ:r] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪz] [naʊ] ['gʌvənd] [prɪ'saɪsli] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ɪz][ðə; ði]
Our Royal Academy is now governed precisely on the same principles as is the
我们的 皇家 学院 是 现在 受统治 恰恰 在 这 相同的 原则 作为 是 这
[frentʃ] [ə'kædəmi] .
French Academy .
法语 学院 .

我们的皇家学院现在完全按照与法国皇家学院相同的原则进行管理。

[wʌt] [wʊd] ['həuga:θ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?
What would Hogarth have said , had he lived at the present day ?
什么 会 霍加斯 有 说 , 有 他 居住地 在 这 展示 天 ?

如果霍加斯生活在今天，他会说些什么呢?

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,
Printed and published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
) and sold by all Newsmen and Booksellers .
) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神